

Wagner  
Tristan und Isolde  
Act I

Lento e languido.  
Langsam und schmachkend.

pp *p* *dim.* *p*

*cresc.* *sf* *p* *p* *pp*

*sf* *piu f* *sf-p* *f* *dim.* *p*

*poco rall.* *cresc.* *riten.* *a tempo*  
*dolce sari* *dim.*

*p* *dim.* *p* *cresc.* *f* *p*

*espress.* *dolce zart ten.*  
*cresc.* *dim.* *p* *p* *b $\flat$ :*



*animato belebt* *Animando. Belebend.*  
*p* *cresc.* *molto cresc.*



*rallent.* *a tempo dolce*  
*ff* *dim.* *zart dim.* *p* *p*



*p* *cresc.* *f* *f* *p*



*cresc.*



*p* *più f* *ff*



*meno f* *espress.* *sempre più f*



This page of musical score for Wagner's *Tristan und Isolde*, Act I, consists of seven systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand piano, with a treble and bass clef. The music is characterized by dense, chromatic textures and complex rhythmic patterns. The first system begins with a *marcato* marking and a dynamic of *f*. The second system includes a *più f* marking. The third system features a *più f* marking and the instruction *molto espress.*. The fourth system contains several *rit.* (ritardando) markings. The fifth system is marked *sempre f*. The sixth system includes a *rit.* marking. The seventh system concludes with a *più f* marking. The score is filled with various musical notations, including slurs, accents, and dynamic hairpins, indicating a highly expressive and intense performance.

*più f*

This system shows the beginning of a piano accompaniment. The right hand features a melodic line with various ornaments and dynamics, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

*Red.* *\*Red.*

This system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *Red.* and *\*Red.*, indicating specific performance instructions. The texture remains consistent with the previous system.

*espress.* *dim.*

*Il tempo poco a poco ritenuto.  
Allmählich im Zeitmass et -  
was zurückhaltend.*

This system marks a change in tempo and dynamics. The instruction *Il tempo poco a poco ritenuto. Allmählich im Zeitmass et was zurückhaltend.* is written in Italian and German. Dynamic markings include *espress.* and *dim.*

*trem.* *dolce zart*

This system continues the piano accompaniment with a *trem.* marking and a *dolce zart* instruction. The music features a mix of melodic and harmonic textures.

*cresc.* *dim.* *p*

This system includes dynamic markings for *cresc.*, *dim.*, and *p*. The piano accompaniment continues with intricate rhythmic patterns.

*cresc.* *p* *più p* *trem.* *trem.*

This system features *cresc.*, *p*, *più p*, and *trem.* markings. The piano accompaniment is highly detailed and expressive.

*pp* (The Curtain rises.)  
(Der Vorhang geht auf.)

This system concludes the page with a *pp* marking and the instruction *(The Curtain rises.) (Der Vorhang geht auf.)*. The piano accompaniment is very soft and delicate.

## Scene I, | Erste Scene.

(A pavilion erected on the deck of a ship richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.

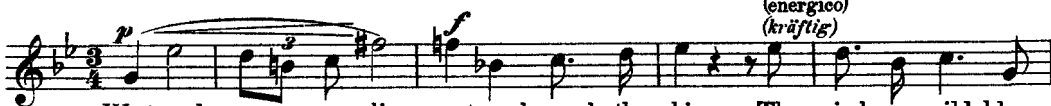
Isolda on a couch, her face buried in the cushions. — Brangæna, holding open a curtain, looks over the side of the vessel.)  
*Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.*  
*Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangæne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.)*

**Andante moderato.**

*Mässig langsam.*

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR (from above, as if from the mast-head).


STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS (aus der Höhe, wie vom Maste her vernehmbar).

Tenor.  (energico) (kräftig)

Westward sur - ges slip, eastward speeds the ship. The wind so wild blows  
 Westwärts schweift der Blick, ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der

 (calando) (nachlassend) (poco steso) (etwas gedehnt)

homeward now:— my I - rish child, where wait - est thou? Say, must our sails be weight - ed,  
 Hei - math zu:— mein i - risch Kind, wo wei - lest du? Sind's dei - ner Seuf - zer We - hen,

 fill'd by thy sighs un - bat - ed? Waft us, wind strong and wild!— Woe, ah  
 die mir die Se - gel blä - hen? We - he, we - he, du Wind!— Weh, ach

 (con fuoco) (feurig)

woe for my child!— O I - rish maid!— my winsome, mar - vellous  
 we - he, mein Kind!— I - ri - sche Maid, — du wil - de, min - ni - ge

**Vivace.**  
*Lebhaft.*

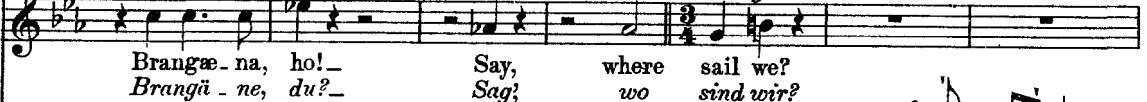
ISOLDA (starting up suddenly).  
*ISOLDE (jäh auffahrend).*

(She looks round in agitation.)  
*(Sie blickt verstört um sich.)*

 maid! What wight dares in - sult me?  
 Maid! Wer wagt mich zu höhnen?

 *dim.*

**Moderato.**  
*Mässig.*

 Brangæ - na, ho!— Say, where sail we?  
 Brangü - ne, du?— Sag, wo sind wir?



**BRANGËNA** (at the opening).  
**BRANGÄNE** (an der Öffnung).

Bluish stripes are stretch - ing a -  
 Blaue Strei - fen stie - gen im

long the west; swift - ly the ship sails to the shore; if  
 We - sten auf; sanft — und schnell se - gelt das Schiff; auf

rest - ful the sea — by eve we shall read - i - ly set foot on  
 ru - hi - ger See — vor A bend er - rei - chen wir si - cher das

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

**Presto.**  
**Schnell.**

What land? Nev - er more! To - day nor  
 Welches Land? Nim - mermehr! Nicht heut, noch

land. Cornwall's ver - dant strand.  
 Land. Kornwall's grü - nen Strand.

BRANGÆNA (lets the curtain fall and hastens anxiously to Isolda).  
BRANGÄNE (lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolden).

mor - row! What mean you, mis - tress? say!  
mor - gen! Was hör' ich! Her - rin! Ha!

ISOLDA (with wild gaze).  
ISOLDE (wild vor sich hin).

O fainthearted child, false to thy fa - thers!  
Entar - tet Geschlecht, un - werth der Ah - nen!

Ah, where, mo - ther, hast giv - en thy might that commands the wave and the  
Wo - hin, Mut - ter, vergabst du die Macht, ü - ber Meer und Sturm zu ge -

tem - pest? O sub - - tle art of sor - cer - y,  
bie - ten? O zah - - me Kunst der Zau - be - rin,

for mere leech - craft fol - lowed too long!  
die nur Bal - sam - trän - ke noch braut!

Awake in me once more, pow - er of will! a - rise  
 Erwache mir wie - der, küh - ne Ge - walt; herauf

from thy hid - - - ing within my breast!  
 aus dem Bu - - - sen. wo du dich bargst!

Hark to my bid - - ding, flut - - tering  
 Hört mei - nen Wil - - len, za - - gende

bree - zes! A - rise and storm in boi - - sterous  
 Win - de! Her - an zu Kampf und Wet - - ter - ge -

strife!  
 tö's, With fu - ri - ous rage and hur - ricane's hur - tle  
 zu to - ben - der Stür - me wü - thendem Wirbel!



wa - ken the sea from slum - ber - ing calm,      rouse up the deep to its  
*Treibt aus dem Schlaf dies triü - men - de Meer,      weckt aus dem Grund sei - ne*

dev - il - ish deeds!      Shew it the prey which glad - ly I prof - fer!  
*gröl - len - de Gier!      Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!*

Be shat - ter'd this arrogant ship      and en -  
*Zer - schlag' es dies trot - zi - ge Schiff,      des zer -*

shined in o - cean each shred!  
*schell - ten Trüm - mer verschling's!*

And woe to the lives! their wavering death - sighs      I leave to ye winds as your  
*Und was auf ihm lebt, den wehenden A - them,      den lass' ich euch Win - den zum*

BRANGÆNA (in extreme alarm and concern for Isolda).

BRANGÆNE (im äussersten Schreck um Isolden sich bemühend).

lot! A - las! Ah! Ah, I've ev - er dreaded some  
 Lohn! O weh! Ach! Ach des Üb - els, das ich ge -

ill! I - sol - da! Mis - tress! Heart of mine! What  
 ahnt! I - sol - de! Her - rin! Theu - res Here! Was

Poco a poco più moderato.

Allmählich etwas müssiger im Zeitmass.

secret dost thou hide? Without a tear thou'st quitted thy father and mo - ther, and scarce a  
 bargst du mir so lang? Nicht ei - ne Thrä - ne weinstest du Vater und Mutter; kaum ei - nen

word of farewell to friends thou gav'st; leaving home thou  
 Gruss den Bleibenden bo - test du: von der Hei - math

stoodst how cold and still! pale and speech - less  
 schei - dend kalt und stumm, bleich und schwei - gend

on the way. food re-ject - ing,  
*auf der Fahrt, oh - ne Nah - rung,*

*cresc.*

**Animando.  
 Belebend.**

reft of sleep, stern and wretch - ed,  
*oh - ne Schlaf, starr und e - lend,*

*cresc.*

wild, dis - turbed:— how it  
*wild ver - stört:— wie er -*

*f dim.*

**Più moderato.  
 Müssiger.**

pains me so to see thee! friends no more we seem,  
*trug ich, so dich se - hend, nichts dir mehr zu sein,*

*p f*

be - ing thus e - stranged. Make me part - ner in thy  
*fremd vor dir zu stehn? O, nun mel - de, was dich*

*mf dim. p mf dim. p*

pain! Tell me freely all thy fears! La-dy, thou hear-est, sweet-est and  
 müht! Sa-ge, künde, was dich quält! Herrin I-sol-de, trau-te-ste

*p* *cresc.* *ff* *dim.*

dear-est! If for true friend you take me, your con-fidant O  
 Hol-de, soll sie werth sich dir wähen, ver-trau-e nun Bran-

*dim.* *p* *dolce* *p*

**Animando con impeto.**  
*Heftig belebend.*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

make me! Air! air! or my heart will  
 gö-nen! Luft! Luft! Mir er-stickt das

*f* *f* *p* *cresc.*

choke! O-pen! o-pen there wide!  
 Hers! Öff-ne! Öff-ne dort weit!

*ff*

(Brangaena hastily  
 (Brangäne zieht ei-

draws the curtains in the centre apart.)  
 lig die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

*dim.* *p*

## Scene II. | Zweite Scene.

(The whole length of the ship is now seen, down to the stern with the sea and horizon beyond. Round the mainmast in the middle are seamen, busied with ropes; beyond them in the stern are seen knights and attendants seated, like the sailors; a little apart Tristan stands with folded arms and thoughtfully gazing out to sea; at his feet Kurwenal reclines carelessly. From the mast-head above is heard once more the voice of the young sailor.)

(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seewolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend, zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal. Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stimme des jungen Seemannes.)

**Andante moderato.**

**Müssig langsam.**

THE YOUNG SAILOR (at the mast-head, invisible).

DER JUNGE SEEMANN (auf dem Maste, unsichtbar).

The wind so wild blows homeward now: my I-rish child, where  
Frisch weht der Wind der Hei-math zu: mein i-risch Kind, wo

waitest thou? Say, must our sails be weighted, fill'd by thy sighs un-bat-ed?  
weilest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We-hen, die mir die Se-gel blä-hen?

ISOLDA (whose eyes have at once sought Tristan and fixed stonily on him — aside, gloomily).

ISOLDE (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dawarf für sich).

Once be-loved, —  
Mir er-koren, —

Waft us, wind strong and wild! Woe, ah woe for my child!  
We-he, we-he, du Wind! Weh, ach we-he, mein Kind!

now re-mov-ed,— brave and bright,— cow-ard knight!—  
 mir ver-lo-ren,— hehr und heil,— kühn und feig!—

*p* *poco cresc.* *cresc.*

(laughing unnaturally)  
 (unheimlich lachend)

Death-de-vot-ed head!— Death-de-vot-ed heart!— Think'st high-ly of you  
 Tod-ge-weihtes Haupt!— Tod-ge-weihtes Herz!— Was hältst du von dem

*f* *p* *pp*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

minion? There, that he-ro, who from mine eyes a-verts his  
 Knechte? Dort den Hel-den, der mei-nem Blick den sei-nen

**BRANGÆNA (following her glance).**  
**BRANGÄNE (ihrem Blicke folgend).**

Whom mean'st thou?  
 Wen meinst du?

*p espress.* *pp*

own: in shrink-ing shame my gaze he shuns.— Say, how  
 birgt, in Scham und Scheu-e ab-wärts schaut.— Sag; wie

*p*

BRANGÆNA.  
BRANGÄNE.

hold you him? Mean you Sir Tristan, la - dy mine? Ex - toll'd by ev - ry  
*dünkt er dich? Frägst du nach Tristan, theu - re Frau? dem Wun - der al - ler*

*p cresc.*

na - tion, his hap - py country's pride, the he - ro of cre - a - tion, whose  
*Rei - che, dem hoch - ge - pries - nen Mann, dem Helden oh - ne Gleiche, des*

ISOLDA (mocking her).  
ISOLDE (sie verkühnend).

In shrinking tre - pi - da - tion his shame he seeks to  
*Der za - gend vor dem Streiche sich flüch - tet wo er*

fame so high and wide?  
*Ruh - mes Hort und Bann?*

*p*

hide, while to the king, his re - la - tion, he brings the corpse - like  
*kann, weil ei - ne Braut er als Lei - che für sei - nen Herrn ge -*

*cresc.*

bride!—  
wann!

Seems it so senseless what I say? Go ask him—  
Dünkt es dich dun\_kel, mein Ge\_dicht? Frag' ihn denn

*ff dim.* *p*

self, our gracious host, dare he ap-proach my side? No courteous heed or loy-al  
selbst, den frei-en Mann, ob mir zu nah'n er wagt? Der Eh-ren Gruss und zücht'ge

*f* *p*

care this he-ro t'wards his la-dy turns; but to meet her his heart is  
Acht ver-gisst der Her-rin der za-ge Held, dass ihr Blick ihn nur nicht er-

(poco steso)  
(etwas gedehnt)

*p* *cresc.*

daunted, this knight so high-ly vaunted!— Oh,— he wots well the  
rei-che, den Hel-den oh-ne Glei-che!— O,— er weiss wohl, war-

*pp* *più p* *pp*

cause!— To the trai-tor go, bearing his la-dy's will! As my ser-vant  
um!— Zu dem Stol-zen geh', meld' ihm der Her-rin Wort! Mei-nem Dienst be-

*p*



BRANGÆNA.  
BRANGÄNE.ISOLDA.  
ISOLDE.

bound straightway should he ap - proach. Shall I be - seech him to at - tend thee? Nay,  
reit, schleu - nig soll er mir nah'n. Soll ich ihn bit - ten, dich zu grü - ssen? Be -

Comodo.  
Gemächlich.

or - der him: pray understand it: I, I - sol - da do com - mand it!  
feh - len liess' dem Ei - gen - hol - de Furcht der Herrin ich, I - - sol - del!

(At an imperious sign from Isolda Brangæna withdraws and timidly walks along the deck towards the stern, past the working sailors. Isolda, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains sitting during the following, her eyes still turned sternward.)

(Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verächtlich den Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seelenten vorbei. Isolda, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rüchlings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

*ma energico  
doch kräftig*

*ten.*

(Kurvenal, observing Brangæna's approach, plucks Tristan by the robe without rising.)

(Kurvenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.)

*poco cresc.*

*p.*

**KURVENAL.**  
*KURVENAL.*

Be-ware, Tris - - - tan! Message from I - sol - da!  
*Hab' Acht, Tri - - - stan! Botschaft von I - sol - de.*

*cresc.*

**TRISTAN (starting).**  
*TRISTAN (auffahrend).*

(He quickly composes himself as Brangaena approaches and curtsies to him.)

(*Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.*)

What ist?\_ I - sol - da?\_  
*Was ist?\_ I - sol - de?\_*

*rallent.*

**Andante moderato.**  
*Müßig langsam.*

What would my la - dy?\_ I, her liegeman, fain will lis - ten  
*Von mei - ner Her - rin?\_ Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren*

**BRANGÆNA.**  
*BRANGÄNE.*

while her loy - al woman tells her will. My lord, Sir  
*mel - det hö - fisch mir die trau te Magd? Mein Her - re*

Tris - tan, Dame I - sol - da would have speech with you at  
*Tri - stan, euch zu se - hen wünscht I - sol - de, mei - ne*

TRISTAN.  
TRISTAN.

Is she with travel worn?                      The end is near:                      nay, ere the set of  
*Grämt sie die lange Fahrt,                      die geht zu End;                      eh' noch die Son- ne*

once.  
*Frau.*

sun,                      sight we the land.                      All that your mistress commands me, trust me, I shall  
*sinkt,                      sind wir am Land.                      Was mei- ne Frau mir be- feh- le, treu-lich sei's er-*

BRANGÆNA.  
BRANGÆNE.

That you, Sir                      Tristan, go to her,                      this is my la- dy's wish.                      **TRISTAN.**  
*So mög' Herr                      Tristan zu ihr geh'n:                      das ist der Her- rin                      Will. TRISTAN.*

mind.  
*füllt.*                      *Where you- der*  
*Wo dort die*

verdant meadows in dis- tance dim are mounting,                      waits my sovereign  
*grünen Flu- ren dem Blick noch blau sich fär- ben,                      harrt mein Kö- nig*

for his mate:  
meiner Frau:

to lead her to his presence I'll wait up-on the princess;  
zu ihm sie zu ge-lei-ten, bald nah' ich mich der Lich-ten;

*dim.*

*p*

BRANGÈNA.  
BRANGÈNE.

My lord, Sir Tristan, list to me: this one  
Mein Her-re Tristan, hō-rè wohl: dei-ne

'tis an hon-our all my own.  
Kei-nem gönnt' ich die-se Gunst.

*p*

*cresc.*

thing my la-dy wills, that thou at once attend her, there where she waits for thee.  
Dien-ste will die Frau, dass du zur Stell' ihr nahtest, dort, wo sie dei-ner harrt.

TRISTAN.  
TRISTAN.

In a-ny  
Auf je-der

*p*

station where I stand  
Stel-le, wo ich steh',

I tru-ly serve but her, the pearl of woman.  
ge-treu-lich dien' ich ihr, der Frau-en höchster.

*espress.*

*dim.*

*p dolce*

hood. Ehr: If I un - heeding left the helm how might I  
 Liess ich das Steu - er jetzt zur Stund', wie lenkt' ich

*dim.*

**BRANGÆNA.  
BRANGÆNE.**

pi - lot her ship in surety to King Mark? Tris - tan, my mas - ter,  
 si - cher den Kiel zu Kö - nig Marke's Land? Tri - stan, mein Her - re,

why mock - - est me? Seem - eth my saying obscure to you, list to my  
 was höhnt - - du mich? Dünkt dich nicht deutlich die thör'ge Magd, hör' meiner

*accel.*

*trem.*

*p accel.*

*p cresc.*

la - dy's words! Thus, look you, she hath spoken: - "Go  
 Her - rin Wort! So, hiess sie, sollt' ich sa - gen: - Be

**Steso.  
Gedehnt.**

or - der him, and understand it, I, I - sol - da, do com -  
 feh - len liess' dem Ei - genhol - de Furcht der Her - rin sie, I -

Vivace, ma non troppo presto.  
Lebhaft, doch nicht zu schnell.

TRISTAN (tranquillo).  
TRISTAN (ruhig).

mand it?  
sol - de.

What wouldest thou wish to re - ply?  
Was wohl er - wi - der - test du?

KURVENAL (springing up).  
KURWENAL (aufspringend).

May I an answer make her?  
Darf ich die Antwort sa - gen?

KURVENAL.  
KURWENAL.

Thus should she say to Dame I sold:  
Das sa - ge sie der Frau I - sold:

Though Cornwall's crown and  
Wer Kornwall's Kron' und

Eng - land's isle for Ireland's child he chose, his own by choice she  
Eng - lands Erb' an Ir - lands Maid ver - macht, der kann der Magd nicht

may not be: he brings the King his bride.  
ei - gen sein, die selbst dem Ohm er schenkt.

A he - ro - knight  
Ein Herr der Welt

Tristan is hight! I've said, nor care to mea - sure your la - dy's high dis - plea -  
 Tristan der Held! Ich ruf's: du sag's, und groll - ten mir tausend Frau I - sol -

*p cresc.* *f.* *p cresc.*

(While Tristan strives to silence him by gestures and Brangaena indignantly turns to depart, Kurwenal sings after her at the top of his voice while she lingeringly withdraws.)

(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach.)

**Più mosso.**  
**Schneller.**

sure. "Sir Morold toiled o'er mighty wave the  
 den. „Herr Morold zog zu Mee-re her, in

*più f.* *ff* *p*

Cornish tax to lev - y; in desert isle was dug his grave, he died of wounds so  
 Kornwall Zins zu ha - ben; ein Eiland schwimmt auf ö - dem Meer, da liegt er nun be -

*cresc.* *f.* *p*

heav - - - y! His head now hangs in I - rish lands as  
 gra - - - ben! Sein Haupt doch hängt im I - ren - land, als

*f.* *p*

weregild won at English hands. Bravo, our brave Tristan! Let his tax take who  
 Zins gezahlt von En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

*cresc.* *ff*

(Kurvenal, scolded away by Tristan, descends into the cabin; Brangaena returns in agitation to Isolde, closing the curtains behind her while the whole crew without is heard singing.)

(Kurvenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäue, in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.)

can!"  
 kann!"  
 Tenors.  
 Tenöre.

Ancora più mosso.  
 Noch etwas beschleunigend.

ALL THE MEN.  
 ALLE MÄNNER.  
 Basses.  
 Bässe.

"His head now hangs in I-rish lands as weregild won at  
 „Sein Haupt doch hängt im I-ren-land, als Zins gezahlt von

*f* *p* *cresc.* *f* *p cresc.*

English hands. Bra-vo, our brave Tristan! Let his tax take who  
 En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

*ff*



**Allegro molto.**  
*Sehr lebhaft.*

Scene III. | Dritte Scene.

can!  
kann!"

(Isolda and Brangæna alone, with the curtains completely closed.)  
(Isolda rises with a despairing gesture of wrath. Brangæna falls at her feet.)  
(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen.)  
(Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen.)

*ff* *ff* *ff*

**BRANGÆNA.**  
**BRANGÄNE.**

Ah! an answer so in-  
Wäh! ach we-he! dies zu

*dim.*

sult - - ing!  
dul - - den!

*cresc.*

**ISOLDA** (checking herself on the point of a fearful outburst).  
**ISOLDE** (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend).

*più ff*

**BRANGÆNA.**  
**BRANGÄNE.**

And now, of Tristan! I'd know if he de-nies me. Ah, ques-tion not!  
Doch nun von Tristan! Ge-nau will ich's ver-neh-men. Ach, fra-ge nicht!

*dim.* *ptrem.*

ISOLDA.  
ISOLDE.

BRANGENA.  
BRANGÄNE.

Quick, say without fear!  
Frei sag's oh-ne Furcht!

With cour - teous phrase he foiled my  
Mit höf - schen Wor - ten wich er

ISOLDA.  
ISOLDE.

But when you bade him hi - ther?  
Doch als du deut - lich mahntest?

will.  
aus.

When I had straightway bid him come,  
Da ich zur Stell' ihn zu dir rief:

where'er he stood, he said to me, he tru - ly served but thee, the pearl of wo - man -  
wo er auch steh', so sag - te er, ge - treu - lich dien' er ihr, der Frau - en höch - ster

hood; if he un - heed - ed left the helm how could he pi - lot the  
Ehr'; liess' er das Steu - er jetzt zur Stund'; wie lenkt' er si - cher den

**Poco ritenuto.**  
*Etwas zurückhaltend.*

**ISOLDA (bitterly).**  
**ISOLDE (schmerzlich bitter).**  
(molto steso)  
(sehr gedehnt)

ship in surety to King Mark? "How could he pi- lot the ship in  
Kiel zu König Marke's Land? „Wie lenkt' er sicher den Kiel zu

**Molto vivace, come prima.**  
*Wieder sehr lebhaft.* (shrill and vehemently)  
(*grill und heftig*)

surety to King Mark!" And wait on him with  
König Marke's Land!" Den Zins ihm aus zu

were - gild from isle of Ire - - land won!  
zah - len, den er aus Ir - - land zog!

**BRANGENA.**  
**BRANGÄNE.**

As I gave out thy message and in thy ve - ry  
Auf dei - ne eig - nen Wor - te, als ich ihm die ent -

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

words, thus spoke his henchman Kur - ve - nal - Heard I not ev - ry  
bot, liess sei - nen Die - ner Kur - we - nal - Den hab' ich wohl ver -

sentence? it all has reached my ear. If thou hast learnt my dis-  
*nommen, kein Wort, das mir entging.* *Er-fuh-rest du mei-ne*

grace, now hear  
*Schmach, nun hö-*

*Con molto moto, vacillando il tempo.*  
*Sehr bewegt und wechselvoll im Zeitmass.*

too whence it has grown.— How  
*-re, wos 'sie mir schuf.— Wie*

scoffingly they sing a-bout me! Quick-ly could I re-quite them!  
*lachend sie mir Lieder sin-gen, wohl-könnt' auch ich er-wi-dern!*

*Più moderato.*  
*Müssiger.*

What of the boat, so bare and frail, that floated by our  
*Von ei-nem Kahn, der klein und arm an Irlands Kü-sten*

*poco rall.*

shore? What of the brok - en stri - cken man, feebly — ex - tend - ed  
*schwamm, da - rinnen krank ein sie - cher Mann e - lend — im Ster - ben*

there? I - sol - da's art he glad - ly owned; with herbs, sim - ples  
*lag. I - sol - de's Kunst ward ihm be - kannt, mit Heil - sal - ben*

and healing salves the wounds from which he suf - fered she nursed in skil - ful  
*und Balsam - saft der Wun - de, die ihn plag - te, ge - treu - lich pfleg sie*

*riten.*

*dim.*

**Sempre più animato.**  
*Immer belebter.*

a tempo wise. Though "Tan - tris" the name that he took un - to him, as  
*da. Der „Tan - tris“ mit sor - genger List sich nannte, als*

a tempo

**Più mosso.**  
*Schneller.*

"Tris - - tan" I - sol - da quick - ly knew him, when in the  
*„Tri - - stan“ I - sold' ihn bald er - kann - te, da in des*

sick man's keen blade she perceiv'd a notch had been made, wherein did  
*Müss' - gen Schaver - te ei - ne Scharte sie ge - wahr - te, darin ge -*

fit a splin - ter brok - en in Morold's head, the man - gled  
*nau sich fñgt' ein Split - ter, den einst im Haupt des I - ren -*

*cresc.*

token sent home in ha - tred rare: this hand did find it there. —  
*ritter, zum Hohn ihr heimgesandt, mit kaud'ger Hand sie fand. —*

*Vivace. Schnell.*

I heard a voice from dis - tance  
*Da schrie's mir auf aus tief - stem*

*dim.*

*dim! Grund!* With the sword in  
*Mit dem hel - len*

hand I came to him. Full well I  
*Schwert ich vor ihm stund, an ihm, dem*

*f* *dim.*

willed to slay him, for Mo - rold's death to pay him.  
*Ü - ber - fre - chen, Herrn Mo rold's Tod zu rä - chen.*

*poco rallent. ritenuto*

*cresc. ff* *p dolce weich*

**Molto moderato.**  
*Sehr müssig.*

But from his sick - bed. he looked  
*Von sei - nem La - ger blickt' er*

up, — not at the sword, not at my  
*her, — nicht auf das Schwert, nicht auf die*

*p*

**Molto ritardando.**  
*Sehr zurückhaltend.*

arm, — his eyes — on mine were fast - en'd,  
*Hand, — er sah — mir in die Au - gen.*

*molto espressivo e dolce*  
*sehr ausdrucksvoll u. zart*

*p molto cresc. p*

and his fee - ble - ness soft - en'd my heart; the sword -  
*Seines E - len - des jam - mer - te mich; das Schwert -*

*f* *p* *cresc.*

**Lento.**  
*Langsam.* **Moderato.**  
*Müssig.*

dropp'd from my fingers!  
*ich liess es fal - len!* Though Mo - rold's steel had maim'd him, to  
*Die Mo - rold schlug, die Wun - de, sie*

*p*

health a - gain I re - claim'd him; when he had homeward wended my e - motion  
*heilt'ich, dass er ge - sun - de, und heim nach Hau - se keh - re, - mit dem Blick mich*

*p* *più p*

**Più mosso.**  
*Schneller.*

**BRANGÈNE.**  
*BRANGÈNE.*

then might be ended!  
*nicht mehr beschoe - re!* O wond - rous!  
 O Wun - der!

*p* *più p* *f*

**Ancora più mosso.**  
*Immer noch beschleunigend.*

**ISOLDA.**  
*ISOLDE.*

Why could I not see this? The guest I some - time helped to nurse. His  
*Wo hatt' ich die Au - gen? Der Gast, den einst ich pfle - gen half? Sein*

*dim.* *p* *cresc.*



praise brisk - ly they sing now:— "Bra - vo, our brave Tris -  
 Lob hör - test du e - ben:— „Hei! unser Held Tri -

tan!?" He was that distress - ful  
 stan!?" Der war je - ner traur!ge

*Con molto fuoco.*  
*Sehr feurig.*

man... A thou - sand  
 Mann... Er schwur mit

*molto cresc.* *meno f*

pro - - tes - ta - - tions of truth and love he und  
 tau - - send Ei - - den mir ew' - - gen Dank und

*dim.* *p*

prat - ed! Hear now how a knight  
 Treu - e! Nun hör, wie ein Held

*cresc.*

feal - - ty knows! —  
Ei - - de hält! —

Whenas Tan - tris un - for-bid - den he'd  
Den als Tan - tris un - erkannt ich ent -

left me, as Tris - tan bold - ly back he came; in state - ly  
las - sen, als Tri - stan kehrt er kühn zu - rück; auf stol - zem

ship from which in pride Ire - land's heir - ess in marriage he  
Schiff, von ho - hem Bord, Ir - lands Er - bin begehrt' er zur

Poco steso. *Etwas gedehnt.* rallent. *Vivo. Schnell.*

asked, for Mark, the Cornish monarch, his kinsman worn and old.  
Eh' für Kornwalls mü - den Kö - nig, für Mar - ke, sei - nen Ohm.

In Mo - - rold's life - time dared an - y have  
 Da Mo - - rold leb - te, wer hätt' es ge -

dreamed to of - fer us such an in - sult? For the  
 wagt, uns je sol - che Schmach zu bie - ten? Für der

tax - pay - ing Corn - - ish prince to presume to court Ire - land's  
 zins - - pflicht' - gen Kor - - nen Für - sten um Ir - lands Kro - ne zu

prin - cess! Ah, woe is  
 wer - ben! Ach, we - - - he

*poco rallent.*

**Moderato.**  
**Mässig.**

me! I it was who for my - self did shape this  
 mir! Ich ja war's, die heim - - lich selbst die Schmach sich

**Animato.  
Belebt.**

shame! With death - deal - ing sword should I have stabbed him;  
schuf! Das rä - chen - de Schwert, statt es zu schwin - gen,

**molto riten.**

**Ancora più riten.  
Noch mehr zurückhaltend.**

weak - ly it escaped me! — Now serf - dom  
macht . los liess ich's fal - len! — Nun dien' ich

**Vivo, come prima.  
Wieder schnell.**

I have shaped me!  
dem Va - sal - len!

**BRANGÆNA.  
BRANGÄNE.**

When fealty, peace and friend - - - ship were sworn.  
Da Friede, Sühn' und Freund - - - schaft von Al - - -

— by both the na - tions, what feast - ing we kept that day! How  
- len ward be - schwor - ren, wir freu - ten uns All' des Tag's; wie

could I have thought that thou wouldst suffer thus?  
*ahn-te mir da, dass dir es Kum-mer schüf'?*

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *f*.

ISOLDA.  
 ISOLDE.

O vis - ion blind - ed!  
 O blin - de Au - gen!

*acceler.*

*molto cresc.*

Musical score for the second system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *f*.

Veiled per - cep - tion! Spi - rit weak! Des - pair - ing  
*Blö - de Her - zen! Zah - mer Muth, ver - zag - tes*

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.

silence! And bold-ly Tristan's tongue could boast of what I kept con-  
*Schweigen! Wie an - ders prahlte Tri - stan aus, was ich verschlos - sen*

Musical score for the fourth system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.

Meno mosso.  
 Müssiger.

cealed! A wo - man's si - lence saved his  
*hielt! Die schwei - gend ihm das Le - ben*

Musical score for the fifth system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *pp*.

life, from foe - - men's ven - geance it ward - - ed him; the  
 gab, vor Fein - - des Ra - - che ihn schwei - - gend barg; was

(più appassionato)  
 (steigernd) *acceler.*  
 hid - den help he owed to her  
 stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf,  
*acceler.*

**Allegro.  
 Schnell.**

with her - thus doth he praise!  
 mit ihr - gab er es preis!

With what pride this he - ro high,  
 Wie stieg - prangend, heil und hehr,

light at heart, point - ed me out!  
 laut und hell wies er auf mich:

**Poco più moderato.**  
*Etwas mässiger.*

“A prize be - hold, my lord and  
„Das wär' ein Schatz, mein Herr und

*dolce*  
*p*  
*più p*

**Ancora più moderato.**  
*Noch mässiger.*

King; she'd make a mo - del queen. From Ire - land's  
Ohm; wie dünt euch die zur EK? Die schmu - oke

*p dolce*

**Animando.**  
*Belebend.*

court I'll bring the bride; the road and way full well I know; a  
I - rin hol' ich her; mit Steg und We - gen wohl - be - kannt, ein

*cresc.*

**Sempre più animato.**  
*Immer belebter.*

word, and I'll to Ire - land go; I - sold' for you I'll  
Wink, ich flieg' nach I - ren - land; I - sol - de, die ist

cap - - ture:  
eu - - er!

*acceler.*  
*più f*  
*I mir*

*poco riten.* **Allegro molto.**  
*Sehr schnell.*

hail the task with rapture!  
*lacht das A - ben - teu.er!*

Musical score for the first system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes dynamic markings such as *ff* and *f*. The key signature is one sharp (F#).

Curse him, the vil - lain!  
*Fluch dir, Ver - ruch - ter!*

Musical score for the second system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes dynamic markings such as *ff* and *f*. The key signature changes to two sharps (F#, C#).

Curse  
*Fluch*

Musical score for the third system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes dynamic markings such as *ff*. The key signature changes to two sharps (F#, C#).

on his head!  
*dei - nem Haupt!*

Musical score for the fourth system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes dynamic markings such as *ff*. The key signature changes to one sharp (F#).

Ven - geance!  
*Ra - che!*

Death!  
*Tod!*

Musical score for the fifth system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes dynamic markings such as *ff*. The key signature changes to one sharp (F#).



Death — for me too!  
 Tod — uns Bei — den!

BRANGÆNA (throwing herself on Isolde with eager tenderness).  
 BRANGÆNE (mit ungestümr Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).

I — sol — da!                      La — dy!                      Lov'd one!  
 O Sü — sse!                      Trau — te!                      Theu — re!

Fair — est!                      Sweet per — fec — tion!  
 Hol — de!                      Gold' — ne Her — rin!

(She gradually draws Isolde to the couch.)  
 (Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.)

Mis — tress rar — est!  
 Lieb' I — sol — de!

*decresc. poco a poco*

Hear me!                      Come now!                      Sit thee  
 Hör' mich!                      Kom — — me!                      Setz' dich

**Sempre con molto moto.**  
*Immer noch sehr bewegt.*

here!—  
 her!—

What a  
 Welsher

whim! what causeless rail - ing! How came you so wrong-mind - ed and  
 Wahn! Welch eit - les Zür - ren! Wie magst du dich be - thö - ren, nicht

by mere fan - cies blind - ed? Sir Tris - tan gives thee Corn - wall's  
 hell zu sehn noch hö - ren? Was je Herr Tri - stan dir ver -

king - dom; then, were he erst thy debt - or, how could he e'er reward thee bet - ter?  
 dank - te; sag; konnt'ers hö - her loh - nen, als mit der herr - lichstender Kro - nen?

His no - ble un - - - cle serves he so;  
 So dient' er treu - - - dem ed - len Ohm;

think  
 dir

too what a gift on thee he'd be-stow! With honour unequalled all he's  
 gab er der Welt be-gehr-lichsten Lohn: dem eig'nen Er-be, echt und

heir to at thy feet he now would show - - - er, to  
 e-del, ent - sagt' er zu dei-nen Fü - - - ssen, als

*p* *cresc.* *p cresc.*

(Isolda turns away.)  
 (Isolde wendet sich ab.)

form thee a queen - - ly dow - er!  
 Kö - - ni-gin dich zu grü - ssen!

*p* *ff* *dim.*

If wife he'd make thee un-to King  
 Und warb er Mar - ke dir zum Ge -

*p* *p* *p*

Mark, why wert thou in this wise com-plain-ing? Is he not worth thy  
 mahl, wie woll-test du die Wahl doch schel-ten, muss er nicht werth, dir

*p*

gaining? Of roy - al race and mild of mood, who  
 gel - ten? Von ed - ler Art und mildem Muth, wer

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

*p* *sempre legato*

pas - ses King Mark in might and pow'r? If a  
 gli - che dem Mann an Macht und Glanz? Dem ein

*cresc.* *p*

no - ble knight like Tris - tan serves him, who could not  
 hehr - ster Held so treu - lich dient, wer möch - te

*p* *cresc.*

but feel e - lat - ed, so fair -  
 sein Glück nicht thei - len, als Gat -

*p* *cresc.*

- ly to be mat - ed?  
 - tin bei ihm wei - len?

*dim.* *p* *ff*

**ISOLDA** (staring before her).

**ISOLDE** (starr vor sich hinblickend).

Glo - - - rious knight! And  
Un - - - ge - minnt den

I hehr - - - sten Mann must near him stets love - - - less ev - - - er  
mir nah' zu

lan - - - guish! - - How can I sup - port this anguish?  
se - - - hen! - - wie könn't'ich die Qual be - ste - hen?

**BRANGËNA.**  
**BRANGËNE:**

What's this, my la - dy? love - - - less thou? - -  
Was meinst du Ar - ge? Un - - - ge - minnt? - -

(She approaches Isolda with cajoling and caresses.)  
(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)

Where - - -  
Wo - - -

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

lives there a man that would not love thee? Who could see  
 leb - - te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol - -

I - sol - - da and not sink at once in - to  
 - - den sah, und in I - - sol - - den se - - lig nicht

*p* *dolcissimo*  
 sehr weich

bond - - age blest? And e'en if it could be  
 ganz ver - ging? Doch, der dir er - ko - ren,

*p* *mf* *dim.* *p*

an - y were cold, did an - y ma - gic draw him  
 wär' er so kalt, zög' ihn von dir ein Zau - ber

*mf* *mf*

thence, I'd bring the false one back to bond - -  
 ab, den Bö - sen wüsst' ich bald zu bin - -

*dim.* *più p* *pp*

age and bind him in links of  
den; ihn bann - te der Min - - - ne

*poco a poco cresc.*

*ad.*

(*♩ = ♩*) (Secretly and confidentially approaching close to Isolda.)  
(Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolda.)

love. —  
Macht: —

Mind - est thou not thy mother's  
Kennst du der Mutter Künste

*f* *dim.* *più p* *pp*

arts?  
nicht?

Think you that she who'd mastered those  
Wühnst du, die Al - les klug er - wägt,

would have  
oh - ne

*pp*

sent me o'er the sea without as - sis - tance for thee?  
Rath in fremdes Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

*pp*

**Poco più lento.**  
*Etwas langsamer.*  
ISOLDA (darkly).  
ISOLDE (düster).

My mother's rede I mind a - right,  
Der Mut - ter Rath gemahnt mich recht;

and highly her magic arts I  
will kom - men preis' ich ih - re

*pp*

hold:— Vengeance they wreak for wrongs,— rest give to wounded  
*Kunst:— Rache für den Ver-rath,— Ruh' in der Noth dem*

*p cresc. pp più p*

BRANGÈNA.  
BRANGÈNE.

spirits!— You cas-ket hi-ther bear! It holds— a balm— for  
*Herzen!— Den Schrein dort bring' mir her! Er birgt, was heil dir*

*p p*

Poco animando.  
Etwas belebend.

thee.— (She brings forward a small golden coffer. opens it and points out its contents.) Thy  
*frommt.— (Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.) So*

*p poco cresc. p dolce*

mother placed in-side it her sub-tle ma-gic potions:  
*reih-te sie die Mut-ter, die mächt-gen Zau-ber-trünke:*

*p*

There's salve for sickness or for wounds, and an-ti-dotes for dead-ly  
*Für Weh' und Wunden Bal-sam hier, für bö-se Gif-te Ge-gen-*

*p*



(She takes out a small flask.)  
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

(Moderato.)  
a tempo (Mässig.)

drugs.— The help - ful - lest draught I  
gift.— Den hehr - - sten Trank, — ich  
molto rallent. a tempo

ISOLDA.  
ISOLDE.

hold it here. Not so, I know a  
halt' ihn hier. Du irrst, ich kenn' ihn

bet-ter. I made a mark to know it a - -  
bes-ser; ein star-kes Zei - chen schnitt ich ihm

gain.— (She seizes a bottle and shows it.)  
ein.— (Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)

This draught 'tis, I would  
Der Trank ist's, der mir

**Presto.** (She has risen from the couch and listens with rising dread to the cries of the seamen.)

**Schnell.** (Sie hat sich vom Ruhedritt erhoben und vernimmt mit wachsendem Stürrecken den Ruf des Schiffsvolks.)

*drain.  
taugt!*  
**BRANGÆNA.  
BRANGÄNE.** (She recoils in horror.)  
(Sie weicht entsetzt zurück.)

The dead - - ly draught!  
Der To - - des - trank!

**1st Tenor.  
1. Tenor.**

**SEAMEN (without).  
SCHIFFSVOLK (aussen).**

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave  
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

**1st Bass.  
1. Bass.**

Re - duce the sail! The mainsail in!  
Am Un - ter - mast die Se - gel ein!

**ISOLDA.  
ISOLDE.**

**1st Tenor.  
1. Tenor.**

Our jour - - ney has been  
Das deu - - tet schnel - le

ho! heave ho! heave ho!  
ho! he! ho! he!

**2nd Tenor.  
2. Tenor.**

Re - duce the sail! The mainsail in!  
Am Un - ter - mast die Se - gel ein!

**1st and 2nd Bass.  
1. u. 2. Bass.**

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave  
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

swift!  
Fahrt!

Woe's me! Near to the  
Weh mir! Na he das

(strepitoso)

### Scene IV. | Vierte Scene.

(Through the curtains enters Kurwenal boisterously.)  
(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

Vivace. (♩.=♩)  
Lebhaft. (♩.=♩)

KURVENAL.  
KURWENAL.

land! Up! Up! ye  
Land! Auf! Auf! Ihr

la - - - dies!  
Frau - - - en!

Look a - lert! Straight be - stir you! Loi - ter not, here is the land!  
Frisch und froh! Rasch ge - rü - stet! Fer - tig nun, hur - tig und flink!

dim. - - - p

cresc.

To dame I - sol - da says the ser - vant of  
 Und Frau I - sol - den sollt' ich sa - gen von

Tris - tan, our he - ro true: Be - hold, our flag is fly - ing!  
 Held Tri - stan, mei - nem Herrn: Vom Mast der Freu - de Flag - ge,

*cresc.* *p dolce* *un poco cresc.*

it wav - eth land - wards a - loft; in Mark's an -  
 sic we - he lu - stig ins Land; in Mar - ke's

ces - tral cas - - - - - tle may our ap -  
 Kö - nigs - schlos - - - - - se mach' sie ihr

*più cresc.*

proach - - - - - be seen. So Dame I - sold' he prays to  
 Näh - - - - - be - kannt. Drum Frau I - sol - de bät' er

hast en, for land straight to pre  
 ei - len, fürs Land sich zu be -

pare her, that thi - ther he may bear  
 rei - - - - - ten, dass er - sie könnt' ge - lei -

her.  
 ten.

Moderato. (♩ = ♩)  
 Müssig. (♩ = ♩)

ISOLDA (who has at first started and trembled at the message, now composed and dignified).  
 ISOLDE (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).

My  
 Herrn

greet - ing take un - to your lord and tell him what I  
 Tri - stan brin - ge mei - nen Gruss, und meld' ihm, was ich

say now:                      Should he as-sist to land me and to King Mark would he hand me, un-  
 sa - ge.                      Sollt' ich zur Seit' ihm - ge - hen, vor Kö-nig Mar - ke zu ste - hen, nicht

*mf*                      *p*

meet and un - seem - ly were his act, the while my par - don was not  
 möcht' es nach Zucht und Fug ge - schehn, em - pfin'g' ich Süh - ne nicht zu -

*p*

won for tres - pass black and base:                      so bid him seek my  
 vor für un - ge - sühn - te Schuld:                      drum such' er mei - ne

*f* *dim.*                      *pp*                      *ten.*                      *p*

(Kурvenal makes a defiant gesture.)  
 (Kurvenal macht eine trotzige Gebärde.)

(con impeto)  
 (mit Steigerung)

grace.                      Now                      mark me well:  
 Huld.                      Du                      mer - ke wohl

*f*                      *ff*                      *ff*                      *dim.*

this message take!                      Nought will I yet pre - pare me, that he to land may  
 und meld' es gut!                      Nicht woll' ich mich be - rei - ten, ans Land ihn zu be -

*f*                      *mf*

(moderando)  
(sich mässigend)

bear me, I will not by him be land.ed, nor un - to King Mark be  
glei - ten; nicht werd' ich zur Seit' ihm ge - hen, vor Kö - nig Mar - ke zu

hand.ed ere grant.ing for.give.ness and for.get.ful.ness, which 'tis seem.ly he should  
str - hen, be - gehr - te Ver.ges - sen und Ver.ge - ben nach Zucht und Fug er nicht zu -

seek. For all his tres.pass base I ten - der him my  
vor für un - ge.büss - te Schuld:— die böt' ihm mei.ne

KURVENAL.  
KURWENAL.

grace. Be assu.red, I'll bear your words; we'll see what he will  
Huld! Si - cher wisst, das sag' ich ihm; nun harrt, wie er mich

Molto mosso.  
Sehr bewegt.

(Isolda hastens to Brangæna and embraces her vehemently.)  
(Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)

ISOLDA.  
ISOLDE.

say! (He goes off quickly.) Now fare -  
hört! (Er geht schnell zurück.) Nun leb -

well, *wohl,* Bran - gae - - na! Greet - ev - ry  
 Bran - gä - - ne! Grüss' - mir die

*poco riten.* **Presto. BRANGÆNA.**  
*Schnell. BRANGÆNE.*

one, *one,* greet my fa - ther and mo - ther! What now? What  
 Welt, *Welt,* grü - sse mir Va - ter und Mut - ter! Was ist? Was

*Moderato e ritenuto.*  
*Mässig und zurückhaltend.*

mean'st thou? Would'st thou flee? Oh where must I then follow?  
 sinnst du? Woll - test du fliehn? Wo - hin soll ich dir fol - gen?

(Isolda suddenly checks herself.) **ISOLDA.**  
 (Isolde fasst sich schnell.) **ISOLDE.**

Here I re - main: heard you not?  
 Hör - test du nicht? Hier bleib'ich,

Tris - tan well will I wait for - I trust in thee to aid in  
 Tri - stan will ich er - war - ten - Ge - treu be - folg' was ich be -



this: pre - pare the true cup of peace; — thou  
 fehl: den Süh - ne - trank rü - ste schnell; — du

(Isolda takes out the flask from the coffer.)  
 (Isolde entnimmt dem Schrein das Fläschchen.)

BRANGÆNA.  
 BRANGÄNE.

ISOLDA.  
 ISOLDE.

mind'st how it is made? What meanest thou? This is it! From the flask go  
 weisst, den ich dir wies? Und welchen Trank? Die - sen Trank! In die gold? ne

Presto.  
 Schnell.

pour this phil - tre out; yon gold gob - let 'twill fill.  
 Scha - le giess' ihn aus; ge - füllt fasst sie ihn ganz.

ISOLDA.  
 ISOLDE.

BRANGÆNA (taking the flask in terror).

BRANGÄNE (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

Wilt thou be  
 Sei du mir

Trust  
 Trau'

I my wits?  
 ich dem Sinn?

true? Him who be - trayed!  
 treu! Wer mich be - trog.

The draught for whom? Tris - - - tan?  
 Den Trank für wen? Tri - - - stan?

*p* *f* *dim.*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

Truce he'll drink with me!  
 Trin - ke mir Süh - - - ne!

*p cresc.*

**BRANGÆNA (throwing herself at isolda's feet).**  
**BRANGÄNE (zu Isoldé's Füßen stürzend).**

O hor - - - ror! Pit - - - y thy hand\_maid!  
 Ent - set - - zen! Scho - - - ne mich Ar - me!

*ff* *f* *ff* *ff*

**ISOLDA (molto violente).**  
**ISOLDE (sehr heftig).**

Pit - - - - y thou me, false - heart - ed  
 Scho - - - - ne du mich, un - - - treu - e

*più f*

maid! —  
Magd! —

Mind est thou not my me.ther's  
Konnst du der Mut.ter Kün.ste

**Poco a poco ritenuto.**  
*Allmählich etwas zurückhaltend.*

arts? Think you that she who'd mas.ter'd those would have sent thee o'er the  
nicht? Wähnst du, die Al.les klug er.wägt, oh.ne Rath in frem.des

*dim.* *p*

sea with no as.sis.tance for me? A salve for  
Land hätt' sie mit dir mich ent.sandt? Für Weh' und

*dim.* *pp* *p*

sick.ness doth she of.fer, and an.ti.dotes for dead.ly  
Wun.den gab sie Bal.sam, für bö.se Gif.te Ge.gen.

*p*

*Lento e steso.*  
*Gedehnt und langsam.*

drugs: for deep - est grief and woe su -  
gift: für tief - stes Weh? für höch - stes

*Più mosso come prima.*  
*Wieder bewegter.*

preme gave - she the draught of death.  
Leid gab - sie den To - des - trank.

*Lento.*  
*Langsam.*  
BRANGÆNE (almost beside herself).  
BRANGÆNE (kaum ihrer mächtig).

Let Death now give her thanks!  
Der Tod nun sag' ihr Dank!

O deep - est  
O tief - stes

ISOLDA.  
ISOLDE.

*poco accel.*

*molto acceler.*

Now wilt thou o - bey? Wilt thou be true?  
Gehorchst du mir nun? Bist du mir treu?

BRANGÆNE.  
BRANGÆNE.

grief! O woe su - preme! The draught?  
Weh! O höch - stes Leid! KURVENAL (entering.) Der Trank?  
KURVENAL (eintretend.)

Sir  
Herr

**Vivace.** (Brangæna rises, terrified and confused. Isolde strives with a mighty effort to compose herself.)  
**Lebhaft.** (Brangæne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

**Poco ritenuto.**  
*Etwas zurückhaltend.*

Tris - tan!  
 Tri - stan!

*più f* *ff* *dim.*

**ISOLDA (to Kurvenal).**  
**ISOLDE (zu Kurvenal).**

Sir Tris - tan may ap -  
 Herr Tri - stan tre - te

*più p* *p*

Scene V. | Fünfte Scene.

(Kurvenal retires again. Brangæne, scarcely mistress of herself, turns towards the back. Isolde, summoning all her powers to meet the crisis, walks slowly and with effort to the couch, leaning on the head of which she then stands, her eyes fixed on the entrance.)

(Kurvenal geht wieder zurück. Brangæne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfbende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.)

**Lento.**  
**Langsam.**

proach!  
 nah!

*p* *molto cresc.* *ff* *p*

(Tristan enters and pauses respectfully at the entrance.)  
 (Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)

*molto cresc.* *ff* *dim.* *p* *pp*

(Isolda is in dreadful emotion sunk in his contemplation.)  
 (Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.)

*cresc.*  
*mf*  
*p*  
*cresc.*  
*p*  
*f*  
*ff*

TRISTAN.  
 TRISTAN.

Demand, la - dy, what you will.  
 Begehrt, Her.rin, was ihr wünscht.

*p*  
*p*  
*f*  
*p*

ISOLDA.  
 ISOLDE.

While know - ing not what my de - mand is, wert thou a - fraid still to ful -  
 Wüss - test du nicht, was ich be - geh - re, da doch die Furcht, mir's zu er -

*p*

TRISTAN.  
 TRISTAN.

fil - it, flee - ing my pre - sence thus?  
 fül - len, fern mei.nem Blick dich hielt?

Hon - our  
 Ehrfurcht

*p*

ISOLDA.  
ISOLDE.

held me in awe. Scant hon - our hast thou shewn towards  
hielt mich in Acht. Der Eh - re we - nig bo - test du

*tenuto gehalten* *p cresc.*

TRISTAN.  
TRISTAN.

me; for un - a - bash'd thou hast withheld o - bedience un - to my call. O  
mir; mit off'nem Hohn ver - wehr - test du Ge - hor - sam meinem Ge - bot. Ge -

*mf* *p*

ISOLDA.  
ISOLDE.

But lit - tle I owe thy lord, methinks,  
So dankt' ich Ge - rin - ges dei - nem Herrn,

bedience 'twas for - - bade me to come.  
hor - sam ein - zig hielt mich in Bann.

*p*

TRISTAN.  
TRISTAN.

if he al - lows ill man - ners un - to his own promised bride! In our  
rieth dir sein Dienst Un - sit - te ge - gen sein ei - gen Ge - mah! Sit - te

*ff* *p*

land it is the law that he who fet - ches home the bride should stay a - far - from  
 lehrt, wo ich ge - lebt: zur Braut - fahrt der Braut - wer - ber mei - de fern dir

*cresc. mf dim.*

**ISOLDA.** **ISOLDE.** **TRISTAN.** **TRISTAN.**

her. On what ac - count? 'Tis the cus - tom!  
 Braut. Aus wel - cher Sorg? Fragt die Sit - te!

*p p pp*

**ISOLDA.** **ISOLDE.**

If you're so care - ful, my lord Tris - tan, one oth - - - er  
 Da du so sitt - sam, mein Herr Tri - stan, auch ei - - - ner

*p tenuto gehalten poco cresc.*

custom can you not learn? Of en -emies friends make: for e - vil  
 Sit - te sei nun ge - mahnt: den Feind dir zu süh - nen, soll er als

**TRISTAN.** **TRISTAN.** **ISOLDA.** **ISOLDE.**

acts a - mends make. Who is my foe? Find in thy  
 Freund dich rüh - men. Und wel - chen Feind? Frag' dei - ne

*cresc. molto cresc.*



TRISTAN.  
TRISTAN.

fears! Furcht! Blood-guilt gets Blut-schuld schwebt between us. That was ab- zwi-schen uns. Die ward ge-

ISOLDA.  
ISOLDE.

TRISTAN.  
TRISTAN.

solved. Not between us! In op-en field, 'fore all the süht. Nicht zwi-schen uns! Im off-zen Feld, vor al-lem

Poco più mosso, ma moderato.  
Etwas bewegter, doch mässig.

ISOLDA.  
ISOLDE.

folk our old feud was a-bandoned. 'Twas not there I held Volk ward Ur-feh-de ge-schwo-ren. Nicht da war's, wo ich

Tan-tris hid and Tris-tan in my pow'r. He stood there Tan-tris barg, wo Tri-stan mir ver-fiel. Da stand er dolce

brawn-y, bright and brave; but in his herr-lich, hehr und heil; doch was er

truce I took no part:— my tongue its silence had learnt.  
*schwur, dus schaur ich nicht:— zu schweigen hatt' ich ge-lernt.*

Ani.  
Be-

When in chamber'd stillness sick he lay,  
*Du in stil-ler Kam-mer krank er lag,*

mando.  
lebend.

with the sword I stood before him, stern:  
*mit dem Schwerte stumm ich vor ihm stund:*

si- lent my lips, mo- tionless my  
*schwieg da mein Mund, bann't ich mei-ne*

Molto vivace.  
Sehr lebhaft.

hand;— but that which my hand and lips once had  
*Hand;— doch was einst mit Hand und Mund ich ge-*

vowed, I swore in stealth to ad here to. Lo!  
 lobt, das schwur ich schweigend zu hal-ten. Nun

**Più moderato.**  
*Wieder mässiger.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.** *acceler.*

now my de - sire I'm near to. What hast thou sworn?  
 will ich des Ei - des wal - ten. Was schwurt ihr, Frau?

**ISOLDA (quickly).**  
**ISOLDE (lebhafter).**

*riten.*  
**TRISTAN (quietly).** **Più vivo.** **ISOLDA (animated).**  
**TRISTAN (mässig).** **Lebhafter.** **ISOLDE (lebhaft).**

Ven - geance for Morold! Mind'st thou that? Dare you to  
 Ra - che für Morold! Müht euch die? Wagst du zu

flout me? Was he not my be -  
 höh - nen? An - ge - lobt war er

throated, that no - - ble I - - rish knight? For his sword a  
 mir, der heh - - re I - - ren - held; sei - ne Waf - fen

bless - ing I sought; for me on - ly he fought.  
 hatt' ich ge - weilt; für mich zog er zum Streit.

**Ancora più animando.**  
*Noch etwas mehr belebend.*

When he was murdered my honour fell; in that heart - felt  
 Da er ge - fal - len, fiel mei - ne Ehr; in des Her - - zens

mis - ry my vow was framed: if no man re -  
 Schwe - re schwur ich den Eid: würd' ein Mann den

mained to right it, I, a maid, must needs re -  
 Mord nicht süh - nen, wollt' ich Magd mich dess' er -  
 ten.

**Poco più moderato.**  
*Etwas mässiger.*

quite it. Weak and maimed when might was mine,  
 küh - - nen. Siech und matt in mei - ner Macht,

**Più animato.**  
**Belebter.**

why at thy death did I pause,  
wa-rum ich dich da nicht schlug,

rallent.  
dim.

**Più moderato.**  
**Mässiger.**

(ritenuto)  
(zurückhaltend)

**Animando.**  
**Belebend.**

thou now shalt know the se-cret cause.— Thy hurts I tend-ed  
das sag' dir selbst mit leichtem Fug.— Ich pflag des Wun-den,

cresc.

that, when sick-ness end-ed, thou shouldst fall by some man, as I—  
dass den heil Ge-sun-den rü-chend schlü-ge der Mann, der I—

sol-dā's re-venge should plan.— But  
sol-den ihn ab-ge-wann.— Dein

dim.

**Moderato.**  
**Mässig.**

(poco steso)  
(etwas gedehnt)

now at-tempt thy fate to fore-tell me; If thier  
Los nun sel-ber magst du dir sa-gen! Da die

cresc.

friend-ship true all men do sell thee, what foe can seek to  
*Män-ner sich all' ihm ver-tra-gen, wer muss nun Tri-stan*

fell thee?  
*schla-gen?*

*ff* *rallent.* *dim.*

*Lento.*  
*Langsam.*

TRISTAN (pale and gloomy).  
 TRISTAN (bleich und düster).

If thou so lov'st this lord, then lift once more my  
*Wär Mo-rod dir so werth, nun wie-der nimm das*

*p* *più p* *pp*

(He hands her his sword.)  
 (Er reicht ihr sein Schwert dar.)

sword, nor from thy pur-pose re-frain; let the weap-on not fall a-  
*Schwert, und führ' es si-cher und fest, dass du nicht dir's ent-fal-len*

*cresc.* *p* *f*

*Poco più mosso.*  
*Etwas bewegter.*

ISOLDA.  
 ISOLDE.

gain!  
*lässt!*

That scarce would  
*Wie sorgt' ich*

*pp*

suit thy lord and mas-ter: how, think you, would King Mark ab-solve me if slain by me his  
 schlecht um dei-nen Her-ren; was wür-de Kö-nig Mar-ke sa-gen, er-schlug'ich ihm den

ser-vant were who won him king dom and crown, the knight of high re-nown?  
 be-sten Knecht, der Kron und Land ihm ge-wann, den al-ler-treu-sten Mann?

Thinkst thou thy chief so char-y of thanks, when thou hast brought his bride from the  
 Dünkst dich so we-nig, was er dir dankt, bringst du die I-rin ihm — als

west, that he'd not curse thy kil-ler, proud woo-er, who bore her in hand as  
 Braut, dass er nicht schöl-te, schlug'ich den Wer-ber, der Ur-feh-de = Pfand so

*rallent.* **Più lento.** *Langsamer.*

pledge of peace to his land? Put up thy sword which once I  
 treu ihm lie-fert zur Hand? Wäh-re dein Schwert! Da einst ich's

*acceler.* *rallent.*

swung, when venge - - ful ran - cour my bo - som wrung,  
 schwang, als mir - - die Ra - che im Bu - sen rang,

*acceler.*  
*fp cresc.*

when thy mas - ter - ful eyes did ask - me straight whether King Mark might  
 als dein mes - senger Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Mar - ke

*dimin.* *p*

*rallent.*

call me his mate. The sword - harmless de - scended. Drink!  
 taug' als Ge - mahl: das Schwert - da liess ich's sinken. Nun

*p più p* *ff* *ff* *p*

**Moderato.**  
**Mässig.**

(She signs to Brangæna, who cowers and trembles as she mo.  
 (Sie winkt Brangænen. Diese schaudert zusammen, schwankt und w.)

let our strife be ended!  
 lass uns Süh - ne trinken!

*pp* *pp* *fp* *cresc.*

(ves.)  
 gert in ihrer Bewegung.)

*espress.*

*f dim.* *p* *pp*



(Isolda urges her with more impressive gestures.)  
 (Isolde treibt sie mit gesteigertem Gebärde an.)

*acceler.*  
*cresc.* *più f*

**Moderato.** (Brangäne sets about preparing the draught.)  
**Mässig.** (Brangäne lässt sich zur Bereitung des Trankes an.)

**VOICES OF THE SAILORS (without).**  
**STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES (von aussen).**

1<sup>st</sup> Tenor.  
 1. Tenor.

Ho! heave ho! heave ho! heave  
 Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

1<sup>st</sup> Bass.  
 1. Bass. *ff*

Re-duce the sail! the fore-sail in!  
 Am O-ber-mast die Se-gel ein!

2<sup>nd</sup> Tenor.  
 2. Tenor. *ff*

ho! heave ho! heave  
 ha! he! ha! ha!

Re-duce the sail! the fore-sail in!  
 Am O-ber-mast die Se-gel ein!

2<sup>nd</sup> Bass.  
 2. Bass. *ff*

Ho! heave ho, hey!  
 Ho! he! ha! he!

Ho! heave ho! heave ho! heave ho, hey!  
 Ho! he! ha! he!

TRISTAN (starting from his dark brooding).  
 TRISTAN (aus düstrem Brüten auffahrend).

ISOLDA.  
 ISOLDE.

Where are we? Near to shore!  
 Wo sind wir? Hart am Ziel!

Tris-tan, is war-fare end-ed? Hast ne'er a word to of-fer?  
 Tri-stan, ge-winn'ich Süh-ne? Was hast du mir zu sa-gen?

TRISTAN (darkly).  
 TRISTAN (finster).

Con-veal-ment's mis-tress makes me si-lent:—  
 Des Schweigens Her-rin heisst mich schwei-gen:—

I know what she con-veals, con-veal, too, more than she knows.  
 fass' ich, was sie ver-schwieg, ver-schweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDA (con anima).

acceler. ISOLDE (belebend).

Thy si-lence nought but feign-ing I  
 Dein Schwei-gen fass' ich, weichst du mir

**Più vivace.  
Lebhafter.**

deem. Friend - ship wilt thou still de - ny?  
aus. Wei - - gerst du die Süh - ne mir?

**SAILORS (without).  
SCHIFFSVOLK (ausßen).  
1st and 2nd Tenor.  
1. u. 2. Tenor.**

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave ho!  
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he! ho!

1st and 2nd Bass.

1. u. 2. Bass.

Ho! heave ho, hey!  
Ho! he! ha! he!

1st and 2nd Bass.  
1. u. 2. Bass.

Ho! heave ho, hey!  
Ho! he! ha! he!

(On an impatient sign from Isolde Brangäne hands her the filled drinking horn.)  
(Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.)

**ISOLDA (advancing with the cup to Tristan, who gazes fixedly in her eyes).  
ISOLDE (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt).**

Thou hearst the cry?  
Du hörst den Ruf?

The shore's in sight:  
Wir sind am Ziel:

we must ere long  
in kur - zer Frist

**rallent.**  
(very earnestly)  
(sehr ernst)

stand by  
stehn wir

(with slight scorn)  
(mit leisem Hohn)

King Mark to -  
vor Kö - nig

Poco steso.  
Etwas gedehnt.

geth - er. And wert thou my guide then were it  
Mar - ke. Ge - lei - test du mich, dünkt dich's nicht

*p*

well, thus to tell thy tidings: "My lord and  
lieb, darfst du so ihm sa - gen: „Mein Herr und

*p*

king, here is thy queen: 'twere hard to find a fair - er  
Ohm, sieh die dir an: ein sanf - tres Weib gewinnst du

*poco cresc.* *dimin.*

bride. Her be - troth - - ed hus - band I slaugh - tered, in truth, his  
nie. Ih - ren An - - ge - lob - ten er - schlug ich ihr einst, sein

*p* *poco cresc.*

head I sent her home; and when I be - neath his  
Haupt sandt' ich ihr heim; die Wun - de, die sei - ne

*mf* *p dolce*

weap - onssank, my hurts were healed by her; when lay my  
 Wehr mitschuf, die hat sie hold ge - heilt; mein Le - - - ben

*dolce* *p* *p poco cresc.*

life with in her grasp, to me 'twas granted by her  
 lag in ih - rer Macht: das schenk - te mir die mil - - de

*molto cresc.* *f* *ff*

grace; she wrought her coun - try sin and shame at a re - quest from  
 Magd, und ih - - res Lan - des Schand' und Schmach, dic gab sie mit dar -

*acceler.* *acceler.* *p* *molto cresc.* *f*

me thy - mate and queen to be. Such goodly gifts to fit - ly thank  
 ein, dein Ek - ge - mahl zu sein. So gu - ter Ga - ben hol - den Dank

*rallent.* *a tempo* *rallent.* *a tempo*

with her a kind - ly cup I drank; a crowning act of  
 schuf mir ein sü - sser Süh - ne - trank; den bot mir ih - re

*p* *cresc.*

**Molto animato.  
Sehr bewegt.**

grace, my guilt — to quite ef — face?  
Huld, zu süh — nen al — le Schuld?

SAILORS (without).  
SCHIFFSVOLK (ausser).  
Tenors.  
Tenöre.

Haul the warp! An — chor down!  
Auf das Tau! An — ker los!

Basses.  
Bässe.

*cresc.* — — — — — *p* — — — — — *fp* — — — — — *cresc.* — — — — —

TRISTAN (starting wildly).  
TRISTAN (wild auffahrend).

Down the anchor! Her stern to the stream! The  
Los den Anker! Das Steu — er dem Strom! Den

(He takes the cup from her.)  
(Er entreisst ihr die Trinkschale.)

sails a — weath — er the mast!  
Win — den Se — gel und Mast!

I know the queen of Ire - land well, un - questioned are her ma - gic  
 Wohl kenn' ich Ir - lands Kö - ni - gin und ih - rer Kün - ste Wun - der.

*f dim.* *p* *cresc.*

arts: The bal - - sam cured me, which she brought; now  
 kraft. Den Bal - - sam nützt' ich, den sie bot: den

*f* *be:* *p* *cresc.*

bid me quaff her cup, that quite — I may re - cov - er.  
 Be - cher neh'm' ich nun, dass ganz — ich heut' ge - ne - se.

*f* *dim.* *ff*

Heed too my all - a - ton - ing oath, which  
 Und ach - te auch des Sih - ne - eids, den

*f*

in ret - urn I ten - der! —  
 ich zum Dank dir sa - ge! — *marc.*

*p* *cresc.* *ff*

(allargando)  
(gedehnt) (vivo)  
(rasch)

Tris - tan's hon - our — high - est truth! Tris - tan's an - guish — brave dis -  
Tri - stan's Eh - re — höch - ste Treu! Tri - stan's E - lend — kühn - ster

(Colla parte.)  
(Der Vortrag des Sängers zu beachten!)

*meno f* *p* *cresc.* *f* *ff*

(ritenuto) (lento) (appassionato)  
*p* (zögernd) *più p* (langsam) *f* (gesteigert)

tress! Trai - tor spi - rit! Dream ill - o - mened! End - less trouble's  
Trotz! Trug des Herr - zens! Traum der Ah - nung! Ew' - ger Trau - er

*f* *p* *più p* *p* *sf*

(poco allargando)  
(etwas breit)

on - ly true: o - bli - vion's kind - ly draught, — un -  
einz' - ger Trost: Ver - ges - sens güt' - ger Trunk, — dich

*sf* *ff* *p* *p*

**Molto vivo.**  
**Sehr lebhaft.**

(He lifts the cup  
and drinks.)  
(Er setzt an  
und trinkt.)

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

(animato)  
(lebhafter)

dread - ed be thou quaff'd! Be - trayed e'en here? I must  
trink' - ich son - der Wank! Be - trug auch hier? Mein die

*f* *p* *f* *f* *f*



(She wrests the cup from him.)  
(*Sie entwindet ihm den Becher.*)

halve it! Be tray  
Hälfto! Ver rät

*più f*

(She drinks.)  
(*Sie trinkt.*)

er! I drink to thee!  
Ihr! Ich trink' sie dir!

*molto espr.* *ff*

**Lento.**  
**Langsam.**

(Then she throws away the goblet. — Seized with convulsive tremb.  
(*Dann wirft sie die Schale fort. — Beide, von Schauer erfasst, blicken*

*dim.* *p* *più p* *pp*  
*trem.*

ling they gaze into one another's eyes in the utmost emotion but without stirring, while their expression changes  
*sich mit höchster Aufregung, jedoch mit starrer Haltung unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald*

*sempre pp* *p*

from defiance of death to glooming of passion.)  
*der Liebesgluth weicht.)* (Trembling seizes them. They clutch their hearts tightly  
*Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz*

**Poco mosso.**  
**Etwas bewegt.**

*p* *pp cresc.* *f* *ff*

and then pass their hands over their brows.—  
und führen die Hand wieder an die Stirn.—

*rallent.* **Lento.** *Langsam.*

Again their eyes seek to meet,—  
Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick,—

are lowered in con-  
senken ihn verwirrt

*sehr ausdrucksvoll*  
*p molto espress.*

fusion, and are again turned with rising longing one another.)  
und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht auf einander.)

*p* *cresc.* *f più f* *ff dim.* *p*

**ISOLDA** (in quivering voice).  
**ISOLDE** (mit bebender Stimme).

(sinking upon his breast)  
(an seine Brust sinkend)

Tris - tan!  
Tri - stan!

**TRISTAN** (with an outburst).  
**TRISTAN** (überströmend).

I - sol - da!  
I - sol - de!

Trai - tor be - lov - ed!  
Treu - lo - ser Hol - der!

(He embraces her passionately.)  
(Er umfasst sie mit Gluth.)

*cresc.* *f* *p*

**Allegro appassionato.**  
**Lebhaft mit Steigerung.**

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

(They remain in a silent embrace.)  
(Sie verbleiben in stummer Umarmung.)

Wo - man di - vine!  
Se - lig - ste Frau!

*cresc.* *sf*

ALL THE MEN (without).  
 ALLE MÄNNER (aussen).

2<sup>nd</sup> Tenor.  
 2. Tenor.

1<sup>st</sup> Bass.  
 1. Bass.

2<sup>nd</sup> Bass.  
 2. Bass.

*ff*  
 Hail! to King Mark, all hail!  
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

*ff*  
 Hail! to King Mark, all hail!  
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Hail! to King Mark, all hail!  
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

*sempre più f.*

(Brangæna, who confused and trembling, has been leaning over the ship's side with averted face, now turns to observe the love-entranced pair and rushes forwards, wringing her hands in despair.)

(Brangäne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.)

BRANGÆNA.  
 BRANGÄNE.

1<sup>st</sup> Tenor.  
 1. Tenor.

Woe is me!  
 We - he! Weh!

Hail! to King Mark, all hail!  
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Hail! to King Mark, all hail!  
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

(Trumpets on the Stage as from the land.)  
*ff* (Trompeten auf dem Theater wie vom Lande her.)

End - less mis - ry I have wrought instead of death!  
 Un - ah - wend - bar ew' - ge Noth für kur - zen Tod!

Dire the deed of my dull, faith-ful  
 Thör' - - - ger Treu - - - e trug - - - vol - - - les

heart! It cries loud - - - ly to  
 Werk blüht nun jam - - - mernd em - -

*molto cresc.* - - - *pü f* - - - *ff*

(Both start from their embrace.)  
 (Beide fahren aus der Umarmung auf.)

TRISTAN (confused).  
 TRISTAN (verwirrt).

heavn! What troub - led  
 por! Was träum - - - te

*ff* *p dolce* *cresc.*

dream of Tris - - - tan's hon - - - our?  
 mir von Tri - - - stan's Eh - - - re?

*ff*

ISOLDA.  
 ISOLDE.

What troub - led dream of I - sol - - da's  
 Was träum - te mir von I - sol - - de's

*p dolce* *cresc.*

shame?  
Schmach?

TRISTAN.  
TRISTAN.

Have I re-pulsed thee?  
Du mich ver-sto-sen?

Have I then lost thee?  
Du mir ver-lo-ren?

Frau-dulent  
Trü-genden

Fren-zy of men-ace, emp-ty threats!  
Thö-ri-gen Zür-nens eit-les Drühn!

Tris - - tan!  
Tri - - stan!

ma-gic, framing de- ceit!  
Zau-bers tü-oki-sche List!

I - sol - - da!  
I - sol - - de!

*ff* *cresc.* *ff*

Tru - est of men! O how our hearts like o - cean are  
Trau - tester Mann! Wie sich die Her - zen wo - gend er -

Sweet - est of maids! O how our hearts like o - cean are  
Sü - sse - ste Maid! Wie sich die Her - zen wo - gend er -

*ff* *p* *f* *p*

*f* *cresc.*

heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!  
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

*f* *cresc.*

heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!  
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

*f* *p cresc.*

*p*

Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,  
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

*p*

Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,  
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

*p* *cresc.*

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing!  
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen!

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing! Rears -  
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen! Jach -

*f* *cresc.*

Rears in each breast rap - - - ture con fess'd! Tris  
 Juch in der Brust jauch - - - zen\_de Lust! Tri -

- in each breast rap - - - ture con fess'd! I - sol - da!  
 - in der Brust jauch - - - zen\_de Lust! I - sol - de!

*piu f*

tan! Tris - - - tan! World,  
 stan! Tri - - - stan! Wel - - -

I - sol - da! I - sol -  
 I - sol - de! I - sol -

*piu f* *ff* *p*

*Ad.* \*

I can shun thee, Tris - - - tan is won - - - me,  
 - - - ten - - - ent - ron - nen, du - - - mir - ge - won - - - nen,

- - - da, I - - - sol - - - da I have  
 - - - de, I - - - sol - - - de mir ge -

*Ad.* \*

Tris - tan! Tris - tan is - won me, thou'rt my -  
 Tri - stan! Du mir gr - won - nen, du mir -

won me! I - sol - da! Thou'rt my  
 won - nen! I - sol - de! Du mir

*p cresc.*

— thought — all a - bove: high - est de -  
 — ein — zig be - wusst, höch - ste

thought — all a - bove: high - est de -  
 ein — zig be - wusst, höch - ste

*più f*

light — of  
 Lie — bes —

light — of  
 Lie — bes —

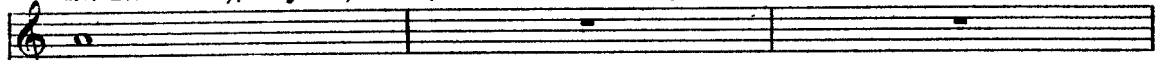
*dimin.*

*f* *dimin.* *p molto cresc.*



(The curtains are pulled wide apart; the whole ship is filled with knights and sailors who joyously hail the shore which is now seen quite near and crowned with a castle on the cliff.)

(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)



love!  
lust!

(to the women who at her summons  
ascend from the cabin)  
(zu den Frauen, die auf ihren Wink  
aus dem Schiffsraum heraufstrigen)

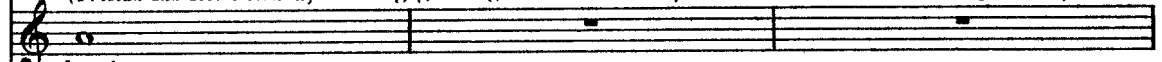
(rushing between Tristan and Isolde)  
(zwischen Tristan und Isolde stürzend)

BRANGÆNA.  
BRANGÆNE.



Quick! the mantle, the roy - al robe!  
Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Tristan and Isolde remain absorbed in their mutual contemplation, oblivious of what is occurring.)  
(Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden)



love!  
lust!



**Poco ritenuto.**  
*Etwas zurückhaltend.*

(She puts the royal mantle on Isolde with-  
out her noticing it.)  
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den  
Königsmantel an.)

BRANGÆNA.  
BRANGÆNE.



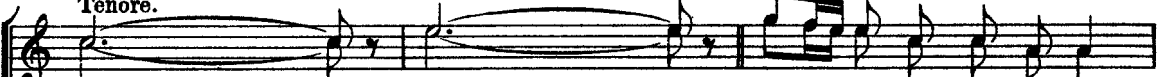
Up, hap - less ones! See where are we!  
Un - - sel - ge! Auf! Hört, wo wir sind!



ALL THE MEN (on board ship).  
ALLE MÄNNER (auf dem Schiff).

**Poco allargando il tempo.**  
*Etwas breiter im Zeitmass.*

Tenors.  
Tenöre.



Hail! \_\_\_\_\_ Hail! \_\_\_\_\_ Hail! — to King Mark, all hail!  
Heil! \_\_\_\_\_ Heil! \_\_\_\_\_ Heil! — Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses.  
Bässe.



Hail to Mark, the King!  
König Marke Heil!

Hail!  
Heil!

Hail  
Heil

**RURVENAL** (entering gaily).  
**RURWENAL** (lebhaft herantretend).

our mon - arch!  
dem König!

Hail,  
Heil

Tris - tan!  
Tri - stan!

*cresc.*

Knight of good hap!  
Glücklicher Held!

King Mark behold ap -  
Mit reichem Hofge -

Hail to our mon - arch!  
Heil König Marke!

proach - ing in a bark with brave at - ten - dance; glad - ly he stems the  
 sin - dr, dort auf Na - chen naht Herr Mar - ke. Hei! wie die Fahrt ihn

*poco cresc.*

tide, com - ing to seek his bride!  
 freut, dass er die Braut sich freit!

*acceler.*

*cresc.*

*acceler.*

**KURVENAL.**  
**TRISTAN** (looking up in bewilderment).  
*TRISTAN* (in Verwirrung aufblickend).

**KURVENAL.**

**TRISTAN.** (Kurvenal point over the side.)  
*TRISTAN.* (Kurvenal deutet über Bord.)

Who comes? The King 'tis! What King mean you?  
 Wer naht? Der Kö - nig! Wel - cher Kö - nig?

**ALL THE MEN** (waving their hats).  
**ALLE MÄNNER** (die Hüte schwenkend). (Tristan gazes senselessly towards the shore.)  
*(Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)*

Tenors.  
 Tenöre.

Hail - to King Mark, all hail! Hail to Mark, the King!  
 Heil! - Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses.  
 Bässe.

*ff*

*ff*

*ff*

**Poco più animato, come prima.**  
*Wieder etwas bewegter.*

**ISOLDA** (bewildered).  
**ISOLDE** (in Verwirrung).

**BRANGÆNA.**  
**BRANGÄNE.**

What ist, Bran-gæ-na? What's the cry? I-sol-da! Mis-tress! Compose thy -  
 Was ist, Bran-gä-ne? Wel-cher Ruf? I-sol-de! Her-rin! Fassung nur

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

**BRANGÆNA** (despairingly).  
**BRANGÄNE** (verzweiflungsvoll).

self! Where am I? liv-ing? What was that draught! The love - po - tion!  
 heut! Wo bin ich? Leb-ich? Ha! wel-cher Trank? Der Lie - bes - trank!

(Isolda stares in terror at Tristan.)  
 (Isolde starrt entsetzt auf Tristan.)

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

Tris - tan!  
 Tri - stan!

(She sinks fainting on his breast.)  
 (Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.)

Must I live — then?  
 Muss ich le - - ben?

**BRANGÆNA** (to the women).  
**BRANGÄNE** (zu den Frauen).

sol - - da!  
 sol - - de!

Look to your la-dy!  
 Helft der Herrin!

TRISTAN.  
TRISTAN.

O rap - ture fraught with cun - ning! O fraud with bliss - - oer -  
 O Won - ne vol - ler Tük - ke! O trug - ge - weih - - tes

(People have clambered on board, others have laid a bridge down and the general demeanour shews eager expectation of the approaching arrival.)  
 (Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten.)

run - ning!  
 Glü - cke!

ALL THE MEN. Tenors.  
 ALLE MÄNNER. Tenöre.

(General outburst of rejoicing)  
 (Ausbruch allgemeinen Jauchzens.)

Corn - wall hail!  
 Korn - wall Heil!

Basses.  
 Bässe.

(Trumpets on the Stage.)  
 (Trumpeten auf dem Theater.) *ff* *f*

(The Curtain falls quickly.)  
 (Der Vorhang fällt schnell.) *ff*

Wagner  
Tristan und Isolde  
Act II

Introduction

*Molto vivace.  
Sehr lebhaft.*

ff dim. più p

p *rit.*

più p p pp *rit.*

*Poco accelerando.  
Etwas beschleunigend.*

p *cresc.*

*Come prima.  
Wieder wie zuvor.*

f p *ruhig tranquillo*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment. The dynamic marking is *p* *dolcissimo* *sehr zart*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a triplet. The left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking is *pp*.

Third system of musical notation. The right hand has a more complex melodic line with a triplet. The left hand accompaniment is rhythmic. The dynamic marking is *molto espressivo* *sehr ausdrucksvoll*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand accompaniment is rhythmic. The dynamic markings are *poco a poco cresc.* and *molto cresc.*

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand accompaniment is rhythmic. The dynamic marking is *ff*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand accompaniment is rhythmic. The dynamic marking is *sempre ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and includes a dynamic marking of *più p* in the right hand.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *p* and a tempo/dynamics instruction of *poco a poco cresc.* in the right hand.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *molto cresc.* in the left hand and *ff* in the right hand.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *sempre ff* in the left hand and *ff* in the right hand.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *ff* in the left hand and *ff* in the right hand.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *dim.* in the left hand and *p* in the right hand. The system concludes with the instruction: (The Curtain rises.) (Der Vorhang wird aufgezogen.)



## Scene I. | Erste Scene.

(A garden with high trees before the chamber of Isolde, which lies at one side and is approached by steps. Bright and genial summer night. A burning torch stands at the open door. Sounds of hunting. Brangæna, on the steps, in watching the retreat of the still audible hunt.)

(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffnerten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. Jagdgetöse. Brangæne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.)

(Horns on the Stage.)

(Hörner auf dem Theater.)

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with triplets and a tremolo effect. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with triplets and a tremolo effect. Dynamics include *pp* and *f*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with triplets and a tremolo effect. The left hand continues the rhythmic accompaniment with triplets and a tremolo effect. Dynamics include *ff* and *pp*.

Third system of musical notation. The right hand continues the melodic line with triplets and a tremolo effect. The left hand continues the rhythmic accompaniment with triplets and a tremolo effect.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with triplets and a tremolo effect. The left hand continues the rhythmic accompaniment with triplets and a tremolo effect.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with triplets and a tremolo effect. The left hand continues the rhythmic accompaniment with triplets and a tremolo effect.

(Brangæna looks anxiously towards the chamber in which she perceives Isolde approaching.)

(Brangæne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht.)

Sixth system of musical notation. The right hand features a vocal line with triplets and a tremolo effect. The left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets and a tremolo effect. Dynamics include *pp* and *poco cresc.*

(Isolda with fiery animation advances from the chamber towards Brangäne.)

(Isolde tritt, feurig bewegt, aus dem Gemach zu Brangäne.)

ISOLDA.  
ISOLDE.

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

Yet do you hear? I  
Hörst du sie noch? Mir.

lost the sound some time.  
schwand schon fern der Klang.

(On the Stage.)  
(Auf dem Theater.)

BRANGÄNA (listening).  
BRANGÄNE (lauschend).

Still do they stay; clear - ly  
Noch sind sie nah; deut - lich

ring the horns.  
tönt's da - her.

(Isolda listens.)  
(Isolde lauscht.)

*pp*

ISOLDA.  
ISOLDE.

Fear but de - ludes thy an - xious ear;  
Sor - gen.de Furcht be.irrt dein Ohr;

*dolcissimo*  
*sehr zart*

*più p*

*sempre pp*  
*immer pp*

by sounds of rust - ling leaves thou'rt de -  
dich täuscht des Lau - bes - säu - selnd Ge -

ceived, a - roused by laugh - ter of  
tön, das la - chend schüt - telt der

*pp*

*pp*

**BRANGÄNA.**  
**BRANGÄNE.**

winds. De - ceived by wild de - sire art thou, and but  
Wind. Dich täuscht des Wun - sches Un - ge - stüm, zu ver-

*molto cresc.* *fp* *cresc.*

(She listens.)  
(Sie lauscht)

hearst as would thy will.  
neh - men, was du wähnst.

*f* *trem.* *dim.*

I still hear the sound of horns.  
Ich hö - re der Hör - ner Schall.

*p* *più p* *pp* *red.*

(Isolda listens.)  
(Isolde lauscht)

*pp*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

No sound of horns were so  
Nicht Hör - nerschall tönt so

sweet; yon fountain's soft mur - mur - ing cur - rent moves so  
 hold; des Quel - les sanft rie - seln - de Wel - le rauscht so

qui - et - ly hence. If horns yet bray'd how could I  
 won - nig da - her. Wie hört' ich sie, tos' - ten noch

hear that? In still night a -  
 Hör - ner? In Schwei - - - - - gen der

lone it - laughs on - mine ear -  
 Nacht nur - lacht mir - der - Quell: -

My lov'd one hides in  
 der mei - - - - - ner harit - in

dark - - - ness un - - seen; wouldst thou  
 schwei - - - gen - - der Nacht, als ob

*pp* *cresc.*

hold — from my side my dear est, deem - ing that horns —  
 Hör - - - ner noch nah' dir schallten, willst du ihn fern

*f dim.* *p* *cresc.* *ff*

BRANGÆNA.  
 BRANGÆNE.

— thou hear - est? Thy lov'd one  
 — mir hal - ten? Der dei - ner

*molto cresc.*

hid, — oh heed my warn - ing! for him do  
 harrt, — o hör' mein War - nen! dess' har - ren

spies lurk by night. If thou art blinded, are not the eyes of oth - ers  
 Spä - her zur Nacht. Weil du er - blindet, wähnst du den Blick der Welt er -

*p*

burning on thee?  
blö-det für euch?

When Tristan there on board all trembling  
Da dort an Schiffes Bord, von Tristan's

brought in his hand the bloodless bride, almost unconscious, un-to King Mark, her  
be-ben-der Hand, die blei-che Braut, kaum ih- rer mä-ch-tig, Kö-nig Mar-ke em-

spouse,  
pfing,

when all in a-larm turned their eyes on thy face, the kindly  
als Al-les ver-wirrt auf die Wan-ken-de sah, der güt-ge

mon-arch, pained and grieved, de- plored that the te-dious voy-age should have  
Kö-nig, mild be-sorgt, die Mü-hen der lan-gen Fahrt, die du

tired thy ten-der frame. But one there was,— I wit-ness'd it well,  
lit-test, laut be-klagt:— ein Einz'-ger war's, ich ach-tet' es wohl,

who was watch-ing Tris - tan closely; with e - vil in - tent  
 der nur Tri - stan fasst' ins Au - ge; mit bö - s - li - cher List,

told in his eyes, fox - like, his face ob - serving to find out what might  
 lau - ern - dem Blick sucht' er in sei - ner Mie - ne zu fin - den, was ihm

*poco cresc. -*

*poco riten. a tempo*

serve him. List'ning oft I light up on him: he lays a se - cret  
 die - ne. Tü - ckisch lauschend treff' ich ihn oft: - der heimlich euch um -

*cresc.*

snare; of Melot oh be - ware!  
 garn, vor Me.lot seid ge - warn!

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

Mean you Sir Melot? O, how you mis -  
 Meinst du Herrn Me.lot? O, wie du dich

*più p*



take! Is he not Tris - tan's trus - ti - est friend? May my  
 trügst! Ist er nicht Tri - stan's treu - e - ster Freund? Muss mein

true — love not meet — me, with no one but  
 Trau — ter mich mei — den, dann weißt er bei

*dolce*

BRANGÆNA.  
 BRANGÆNE.

Me - lot he — stays. What moves me to fear him, makes thee his  
 Me - lot al - lein. Was mir ihn ver - däch - tig, macht dir ihn

*p* *cresc.*

friend then! Through Tris - tan to Mark's side is Me - lot's way; — he  
 theu - er! Von Tri - stan zu Mar - ke ist Me - lot's Weg; — dort

*f* *dim.* *pp* *poco cresc.*

sows sus - pi - cion's seed. And those who have to - day on a  
 sät er üb - le Saat. Die heut' im Rath dies näch - t - li - che

*più p*

night-hunt so sud-den-ly de-cid-ed, a far no-bler game than is guessed by  
*Ja-gen so ei-lig schnell be-schlossen, ei-nem ed-lern Wild, als dein Wäh-nen*

ISOLDA.  
 ISOLDE.

thee tax-es their hunt-ers skill. For Tris-tan's  
*meint, gilt ih-re Jä-gers-list. Dem Freund zu*

*p dolce zart*

sake con-tribed was this scheme by means of  
*Lieb? er-fand die-se List aus Mit-leid*

*p dolce zart*

Me-lot, in truth. Now would you de-cry his  
*Me-lot, der Freund. Nun willst du den Treu-en*

*p poco a poco cresc.*

friend-ship? He serves I-sol-da bet-ter than you;  
*schel-ten? Bes-ser als du- sorgt er für mich;*

*cresc.*

his hand gives help while yours de-nies. What needs the pain of such de-  
 ihm öff-net er, was mir du sperrst. O spa-re mir des Zö-gerns

*cresc.* *molto cresc.* *più f*

lay?— Noth! The Das sig-Zei - - - - - nal, Brangä-na! O give the  
 Noth! Das Zei - - - - - chen, Brangä-ne! O gieb das

*f* *p* *f*

sig - - - - - nal! Tread out the torch - - - - - es tremb  
 Zei - - - - - chen! Lö - - - - - sche des Lich - - - - - tes letz - - - - -

*p* *f* *p* *f*

- - - - - ling glow, that night may en -  
 - - - - - ten Schein! Dass ganz sie sich

*p* *f* *dim.*

vel - ope all with her veil! Al  
 nei - ge, win - ke der Nacht! Schon

read - - - y her peace reigns o'er hill  
 goss - - - sie ihr Schwei - - - gen durch Hain

— and hall, her rap - - - tur - ous  
 — und Haus, schon füllt sie das

awe the heart dothen - thral. Al - low then the  
 Herz mit won - ni - gem Graus - O lö - sche das

light to fall! Let - - - but the  
 Licht nun aus, lö - - - sche den

dread lus - tre die! Let  
 scheu - chen - den Schein! Lass?

BRANGÈNE.  
BRANGÈNE.

my be - lov'd draw nigh! The  
meinen Lieb - - - - - sten ein! O

light of warn - ing sup - press not! let it re - mind thee of  
lass? die warn - nen - de Zün - de! lass? die Ge - fahr sie dir

per - il! Ah, woe's me! Woe's me!  
zei - gen! O we - - - - he! We - - - - he!

Fa - - - tal fol - ly! The fell pow'r of that po - tion!  
Ach mir Ar - men! Des un - se - li - gen Trankes!

Poco meno mosso.

Ein wenig mässiger im Zeitmass.

That I framed a fraud for once, thy or - ders to op - pose! Had I been deaf and  
Dass ich un - treu ein - mal nur der Her - rin Wil - len trog! Ge - horcht' ich taub und

blind, thy work were then thy death: but thy dis-  
 blind, dein Werk war dan der Tod: doch, dein

tress, thy dis-trac-tion of grief, my act  
 Schmach, dei-ne schmah-lich-ste Noth, mein Werk

Più animato come prima. ISOLDA.  
 Wieder lebhafter im Zeitmass. ISOLDE.

has con-trived them, I own it! Thy act? O fool-ish  
 muss ich Schuld' ge es wissen! Dein Werk? O thör'ge

girl! Love's god-dess dost thou not know? Nor all her  
 Magd! Frau Min-ne kenn-test du nicht? Nicht ih-res

Poco più moderato ancora.  
 Ein wenig mässiger als zuvor.  
 dolce

ma-gic gifts? The queen who grants un-  
 Zau-bers Macht? Des kühn- sten Mu-thes

quail - ing hearts?      The witch whose will the world obeys?  
 Kö - ni - gin?      des Wel - ten - wer - dens Wal - te - rin?

Life and death she holds in her  
 Le - ben und Tod sind un - ter than

*p dolce*  
*sart*

hands. which of joy and woe  
 ihr, die sie webt aus Lust

*espress.*

are wove: she work - eth hate  
 und Leid, in Lie - be wan - s -

in to love. The work of death I took with in my own  
 delnd - den Neid. Des To - des Werk, nahm ich's vermes - sen zur

*p dolce*

hands;  
Hand, — Love's god  
Frau Min

- dess saw and gave her good com - mands. The death condemn'd she  
- ne hat es mei - ner Macht ent - wandt. Die Tod - ge - weih - te

accel.  
p dol.  
p

claimed as her prey, plan - ning our doom in her own way. —  
nahm - sie in Pfand, fass - te das Werk in ih - re Hand.

Molto ritardando.  
Sehr zurückhaltend.

cresc. ff dim.

How she may bend it, how she may  
Wie sie es wen - det, wie sie es

Moderato con moto.  
Mässig bewegt.

p 3

end it, what she may make me, where - so - eer take me, still  
en - det, was sie mir küh - re, wo - hin - mich füh - re, ihr

p



*poco riten.*

hers am I sole - ly: so let me - o - bey her  
 ward ich zu ei - - gen: nun lass mich ge - hor - sam

**Più vivace.**  
*Lebhafter bewegt.*

**BRANGENA.**  
**BRANGÄNE.**

whol - ly! And if by the art - - ful love - po - tion's  
 zei - gen! Und muss - te der Min - - ne tük - ki - scher

**Molto animato.**  
*Sehr bewegt.*

lures thy light of rea - - son is ravished, if thou art  
 Trank des Sin - nes Licht dir ver - lö - schen, darfst du nicht

*cresc.*

reck - less when I would warn thee, this once, oh wait and  
 se - hen, wenn ich dich war - nc: nur hou - te hör', o

weigh my plead - ing! I im - plore, leave it a - light:  
 hör' mein Fle - hen! Der Ge - fahr leuch - ten - des Licht,

the torch, the torch! O put it not  
 nur heu te, heut? die Fak - kel dort

**Sempre più mosso.**  
*Immer bewegter.* ISOLDA.  
 ISOLDE.

out this night! She who caus - es thus my  
 lö - sche nicht! Die im Bu - sen mir die

bo - som's throes, whose ea - ger fire with  
 Gluth ent - facht, die mir das Her - ze

in me glows, whose light up - on my  
 bren - nen macht, die mir als - Tog der

spi - rit flows, Love's god - dess  
 See - le - lacht, Frau Min - ne

*sempre immer*

needs will, that es night wer - - de should close, Nacht,

*più f*

that dass bright hell - - - ly she may  
dor - - ten

*ff*

*♩*  
(as she goes quickly towards the torch)  
(während sie auf die Fackel zueilt)

reign there and shun the  
leuch te, wo sie dein

*dim.*

(She takes the torch from the doorway.)  
(Sie nimmt die Fackel von der Thür.)

torch - light vain there. Go watch without: keep wa - ry guard! The  
Licht ver - scheuchte. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

*p* *cresc.*

sig - - - nal, and were it my spi - rit's spark,  
Leuch - - - te, und wär's meines Le - bens Licht,

*p* *from.*

smil - - - - ing, I'd de\_stroy it: hail the  
 la - - - - chend sie zu lö\_schen zag' ich

*f* *p trem.*

(She throws the torch to the ground, where it gradually expires.)  
 (Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlöscht.)

dank!  
 nicht!

*ff*

*ff*

(Brangæna, troubled, turns away and ascends by an outer staircase the roof, where she slowly disappears.)  
 (Brangüne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äussern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet.)

*f dim.*

*più p*

(Isolda listens and looks, at first timidly towards an avenue.)  
 (Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang.)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *Ad.* (Adagio). A *rit.* (ritardando) marking is present at the end of the system. A small asterisk is located at the bottom right of the system.

(Stirred by increasing expectation she goes nearer towards the avenue and looks out more boldly.)  
 (Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher.)

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with a *p* (piano) dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking. The lower staff continues the accompaniment. A *dolce* (dolce) marking is placed below the lower staff. The system concludes with a *f* (forte) dynamic marking.

(She waves her kerchief at first a little then repeatedly, finally with sorrowful impatience, quicker still.)  
 (Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.)

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The lower staff provides the accompaniment. The system ends with a *p* (piano) dynamic marking.

*sempre con  $\text{And.}$*

**Sempre più animato.**

*Immer belebter.* (A gesture of sudden transport reveals that she has perceived.  
(Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund

ed her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, to see better over the ground, then hast  
in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur

*cresc.*

ens back to the steps, from the top of which she beckons to the on-comer.)  
Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.)

*f*

*più f*

Scene II.— Zweite Scene.  
Tristan and Isolda. | Tristan und Isolde.

(Here she springs towards him.)  
(Jetzt springt sie ihm entgegen.)

*più f*

TRISTAN (rushing in).  
TRISTAN (stürzt herein).

I - sol - - - da!  
sol - - - de!

ISOLDA.  
ISOLDE.

Tris - - - tan! Be - lov - ed!  
Tri - - - stan! Ge - lieb - - - ter!

Be - lov - ed!  
Ge - lieb - - - te! (Wild embrace of the  
(Stürmische Umarmun-)

pair, with which they come down to the front.)  
(gen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

*sempre  
immer ff*

**Molto vivace.**  
**Sehr lebhaft.**

(♩ quicker than the previous ♩) (The time here is to keep pace with the expression, now ardent, now tender.)  
(♩ schneller als zuvor ♩) (Das Zeitmass ist je nach dem feurigeren oder zärtlicheren Ausdruck gut zu motiviren.)

ISOLDA.  
ISOLDE.

Art thou mine? Dare I em-brace thee? At last!  
Bist du mein? Darf ich dich fas-sen? Endlich!

TRISTAN.  
TRISTAN.

Do I be-hold thee? Can I be-lieve it?  
Hab' ich dich wie-der? Kann ich mir trau-en?

(♩ quicker than the previous ♩)  
(♩ schneller als zuvor ♩)

At last! Do I then claspthee? Are these thine eyes?  
End-lich! Füh' ich dich wirk-lich? Dies dei-ne Au-gen? dolce zart

Here on my breast! Is it thy own self? These thy  
An meiner Brust! Seh' ich dich sel-ber? Dies dein

Here thy hand? Ist I? Ist thou? held in my arms?  
Hier dei-ne Hand? Bin ich's? Bist du's? Halt' ich dich fest?

lips? Here thy heart? Ist I? Ist thou?  
Mund? Hier dein Herz? Bin ich's? Bist du's?



*accel.* — — — — — *molto accel.* — — — — —

Is it no dream? ————— O  
 Ist es kein Traum? ————— O

Am I not dup.ed? ————— Is it no dream? ————— O  
 Ist es kein Trug? ————— Ist es kein Traum? ————— O

*accel.* — — — — — *molto accel.* — — — — —

*p* — — — — — *molto cresc.* — — — — —

(The  $\downarrow$  as before in the  $\frac{2}{2}$ )  
 (Die  $\downarrow$  wie zuvor in  $\frac{2}{2}$ )

rap - - - - - ture of spi - - - rit! O  
 Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

rap - - - - - ture of spi - - - rit! O  
 Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

sweet - est, high - est, fair - est, strong - est, ho - li - est bliss! ———  
 sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! ———

sweet - est, high - est, fair - est, strong - est, ho - li - est bliss! ——— End - less plea - sure!  
 sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! ——— Oh - ne Glei - che!

*p* — — — — — *cresc.* — — — — —

Bound less trea - sure! Nev - er! Un - conceiv - ed, ne'er be -  
 Ü - ber - rei - che! E - wig! Un - geahn - te, nie ge -

Ne'er to sev - er! Nev - er!  
 Ü - ber - se - lig! E - wig!

liev - ed! Joy proclama - tion!  
 kann - te! Freu - de - jauch - zen!

O - ver - powr - ing ex - - - - - alt - a - - - - - tion! Bliss outpour - ing!  
 Ü - berschwänglich hoch er - hab' - - - - - ne! Lust - ent - zü - cken!

High in hea - ven, earth - ig - nor -  
 Him - mel - hüh - stes - Welt - ent - rü -

High in hea - ven, earth - ig - nor -  
 Him - mel - hüh - stes - Welt - ent - rü -

*più f*

ing! Mine!  
 cken! Mein!

ing! Mine!  
 cken! Mein!

*più f* *ff*

Tris - - tan mine! Tris tan mine!  
 Tri - - stan mein! Tri stan mein!

I - sol - - da mine! I -  
 I - sol - - de mein! I -

*f* *sp*

Mine a lone! Ev - - - er!  
 Mein und dein! E - - - wig!

sol da mine! Mine a lone!  
 sol de mein! Mein und dein!

*sp* *sp* *più f*

Tris - tan mine, I - sol - da ev - er - thine! Tris - tan!  
 Tri - stan mein, I - sol - de e - wig dein! Tri - stan!

Ev - er! I - sol - da mine! I - sol - da!  
 E - - - - - wig! I - sol - de mein! I - sol - de!

*ff* *con R<sub>2</sub>*

Tris - tan! Ev - - - - er, all - - - -  
 Tri - stan! E - - - - wig, e - - - -

I - sol - da! Ev - - - - er, all - - - -  
 I - sol - del! E - - - - wig, e - - - -

*cresc.*

my own!  
 wig ein!

my own!  
 wig ein!

*ff* *ff*

How long a - far! How far so long!  
 Wie lan - ge fern! Wie fern so lang!

A part so near! So near yet a -  
 Wie weit so nah! So nah wie

*ff* *f* *dim.*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

part! O foe to fond hearts, cru - el far - ness! Wea - - ry  
 weit! O Freun - des - fei - din, bö - - se Fer - ne! Trü - - ger

*f* *dim.* *f*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

time, e - ter - - nal - ly lag - ging! O se - - par - -  
 Zei - - ten zü - - gern - de Län - ge! O Weit' und

*più f* *ff* *dim.*

a - tion! grim ex - ist - - ence! Gra - - - cious near - - ness!  
 Nä - he! hart ent - zwei - - te! Hol - - - de Nä - - - he!

*f* *ff* *dim.* *p*

ISOLDE.  
ISOLDE.

De - sert dis - - - tance! In light I lived, in  
Ö - de Wei - - - to! Im Dun - kel du, im

TRISTAN.  
TRISTAN.

dark - - - ness thou! The light! The light!  
Lich - - - te ich! Das Licht! Das Licht!

O - - but this light, how long 'twas let to burn! The  
O - die ses Licht, wie lang' ver - losch es nicht! Die

sun had sunk, the day had fled; but all their spite not yet was sped: the scar - ing  
Son - ne sank, der Tag ver - ging, doch sei - nen Neid er - stickt' er nicht: sein scheuchend

sig - nal set they a - light, be - fore my be - lov'd one's dwell - ling, my  
Zei - chen zündet er an und steckt's an der Lieb - sten Thü - re, dass

ISOLDA.  
ISOLDE.

swift approach - pel - ling. Thy be - lov'd one's hand low - ered the light; for Bran -  
nicht ich zu ihr füh - re. Doch der Lieb - sten Hand lös - ch - te das Licht; wess' dir

*dim.* *p dolce*

ga - na's fears in me roused — no fright: while Love's god - dess gave me  
Magd sich wehr - te, schent' ich — mich nicht; in Frau Min - ne's Macht und

*p* *espressivo* *ausdrucksvoll* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

TRISTAN.  
TRISTAN.

aid sunlight a mock I made. To sun - - - light!  
Schutz bot ich dem Ta - ge Trutz! Dem Ta - ge!

*f* *dim.* *p cresc.* *f* *3*

Stringendo molto.  
Heftig drängend im Zeitmass.

To sun - - - light! To sun - - - light de -  
dem Ta - ge! dem tü - cki - schen

*più f*

ceiv - ing, our hard - - heart - - ed foe, give  
Ta - ge, dem här - - tr - - sten Fein - - de

*Red.*

**Sempre molto presto.**  
*Immer sehr schnell.*

hate and griev - - ing! Would I could  
Hass und Kla - - ge! Wie du das

dim the bold - vis - aged day as my  
Licht, o könnt' ich die Leuch - - - te, der

dear one dark - ened her light, our pangs of love to re -  
Lie - be Lei - den zu rä - chen, dem fre - chen Ta - ge ver -

quite! Is there a pain, is there a woe it does not wak - en with its  
lö - schen! Giebt's ei - ne Noth, giebt's ei - ne Pein, die er nicht weckt mit sei - nem

**Molto presto.**  
*Sehr schnell.*

**Poco ritenuto.**  
*Ein wenig zurückhaltend.*

glow? E'en when on all sweet night doth  
Schein? Selbst in der Nacht däm - - mern - der



**Tempo primo.**  
**Erste Bewegung.**

fall, still with thee doth it stay, warn-ing me far a -  
Pracht hegt ihn Liebchen am Haus, streckt mir dro-hend ihn

*p* *dim.*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

way! If still this day-light with me doth stay,—  
aus! Hegt' ihn die Lieb-ste am eig'-nen Haus,—

*p dolce* *zart*

**Molto vivace.**  
**Sehr lebhaft.**

did not thy heart too hold its ray, when in times gone by my true love,  
im eig'-nen Her-zen hell und kraus hegt' ihn trot-zig einst mein Trau-ter,

*cresc.* *f* *tr* *tr* *tr*

**poco riten.**

**a tempo**

Tris-tan, was false to me? Was he not filled with daylight's  
Tri-stan, der mich be-trog! War's nicht der Tag, der aus ihm

*p* *f* *p* *espressivo* *ausdrucksvoll*

guile, when he to Ire-land came ere-while, to woo for Mark,  
log, als er nach Ir-land wer-bend zog, für Mar-ke mich

*dim.* *p cresc.*

TRISTAN.  
TRISTAN.

riten. a tempo

the King, and death his dear one to bring? The  
zu fre'n, dem Tod die Treu - e zu weih'n? Der

riten. a tempo

*ff dim. p*

light! The light that round thee shone, and made thee seem a  
Tag! Der Tag, der dich um - gliss, da - hin, wo sie der

*ff* *f* *piu f* *ff*

ve - ry sun! In roy - al radiance thou didst dwell, whom I might ne'er pos -  
Son - ne glich, in höch - ster Eh - ren Glanz und Licht, I - sol - den mir ent -

*p* *cresc.* *ff* *p*

sess! So while the sight my eyes did bless, it crushed my heart with  
rückt! Was mir das Au - ge so ent - zückt, mein Her - ze tief zur

*p dolce* *dim.*

sore dis - tress: while day - light thus did shine how  
Er - di - drückt: in lich - ten Ta - ges - Schein wie

*p cresc.* *dim.*

ISOLDA.  
ISOLDE.

could I - sold' be mine? Was she not  
war I - sol - - de mein? War sie nicht

(Il basso molto tenuto.)  
(Der Bass möglichst gehalten.)

thine, but thee? What  
dein, die dich er - - kor? Was

*p* *cresc.*

lies could day-light tell of me to make thee false-ly sev - - er from one who loved thee  
log der bö - se Tag dir vor, dass, die für dich be - schie - den, die Traute du ver.

*f* *dim.* *p* *ad.* \* *ad.* \*

TRISTAN.  
TRISTAN.

ev - er? What shone round thee in  
rie - thest? Was dich um - - gliss in mit

*cresc.* *f* *con molto fuoco* *sehr feurig* *più f*

splen - - dour bright, the dazz - - ling  
hehr - - ster Pracht, der Eh - - re

*f* *più f*

charms of pomp and might, of these was I en-amoured, by  
 Glanz, des Ruhmes Macht, an sie mein Herz zu han-gen, hielt

wild de-lu-sion glamoured. That which did shed its ra-diant  
 mich der Wahn ge-fan-gen. Die mit des Schimmers hell-stem

shine a-round this mis-ty brain of-mine, the mid-day sun of  
 Schein mir Haupt und Scheitel licht be-schien, der Wel-ten-Eh-ren

world-ly glo-ry, with all its  
 Ta-ges-Sonne, mit ih-rem

splen-dour's emp-ty sto-ry,  
 Strahlen eit-ler Won-ne,

**Poco a poco ritardando.**  
*Allmählich zurückhaltend.*

trough-out my be-ing seized con-trol to the re-ces-ses  
 durch Haupt und Scheitel drang mir ein, bis in des Her-zens

*ff dim.* *p* *più p.*

of my soul. What there in dark-ness chaste dim-ly obscured I  
 tief-sten Schrein. Was dort in keu-scher Nacht dun-kel verschlos-sen

*p dolce* *p dolce* *pp*

traced, what un-conceived or sought my fan-cies faintly wrought:  
 wacht', was oh-ne Wiss' und Wahn ich dämmernd dort em-pfah'n:

*p dolce* *più p*

a pic-ture of such beau-ty that eyes re-fused their  
 ein Bild, das mei-ne Au-gen zu schau'n sich nicht ge-

*pp* *pp dolce*

**Poco animando.**  
*Etwas belebend.*

du-ty, in the day-light stream-ing o'er me now lay dis-closed be-  
 trauten, vondes Ta-ges Schein be-troffen lag mir's da schimmernd

*p* *p poco cresc.*

**Accelerando subito.**  
*Schnell belebend.*

**Vivace, come prima.**  
*Wieder ganz belebt.*

fore me. What seemed to me well wor- thy boast, my tongue up- held be- fore the host;  
of fen. Was mir so rühmlich schien und hehr, das rühmt ich hell vor al- lem Heer;

*p cresc.* *più cresc.* *f p cresc.*

to- peo- ple all I — praised her worth, the fair - est roy - al —  
ror al- lem Vol- ke — pries ich laut der Er - de schön - ste —

*cresc.* *f* *più f*

**Sempre molto vivace.**  
*Immer sehr lebhaft.*

bride — on — earth. The hate — which daylight for me  
Kö - nigs - Braut. Dem Neid, — den mir der Tag er -

*tr* *staccato con forza*  
*kräftig gestossen*

*ff* *più f*

wrought, the en-vy which my for- - tune brought, the jea- lous - y a -  
weckt; dem Ei-fer, den mein Glü - cke schreckt; der Missgunst, die mir

*f p cresc.* *f p cresc.*

round me as fame and honours crowned me, I to all was blind, and  
Eh - ren und Ruhm be - gann zu schwe - ren; de- nen bot ich Trotz, und

*f cresc.* *f*

bent my\_ mind to aid my\_ re - pu - ta - tion by\_ seek - ing Ire - land's  
 treu be - schloss, um Ehr' und Ruhm zu - wah - ren, nach Ir - land ich zu

**Allegro molto. Sehr schnell.** **ISOLDA. ISOLDE.**

na - - - - - tion. O day - - light's slave, in - deed!  
 fah - - - - - ren. O eit - - ler Ta - gesknecht!

*ff* *dim.* *p*

**Sempre molto vivace. Immer noch sehr bewegt.**

De - ceived\_ by that which glam - oured thee, how did I lan - guish while I  
 Ge - täuscht\_ von ihm, der dich\_ ge - täuscht, wie musst'ich lie - bend um dich

*molto espressivo*  
*sehr ausdrucksvoll*

loved thee! For, to the day - light's ra - diant seem - ing myself in -  
 lei - den, den, in des Ta - ges fal - schem Pran - gen, ron sci - nes

*cresc.* *f* *p*

deed a cap-tive deeming, there, — where but love — I'd held a -  
 Glei - ssens Trug be - fan - gen, dort, — wo ihn Lie - - be heiss um -

*f* *espressivo* *ausdrucksroll* *p* *cresc.*

bid - - ing, deep in my heart now hate was hid - ing!  
 fass - - te, im tiefsten Her - zen hell ich hass - te.

*molto cresc.* *ff* *ff*

*ff* *dim.*

**Molto vivace.**  
**Sehr lebhaft.**

Ah, in my heart's — re - ces - ses, what pangs and wild dis -  
 Ach, in des Her - zens Grun - de, wie schmerz - - te tief die

*f* *p* *mf* *molto cresc.*

*poco riten.* *a tempo* *p*  
 tress - - ses! How — hard must I have seemed  
 Wun - - de! Den — dort ich heim - - lich barg,

*poco riten.* *a tempo* *p dolce* *cresc.*



to him of whom I dreamed, when from the one I che - rished love-  
*wie dünkt' er mich so arg, wenn in des Ta - ges Schei - ne der*

glan - ces waned and pe - rished, as in the day - light's glow he seemed  
*treu ge - heg - te Ei - ne der Lie - be Bli - cken schwand, als Feind*

turned to a foe! That which a trai - tor made thee seem, the light of  
*nur vor mir stand! Das als Ver - rü - ther dich mir wies, dem Licht des*

day I sought then to fly: A way in - to night — we two should hie,  
*Ta - ges wollt' ich ent - fliehn, dorthin in die Nacht — dich mit mir ziehn,*

**Un poco più moderato, ma sempre animato.**  
*Ein wenig mässiger, doch immer noch bewegt.*

where I knew de - lu - sion would fade like a  
*wo der Täu - schung En - de mein Herz mir ver -*

dream, where de - ceit ill - o - - - - - mened would be  
 hiess, wo des Trug's ge - ahn - - - - - ter Wahn zer

**Poco ritenuto.**  
*Etwas zurückhaltend.*

end - - - ed; there with our hearts for ev - - - er blend - ed, in  
 rin - - - ne; dort dir zu trin - - - ken ew - - - ge Min - ne, mit

**Meno ritenuto.**  
*Wieder weniger zurückhaltend.*

blest un - ion with me thought I to die with  
 mir dich im Ver - ein wolt ich dem To - - - de

**Molto animando.**  
*Sehr belebend.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

thee. The death I prized thy hand did  
 weih'n. In dei - - ner Hand den sü - - - ssen

lift; when I re - cog.nized the prof - fered gift, when my fore -  
 Tod, als ich ihn er.kannt, den sie mir bot; als mir die

warn - ings ear - nest and true      shewed me what deep a - tone - ment was  
 Ah - nung hehr und ge - wiss      zeig - te, was mir die Süß - ne ver -

*più cresc.*

due, \_\_\_\_\_ then there gath - ered in mild and ten - der  
 hiess: \_\_\_\_\_ da er - düm - mer - te mild er - hab' - ner

*più f*

*ff*

*dim.*

*p*

*pp*

might with - in \_\_\_\_\_ my bo - som night: \_\_\_\_\_ my day \_\_\_\_\_ was  
 Macht im Bu - - sen mir die Nacht; \_\_\_\_\_ mein Tag \_\_\_\_\_ war

*cresc.*

*f dim.*

ISOLDA.  
 ISOLDE.

end - ed quite. But ah! de - ceived thee the faith - less drink; night once a -  
 da voll - bracht. Doch ach, dich täusch - te der fal - - sche Trank, dass dir von

*sp*

*sp*

gain from thy grasp did sink; the one - who at death's door  
 Neu - em die Nacht ver - sank: dem ein - zig am To - - de

*cresc.*

*p*

**Poco rall.**  
*Etwas zögernd.*

**Molto animato.**  
*Sehr belebt.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

lay, once more a-woke to the day! O  
lag, den gab er wie-der dem Tag! O

hail the po-tion! Hail to the  
Heil dem Tran-ke! Heil sei-nem

draught! Hail to its  
Saft! Heil sei-nes

ma-gic's hap-py craft!  
Zau-bers heh-er Kraft!

Through the door of death  
Durch des To-des Thor,

to me it flowed; wide and  
 wo er mir floss, weit und

*p dolce* *pp*

o - - - - - pen the por - tal showed,  
 of - - - - - fen er mir er - schloss,

*p*

where o - ver - come by dreams I had  
 da - rin ich sonst nur träu - - mend ge -

*più p* *p dolce*

stayed, the bliss - - - ful realm of  
 wacht, das Won - - - ne - reich der

*p*

shade. From the im - - - age with - in my  
 Nacht. Von dem Bild in des Her - zens

*dim.*

**Sempre più animando.**  
**Immer mehr belebend.**

heart's hidden cell scared was the day - lights du - bi - ous  
ber - - - gendem Schrein scheucht' er des Ta - - ges täu - schenden

*p dolce*

spell: through night's veil that lay o'er me clear - - - ly it  
Schein, dass nacht - sich - tig mein Au - - ge wahr - - es zu

*accel.*

*accel.*

*cresc.*

**Vivace.**  
**Lebhaft.**

stood be - fore me. But the  
se - - hen tau - - ge. Doch es

*dim.*

*a tempo*

*p espress.*

*cresc.*

*rit.*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

**Più vivace.**  
**Immer lebhafter.**

light its fear and de - feat re - - paid; with thy mis -  
räch - - te sich der ver - scheuch - - te Tag; mit dri - nen

*fp*

*f*

*p*

deeds a league it made. What thou didst see in  
Sün - den Rath's er pflag: was dir ge - zeigt die

*f*

*p*

*fp*

*p dolce*

sha - dow - ing night, to the shin - ing sun of  
 däm - mern - de Nacht, an des Tag - Ge - stir - nes

**Molto presto.**  
*Sehr schnell.*

king - ly might must thou straight - way sur - render, that  
 Kö - nigs - macht muss - test du's ü - ber - ge - ben, um

*strascinante*  
*schleppend*

it should ex - ist in bright bonds of empty splen -  
 ein - sam in ö - der Pracht schimmernd dort zu le -

**Molto lentando.**  
*Viel langsamer werdend.*

**Tempo primo. Vivace.**  
*Wieder lebhaftes Zeitmass.*

dour... Could I bear — it then? Can I bear it still?  
 ben. — Wie er trug — ich's nur? Wie er - trag'ich's noch?

**Con molto fuoco.**  
*Sehr feurig.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

O, now were we to night de -  
 nun wa - ren wir Nacht - - - ge -

vot - - - ed, the dis - honest day with en - - vy  
 weih - - - te! Der tücki - sche Tag, der Neid - be -

*dim.* *p* (*molto espressivo*) (*sehr ausdrucksvoll*) *cresc.* *f*

bloat - ed, ly - - ing, could not mis - lead, though it might part us in -  
 rei - te, tren - - nen konnt' uns sein Trug, doch nicht mehr tü - schen sein

*p* *cresc.* *f* *p*

deed! Its pre - ten - tious glow and its gla - - mouring  
 Lug! Sei - ne eit - le Pracht, sei - nen prah - ten - den

*p* *fp* *f*

light are scout - ed by those who wor - - ship night.  
 Schein zer - lacht, wem die Nacht den Blick ge - weiht:

*f* *dim.* *p*

All its fli - cker - ing gleams - in flashes out - blazing blind our eyes no  
 sei - nes flackernden Licht - tes flüch - ti - ge Blit - ze blen - - den uns nicht

*cresc.* *p*



more. *mehr.* Those who death's dark night bold-ly sur-vey,  
 Wer des To - des Nacht lie - bend er - schaut,

*più p* *p espress.*

those who have stud - ied her se - - cret way, the day - light's false-hoods,  
 wem sie ihr tief Ge - heim - nis ver - traut: des Ta - ges Lü - gen,

*più p*

*accel.*  
 rank and fame, ho - nour and all at which men aim, to them are no more  
 Ruhm und Ehr; Macht und Ge - winn, so schim - mernd hehr, wie eit - ler Staub der

*cresc.* *sp*

mat - ter than dust which sun.beams scatter!  
 Son - nen sind sie vor dem zer - spinnen!

*f dim.*

In the day - - light's vi - - sions  
 In des Ta - - ges eit - - lem

*pp* *cresc.*

**accel.**

throng - ing on - ly a - bides one long -  
 Wäh - - nen bleibt ihm ein ein - zig Seh - -

*molto cresc.*

**Poco steso.**  
*Etwas gedehnt.*

ing; we yearn to hie to ho - ly night, where un - end - ing,  
 nen, das Sch - nen hin zur heil' - gen Nacht, wo ur - e - wig,

*ff*

**Rallentando sempre poco a poco.**  
*Langsamer, und allmählich immer langsamer.*

on - ly true, Love ex - tend - eth de - light.  
 ein - zig wahr, Lie - bes - won - ne ihm lacht.

*dim.* *più p*

(Tristan draws Isolda gently down to a flowery bank at one side, sinks on his knees before her and rests his head  
 (Tristan zieht Isolda sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt sein Haupt

*p dolce*

on her arm.)  
 in ihren Arm.)

*più p* *pp* *r. H.*

*più p* *dim.*

*pp dolce*

**Lento moderato.**  
**Mässig langsam.**

*pp*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

O night of rap - - ture rest up -  
O sink' her - nie - - der, Nacht der

*pp*

night\_ of rap - - ture rest — up - - on us!  
sink' — her.nie - - der, Nacht — der Lie - - be,

on us! lift — our lives' — re - mem - brance  
Lie - - be, gieb — Ver - ges - - sen, dass — ich

*poco cresc.*

lift — our lives' — re — mem — brance from us,  
 gib — Ver — ges — sen, dass ich le — be,

from us, let us but a — bide with  
 le — be, nimm — mich auf in dei — nen

*dim.*

let us but a bide with thee; from the world, oh set us  
 nimm mich auf in dei — nen Schoss, lö — se von der Welt mich

thee; from the world, oh set us free!  
 Schoss, lö — se von der Welt mich los!

*più p* *pp*

TRISTAN.  
 TRISTAN.

free! Ex — tin — guished in the twi — light's stream — ing  
 los! Ver — lo — schen nun die letz — te Leuch — te;

*pp (dolce)*  
*pp (sart)*

ISOLDA.  
 ISOLDE.

all our doubt — ing, all our dream — ing,  
 was wir dach — ten, was uns däuch — te;

*p (dolce)*  
*p (sart)* *più p*

ISOLDA.  
ISOLDE.

TRISTAN.  
TRISTAN.

all our fan - - cies,  
all' Ge - mah - - nen,

all our mem' - - ries,  
all' Ge - den - - ken,

*p espress.* *poco cresc.*

sa - - cred twi - - light's soft ad - -  
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - res

sa - - cred twi - - light's soft ad - van - - ces  
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - res Ah - - nen

*p* *poco cresc.* *poco f*

van - - ces bid vain fears to cease,  
Ah - - nen löscht des Wäh - - nens Graus

bid vain fears to cease, from  
löscht des Wäh - - nens Graus welt - -

*cresc.* *molto cresc.*

**Allargando.**  
*Breiter.*

**Ritenuo e largo.**  
*Sehr breit und zurückhaltend.*  
*riten.*

from the world re lease.  
welt - er - lö - send aus.

the world re lease.  
er - lö - send aus.

*ff* *dim.* *p*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**  
*Lento moderato, come prima.*  
*Wieder mässig langsam.*

*p tranquillo*

Hid our hearts a way sunlight's stream - ing, bliss would bloom -  
Barg im Bu - sen uns sich die Son - ne, leuch - ten la -

**Molto tranquillo.**  
*Sehr ruhig.*

*ruhig*

*p*

*3*

— from stars' tender beam - ing.  
— chend Ster - ne der Won - ne.

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

To thy en - chant - ment we sur - ren - der be -  
Von dei - nem Zau - ber sanft um - spon - nen, vor

*sempre*  
*immer p*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

neath thy gaze so won - drous ten - der. Heart to heart, — and lip to  
dei - nen Au - gen süß zer - ron - nen, Herz an Herz — dir, Mund an

*p* *p dolce*

lip. — Bliss - ful beams — our eyes are  
 Mund; — bricht mein Blick — sich wonn' - er -

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

Each the oth - er's breath we sip. — Bliss - ful beams —  
 ei - nes A - them ein' - ger Bund; — bricht mein Blick —

*p dolce* *p dolce*

bind - ing, a - bashed is earth — with ra - diance blind - ing:  
 blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem Blen - den:

— our eyes are bind - ing, a - bashed is earth — with ra - diance  
 — sich wonn' - er - blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem —

*p* *p* *p* *pp*

lit by the day - light's daz - zling lie, —  
 die uns der Tag trü - gend er - hellt, —

blin - ding: un - daunt - ed by falsehoods which we de -  
 Blen - den: zu täu - schendem Wahn ent - ge - gen - ge -

*p* *p* *cresc.*

**accel.**

thou'rt — my world, thine am I  
 selbst — dann bin ich die Welt:

fy, — thou'rt my world, thine am I  
 stellt, selbst dann bin ich die Welt:

**accel.**

Ad. \* Ad. \* Ad. \* Ad. \*

**Tempo primo.**

**Erstes Tempo.**

Won - - - drous rap - - - ture  
 Won - - - ne - hehr - - - stes

Won - - - drous rap - - - ture  
 Won - - - ne - hehr - - - stes

**Tempo primo.**

**Erstes Tempo.**

*dim.*

Ad. \*

weav - - - ing,  
 We - - - ben,

weav - - - ing,  
 We - - - ben,

*p*

*molto cresc.*

Ad. \*



che - - rish'd vi - - sions a - chiev - - - ing,  
 Lie - - be - hei - - lig - stes Le - - - ben,

che - - rish'd vi - - sions a - chiev - - - ing,  
 Lie - - be - hei - - lig - stes Le - - - ben,

*ff* (molto espress.) (sehr ausdrucksvoll) *dim.* *p* *più p*

a tempo

ne'er daunt - ed by day - - - light's beam be  
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

ne'er daunt - ed by day - - - light's beam be  
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

a tempo

*pp* *più p*

morendo  
 ersterbend

our un - dy - ing dream.  
 hold be - wuss - ter Wunsch.

our un - dy - ing dream.  
 hold be - wuss - ter Wunsch.

*pp*

(Tristan and Isolde sink down on the flowery bank completely carried away by passion and remain reclining thus with heads in contact.)  
 (Tristan und Isolde versinken in gänzliche Ent-rücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)

**BRANGËNA** (from the turret, invisible).  
**BRANGÄNE** (von der Zinne her, unsichtbar).

Long I watch a  
 Ein - sam wa - chend

The first system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a long note on 'Long' (Ein) and continues with 'I watch a' (sam wa - chend). The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note patterns in the left hand and chords in the right hand.

lone by night:  
 in der Nacht,

*poco cresc.*

The second system continues the vocal line with 'lone by night:' (in der Nacht,). The piano accompaniment includes the instruction 'poco cresc.' and features a steady sixteenth-note accompaniment in the left hand.

ye en - wrapt in love's  
 wem der Traum der Lie -

*dim.* *più p*

The third system continues the vocal line with 'ye en - wrapt in love's' (wem der Traum der Lie -). The piano accompaniment includes the instruction 'dim.' and 'più p'.

de - light,  
 - be lacht,

*p* *espression*  
*ausdrucksvoll* *dim.*

The fourth system continues the vocal line with 'de - light,' (- be lacht,). The piano accompaniment includes the instruction 'p' and 'espression' (ausdrucksvoll), and ends with 'dim.'.

(appassionato)  
 (gesteigert)

heed my bod -  
 hab' der Ei -

*p* *dim.* *p* *espression*  
*ausdrucksvoll*

The fifth system continues the vocal line with 'heed my bod -' (hab' der Ei -). The piano accompaniment includes the instruction '(appassionato) (gesteigert)', 'p', 'dim.', and 'p' (espression) (ausdrucksvoll).

ing voice a -  
nen Ruf in

right. I fore - warn you  
Acht, die den Schlä - - fern

*dolcissimo e molto espressivo*  
*sehr zart und ausdrucksvoll*

woe is near: wak -  
Schlim - mes ahnt, ban -

- - - en to my words  
- - - ge zum Er - - wa -

**Molto tranquillo.**  
**Sehr ruhig.**

of fear!  
chen mahnt!

*dolce*

Have a care!  
Ha - - bet Acht!

*mf* *pp*

Have a care!  
Ha - - bet Acht!

*mf* *p* *più p*

Swift - - ly night doth wear!  
Bald ent - - weicht die Nacht!

*morendo* *morendo* *morendo* *verhallend*

**Sempre molto tranquillo.**  
*Immer sehr ruhig.*

*pp*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

List, be - lov - ed!  
Lausch, Ge - lieb - ter!

*pp* *cresc.* *f dim.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

**ISOLDA** (gradually raising herself a little).  
**ISOLDE** (allmählich sich ein wenig erhebend).

Let me die thus!  
Lass mich sterben!

En - vious  
Neid' - sche

*molto espressivo*  
*sehr ausdrucksvoll*

**TRISTAN** (remaining reclining).  
**TRISTAN** (zurückgelehnt bleibend).

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

watcher! I'll ne'er wak-en! But the day must dawn and rouse thee?  
Wache! Nie er-wa-chen! Doch der Tag muss Tri-stan wek-ken?

*f* *dim.* *più p*

**TRISTAN** (raising his head a little).  
**TRISTAN** (ein wenig das Haupt erhebend).

**Poco animando.**  
**Ein wenig belebend.**

Let the Day to Death sur-ren-der!  
Lass den Tag dem To-de wei-chen!

*cresc.* *dim.* *p*

**ISOLDA** (senz' impeto).  
**ISOLDE** (nicht heftig).

Day and Death will both en-gender feud against our pas-sion.  
Tag und Tod mit gleichen Streichen sollen uns're Lieb'

*p* *p* *p* *p*

**Molto tranquillo.**

*Sehr ruhig.* TRISTAN (raising himself slightly).

(♩ = ♩) TRISTAN (sich mehr aufrichtend).

- sion ten - der. Aye, our pas - sion! Thine and mine love!  
 - er - rei - chen? Uns - re Lie - be? Tria - tan's Lie - be?

*cresc.* *p dolce*

Tris - tan and I - sol - da's pas - sion! How could Death al -  
 Dein' und mein; I - sol - de's Lie - be? Wel - ches To - des

*p* *cresc.* *f*

loy it, weak - en or - des - troy it!  
 Strei - chen könn - te je - sie wei - chen?

*p* *cresc.* *f dim.* *più*

Came he to me, this mighty Death, threat'ning to end for ev - er my breath which I would  
 Stünd' er vor mir, der mächt'ge Tod, wie er mir Leib und Le - ben be - droht, - die ich so

*molto tranquillo*  
*sehr ruhig*

*pp* *p* *p* *p* *più p*

**poco ritenuto** *etwas zurückhaltend* **a tempo**

glad - ly for love re - lin - quish - if e'en his stroke de - scend - ed, would Love it  
 wil - lig der Lie - be las - se, — wie wä - re sei - nen Strei - chen die Lie - be

**poco ritenuto** **a tempo**

*pp* *cresc.*

**Poco ritenuto e molto tranquillo.**  
*Etwas zögernd und sehr ruhig.*

(nestling with his head yet closer to Isolda)  
 (immer inniger mit dem Haupte sich an Isolda schmiegend)

self then be end - ed? Died I for  
 selbst zu er - rei - chen? Stürb' ich nun

*f* *dim.* *più p*

that which I fain would die for, how could that Love with me be  
 ihr, der so gern ich ster - be, wie könn - te die Lie - be mit mir

*pp* *poco cresc.*

end - ed? The pow'r im - mor - tal with me to pe - rish? If  
 ster - ben, die e - wig le - ben.de mit mir en - den? Doch,

*più cresc.* *molto espressivo* *f* *sehr ausdrucksvoll*

**Lento (come prima).**  
*Langsam (wie zuvor).*

Love can ne'er die in Tris - tan, how then can Tris - - tan die in  
 stür - be nie sei - ne Lie - be, wie stür - be dann Tri - - stan sei - ner

**tempo**

*p* *cresc.* *ff* *dim.* *p* *ff*

**Poco rallent.**  
*Etwas zögernd.*

lov - ing?  
Lie - be?

*dim.* *più p* *pp*

**Animando, ma molto poco.**  
*Etwas belebend, aber unmerklich.* **ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

But our af - fec - tion,  
Doch uns - re - Lie - be,

*dolcissimo*  
*sehr weich*

*p espress.*

is it not Tris - tan's and I - sol - das? That  
heisst sie nicht Tris - tun und I - sol - de? Dies

*poco riten.* *a tempo*

*p* *più p* *p espressivo*  
*ausdrucksvoll*

word of sweetness, "and": Love it bind - eth  
sü - sse Wörtlein: und, was es bin - det,

*p* *più p* *pp dolce*

in ten - der band, if Tristan died would Death not loos - en  
der Lie - be Bund, wenn Tristan stürb? zer - stört es nicht der

*poco cresc.*



**Molto tranquillo.**  
*Sehr ruhig.*

**TRISTAN (molto tranquillo).**  
*TRISTAN (sehr ruhig).*

this? Tod? Though came to us Death, what could he kill but all that  
Was stür-be dem Tod, als was uns stört, was Tri-stan

*pp*  
*con Ped.*

ill — which for - ces our lives to sev - er, hin - dering our love for  
wehrt, — I - sol - de im - mer zu lie - ben, e - wig ihr nur zu

*più p*

**ISOLDA.**  
*ISOLDE.*

ev - er? That little word; though, "and"; were it destroyed, un-  
le - ben? Doch dieses Wört-lein: und, — wär'es zerstört, wie

*pp*

*cresc.*

*lento*  
*langsam*

less the life of I-sold' were like wise riv - en, could Tris - tan to death be  
an-ders als mit I-sol-des eig' nem Le - ben wär' Tris - tan der Tod ge -

*cresc.*

*ff dim.*

**Con moto.**  
*Nicht schleppend.*

(Tristan, with expressive gestures, draws Isolda gently to him.)  
(Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolda sanft an sich.)

**TRISTAN.**  
*TRISTAN.*

giv - en?  
ge - ben?

*So*

*p dolce*

*più p*

*pp*

*ppp*

The six quavers exactly equivalent to those of the late  $\frac{3}{4}$  movement.  
*Die sechs ♩ genau den sechs ♩ des frühern  $\frac{3}{4}$  Takts entsprechend.*

might we then to - - geth - er die, each the oth - er's  
 star - ben wir, um un - ge - trennt, e - wig ei - nig,

*pp trem.* *pp*

own — for aye, nev - er fear - ing, nev - er wak - ing,  
 oh - - ne End', ohn' Er - wa - chen, ohn' Er - ban - gen,

*sempre immer pp*

blest de - lights of love — par - tak - ing, each to each be  
 na - men - los in Lieb' — um - fan - gen, ganz uns selbst ge -

*(accrescendo) (gesteigert)* *dim.* *piu p*

(ISOLDA looking up at him in thoughtful absorption.)  
 (ISOLDE wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend.)

O might we then to - geth - er  
 So stürben wir, um un - ge -

giv - en, in love a - lone our heav - en!  
 ge - ben, der Lie - be nur zu le - ben!

*dim.* *morendo poco cresc. mf dim.* *piu p* *pp* *pp*

die, — trennt, —

nev - er fear - ing,  
ohn' Er - wa - chen,

each the oth - er's own for aye, —  
e - wig ei - nig, oh - ne End;

*sempre  
immer pp*

blest — de - lights of  
na - - - men - los in

nev - - - er wak - ing, — of  
ohn' Er - ban - gen, — in

*poco cresc.*

love — par - tak - ing each to each be giv - -  
Lieb' — um - fan - gen, ganz uns selbst ge - ge - -

love — par - tak - ing each to each be giv - -  
Lieb' — um - fan - gen. ganz uns — ge - ge - -

*pp cresc.*

en, in love a lone our heav -  
 ben, der Lie - be nur zu le -

*pp dolce dim. più p*

(Isolda, as if overpowered, droops her head upon his breast.)  
 (Isolde neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust.)

- - - en!  
 - - - ben!

**BRANGËNA (as before).**  
**BRANGÄNE (wie vorher).**

Have a care!  
 Ha - bet Acht!

- - - en!  
 - - - ben!

*pp un poco cresc.*

**BRANGËNA.**  
**BRANGÄNE.**

Have a care! Night  
 Ha - bet Acht! Schon

*dim.*

yields to day - light's glare!  
 weicht dem Tag die Nacht!

*morendo*

*morendo*

**TRISTAN** (bends smilingly down to Isolde).  
**TRISTAN** (lächelnd zu Isolde geneigt).

(Isolda gazes fondly up at Tristan.)  
 (Isolde, schwärmerisch zu Tristan aufblickend.)

Shall I lis - - ten?  
 Soll ich lau - - schen?

*pp* *f dim.*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.** *riten. a tempo*

**TRISTAN** (more gravely).  
**TRISTAN** (ernster).

Let me die thus!  
 Lass mich sterben!  
 Must I wak - - en?  
 Muss ich wa - - chen?

*p*

**ISOLDA** (more affected).  
**ISOLDE** (bewegter).

**TRISTAN** (stringendo).  
**TRISTAN** (drängender).

Nought shall wake me!  
 Nie er - wa - chen!  
 Must not day - - light dawn and  
 Soll der Tag noch Tri - - stan

*riten. a tempo*  
*un poco più stringendo*  
*etwas drängender*

*f dim.* *p*

**ISOLDA** (with enthusiasm).  
**ISOLDE** (begeistert).

*molto riten.*

rouse me?  
 we - chen?  
 Let the Day to - Death sur -  
 Lass den Tag dem To - de

*cresc.* *f molto espressivo*  
*sehr ausdrucksvoll*

*p*

**Sempre più animando.**  
*Immer mehr belebend.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

ren-der! wei-chen! May thus the day's e-vil threats be de- Des Ta - ges Dräu-en nun trotz - ten wir

**ISOLDA (with rising extasy).**  
**ISOLDE (mit wachsender Begeisterung).**

fied? From its thral - dom let us so? Sei - nem Trug e - wig - zu

**Sempre più mosso.**  
*Immer belebter.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

fly! flich'n! And shall not its dawn be dread - ed by Sein däm - mern der Schein ver - scheuch - te uns

**Allegro, con elevazione.**  
**Lebhaft, mit Steigerung.**

**ISOLDA (with ecstatic gesture, rising to her feet).**  
**ISOLDE (mit grosser Gebärde ganz sich erhebend).**

(Tristan follows her, they embrace in  
(Tristan folgt ihr, sie umfassen sich in

Night will shield us for aye! Night! E - wig wahr' uns die Nacht!

us? nie?

a fond ecstasy.)  
schwärmerischer Begeisterung.)

*fp* *fp* *fp molto cresc.*

rallent. . . . . *Molto vivo e presto.*  
*Sehr lebhaft und schnell.*

O end - - - less night,  
ew' - - - ge Nacht,

rallent. . . . .

*pizz* *ff* *dim.*

bliss - - - ful night!  
sü - - - sse Nacht!

bliss - - - ful night!  
sü - - - sse Nacht!

*p/dolce* *p molto cresc.*

Glad and glo - - - rious lov - - -  
Hehr er - hab' - - - ne Lie - - -

Glad and glo - - - rious lov - - -  
Hehr er - hab' - - - ne Lie - - -

*ff* *dim.* *p/dolce*





gra - cious Death, see how we lan - guish,  
 hol - der Tod, — seh - - - - - nend ver - lang - - ter

an - - guish, see how we lan - guish,  
 Ban - - gen, seh - - - - - nend ver - lang - - ter

*cresc.* *ff* *dim.*

*dim.* *p*  
 lov - ing Death! In thine arms tak - en, thou our  
 Lie - bes - tod! In dei - nen Ar - - men, dir ge -

*dim.*  
 lov - ing Death! In thine arms  
 Lie - bes - tod! In dei - nen

*p* *più p* *dolce*

friend, we fear not to wak - -  
 weiht, — ur - - - - - hei - lig Er - war - -

tak - - en, thou our friend, we  
 Ar - - men, dir ge - - weiht, — ur - -

*poco cresc.* *più cresc.*

en from the trans - port thou dost lend.  
 men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

fear not to wak - en from the trans.port thou dost lend.  
 hei - lig Er - war - men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

*molto cresc.* *ff* *f dim.*

How to take it, how to break it,  
 Wie es' fas sen, wie sie las - sen,

*p espress.*

Sun - light dis - tant  
 Fern der Son - ne,

joy ex - ist - ent, sun - light dis - tant,  
 die - se Won - ne, fern der Son - ne,

*cresc.* *p*

far from mourn - ing, sor - row - warn - ing!  
 fern der Ta - - - ge Tren - nungs - kla - - ge!

far from mourn - - - - ing, - sor - - row -  
 fern der Ta - - - - ge - Tren - - nungs -

*dim.*

*p*  
 Fan - cies spurn - ing,  
 Oh - ne Wäh - nen *dolce*  
*zart*

warn - ing! soft - - - ly yearn - - ing;  
 kla - ge! *sanf - - - tes* Seh - - - nen;

*dolce*  
*p*

fears ex - pir - ing,  
 oh - - ne Ban - gen

sweet de - sir - - ing;  
 süß Ver - lan - - gen;

*dolce*  
*p*

glad - - ly - dy - - ing;  
 hehr Ver - ge - - hen;  
 an - guish fly - ing, glad - ly dy - - ing;  
 oh - - ne We - - hen hehr Ver - ge - - hen;  
 dolce

no more pin - ing, night - en - shrin - - ing;  
 oh - - ne Schmach - ten hold Um - nach - - ten;  
 night - en - shrin - - ing;  
 hold Um - nach - - ten;  
 dolce

what be -  
 oh - - - - - ne  
*cresc.*  
 ne'er di - vid - - ed, what be - tid - - ed,  
 oh - - - - - ne Mei - - den, oh - - - - - ne Schei - - den,  
*p* *molto cresc.*

tid - - - ed, side by side  
Schei - - - den, traut al - - - lein,

side by side  
traut al - - - lein,

*più f* *pp*

e'er a - - bide in realms of space un -  
e - - wig heim, in un - ge - - mess' - - nen

e'er a - bide in realms of space un -  
e - - wig heim, in un - ge - mess' - - nen

*poco cresc.* *p*

mea - - - sured, vi - - - sion blest - and -  
Räu - - - men ü - - - ber - - - sel' - ges -

mea - - - sured, vi - - - sion -  
Räu - - - men ü - - - ber -

*dim.* *più p* *pp*

*Ad.* *♯* *Ad.* *♯*

trea - sured: Thou I - - sol - - da,  
 Träu - men:— Du— I - - sol - - de,  
 dolce  
 blest and trea - - sured: Tris - - - - - tan  
 sel' - ges Träu - - - - men: Tris - - - - - tan

*dolce*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

Tris - - - - - tan I,  
 Tris - - - - - tan ich,  
 thou, I I I - -  
 du, ich, I - -

*p dolce*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

no more I - sol - - da!  
 nicht mehr I - sol - - de!  
 sol - - da, no more  
 sol - - de, nicht mehr

*più p* *pp*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

**Molto affrettando.**  
**Sehr drängend.**

Nev - er spok - en, nev - er brok - en,  
Oh - ne Nen - nen, oh - ne Tren - nen,

Tris - tan! End - less!  
Tris - tan! E - wig!

*morendo* *p molto cresc.*

new - ly sight - ed, new - ly light - ed, end - less  
neu Er - ken - nen, neu Ent - bren - nen, end - los

Ev - er! End - less!  
End - los! End - less!

ev - er all our dream:  
e - wig ein - be - wusst:

- - less ev - er all our dream, ev - er  
- - los e - wig ein - be - wusst, e - wig

*più f* *molto tenuto ma non legato*  
*sehr gehalten, aber nicht gebunden*

**Sempre poco stringendo.**  
*Immer etwas drängend.*

end - - - less - ev - er -  
 end - - - los - e - wig -

all our dream: ev - er - end - less -  
 ein - be - wusst: e - wig - end - los -

*sempre*  
*immer* *f*

in our bo - som's gleam \_\_\_\_\_  
 heiss er - glüh - ter Brust \_\_\_\_\_

love - de -  
 höch - - ste

*mp*

end - less ev - - er  
 end - los e - - wig

lights \_\_\_\_\_ in our  
 Lie - - bes - lust! \_\_\_\_\_ Heiss er -

*più f*



**Più stringendo.**  
**Noch drängender.**

love de-  
höch - - - - - ste

bo - - - - - som's gleam love de - lights  
glüh - - - - - ter Brust höch - ste Lie -

*legato*  
gebunden *cresc.*

lights su - preme! Love  
Lie - bes - lust! Höch - - - - -

su - preme! Love de - lights su - - preme!  
bes - lust! Höch - ste Lie - bes - - lust!

*non legato*  
nicht gebunden  
*molto cresc.*

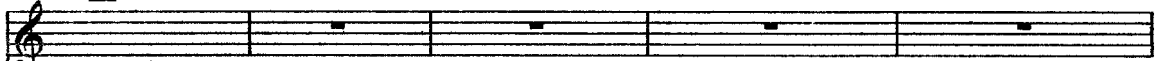
de - lights su -  
ste Lie - bes -

Love de - lights su -  
Höch - ste Lie - bes -

*più f*

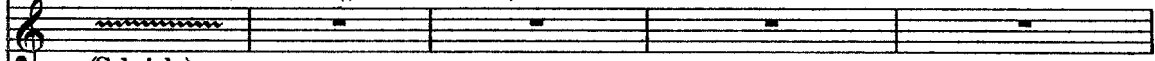
**Prestissimo.** (♩ perceptibly quicker than before.)  
*Sehr schnell.* (♩ merklich schneller als zuvor.)

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**



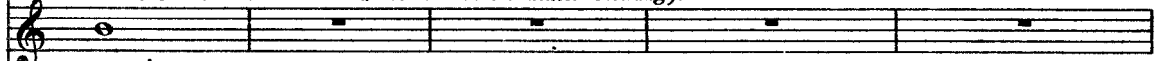
**preme!**  
*lust!*

**BRANGÆNA** (utters a piercing shriek).  
**BRANGÄNE** (stösst einen grellen Schrei aus).



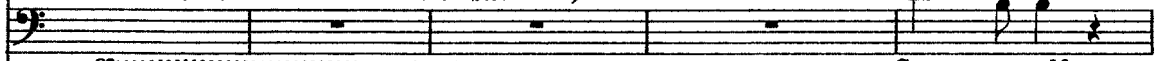
(Schriek.)  
 (Schrei.)

**TRISTAN** (Tristan and Isolde remain in their enraptured state).  
**TRISTAN** (Tristan und Isolde bleiben in verückter Stellung).



**preme!**  
*lust!*

**KURVENAL** (rushing in with drawn sword).  
**KURWENAL** (stürzt mit entblösstem Schwert herein).



Save yourself,  
 Ret - te dich,

*ff molto cresc.*

(He looks off behind him in great alarm.)  
 (Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die See zurück.)



**Tristan!**  
**Tristan!**



(Mark, Melot and courtiers (in hunting array) come from the avenue quickly towards the front, and pause in amaze -  
 (Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund und halten ent-

**The previous tempo.** (♩ slower.)  
**Wieder das vorhergehende Hauptzeitmass.** (♩ mässiger.)

**Molto vivace.**  
**Sehr lebhaft.**



*sempre stacc.*

ment before the group formed by the lovers. Brangæna descends from the turret at the same time and rushes to -  
 setzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab und stürzt auf Isolda zu.



wards Isolda. The latter with instinctive shame, leans with averted face upon the flowery bank. Tristan with *Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank.* Tristan in

equally instinctive action, stretches out his mantle with one arm, so as to conceal Isolda from the eyes of the *ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den*

newcomers. — In this position he remains for some time, fixing his gaze immovably upon the men, who with *Blicken der Ankommenden verdeckt.* — In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick

various emotions turn their eyes upon him. — Morning dawns. — *auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften.* — Morgendämmerung. —)

*Poco a poco allargando.*

*Allmählich etwas langsamer.*

TRISTAN.  
TRISTAN.

Con moto moderato. MELOT (to Mark).  
Mässig bewegt. MELOT (zu Marke).

*p*

The drea - ry day\_ its last time comes! Now\_  
Der ö - de Tag\_ zum letz - ten Mal! Das\_

— say to me, my sov'reign, was my im - peachment just? I staked my  
sollst du, Herr, mir sa - gen, ob ich ihn recht ver - klagt? Das dir zum

head there - on, now is the pledge re - deemed? Be - hold him in the ve - ry  
Pfand ich gab, ob ich mein Haupt ge - wahrt? Ich zeigt' ihn dir in off' - ner

*sf* *p poco cresc.*

act! Honour and fame faith - fully I have saved from shame for  
That: Namen und Ehr' hab' ich ge - treu vor Schan - de dir be -

Lento moderato.  
Mässig langsam.

MARK (violently affected, then with trembling voice).  
MARKE (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).

thee. Hast thou preserved them? Sayst thou so?\_  
wahrt. Tha - test du's wirk - lich? Wähnst du das?\_

*molto espressivo dim.* *p* *cresc.*  
*sehr ausdrucksvoll*

*con molto portamento*  
*sehr getragen*

See him there, the tru - est of all true hearts;  
Sieh ihn dort, den Treu - sten al - ler Treu - en;

*f dim.* *p* *p* *p*

look on him, — the faith - fullest of friends, too! His of -  
blick auf ihn, — den freundlichstender Freun - de: sei - ner

*p* *p* *p*

fence so black and base fills my heart with anguish and dis - grace!  
Treu - e frei' - ste That traf mein Herz mit feindlichstem Ver - rath!

*poco cresc.* *più cresc.* *ff*

Tristan traitor, what hope stayeth that the  
Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen, was sein

*dim.* *p* *poco cresc.*

hon - our he be - trayeth should by Melot's rede, rest to me in -  
Tri - gen mir ge - troffen, sei durch Melot's Rath redlich mir be -

*poco riten.* *etwas zurückhaltend*  
*poco riten.*

*f* *p* *più p*

**Vivace.**  
*Lebhaft.*

**TRISTAN** (with convulsive violence).  
*TRISTAN* (krampfhaft heftig).

*accel.*

deed?  
wahrt?

Day - light phan - toms! morn - ing vi - sions, empty and  
Tags - ge - spen - ster! Mor - gen - trüu - me! täuschend und

*fp* *fp* *fp* *cresc.*

**MARK** (with deep emotion).

*MARK* (mit tiefer Ergriffenheit).

*rallent.*

vain! a - way! be - gone!  
wüst! *Entschwebt! Entweicht!*

This Mir blow, dies?

*p* *più f* *ff* *dim.* *p*

**Lento moderato, come prima.**  
*Wieder müssig langsam.*

**Molto ritenuto.**  
*Sehr zurückhaltend.*

**Poco animato, ma in tempo.**

*Etwas bewegter, doch streng im Zeitmass.*  
(Bewegter.)

Tris - tan, to me? — Where now has truth fled if Tris - tan can be -  
Dies, Tri - stan, mir? — Wo - hin nun Treu - e, da Tri - stan mich be -

*ff* *dim.* *più p* *pp* *p*

tray? Where now are faith and friendship fair, when from the fount of faith, — from Tris -  
trog? Wo - hin nun Ehr und ech - te Art, da al - ler Eh - ren Hort, — da Tri -

*p* *cresc.* *cresc.*

*riten.*

- tan they are gone? The buck - ler Tristan once did don, where is that  
- stan sie ver - lor? Die Tri - stan sich zum Schild er - kor, wo - hin ist

*riten.* *p* *ten.* *cresc.*

**Largamente.**

*Breit.*

*rallent.*

(lento)  
(langsam)

shield of Vir - tue now when from my friend it flies, and Tris - tan's honour  
*Tu - gend nun ent - flohn, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -*

*rallent.*  
*dim.*

**Lento moderato, come prima.**

*Wieder müssig langsam.*

(Tristan slowly drops his eyes towards the ground; in his features increasing sorrow is visible as Mark continues.)

(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)

dies?  
rieth?

*espressivo e dolce*  
*p ausdrucksvoll und weich*

*p*

*cresc.*

*f*

*dim.*

**Animando.**

*Belebend.*

Why hast thou noble service done, and honour, fame, and potent might a - massed  
*Wo - zu die Dienste oh - ne Zahl, der Ehren Ruhm, der Grösse Macht, die Mar -*

*p*

*p*

*poco cresc.*

**Più animando.**

*Mehr belebend.*

— for Mark, thy king? must hon - our, fame, pow'r, and might, must all thy nob - le service  
*- ken du gewannst; musst' Ehr' und Ruhm, Gröss' und Macht, muss - te die Dienste oh - ne*

*p*

*p*

*cresc.*

done be paid with Mark's dis - honour?  
*Zahl dir Mar - ke's Schmach be - zahlen?*

Seemed the re -  
*Dünk - te zu*

*dim.*

*più p*

ward too slight and scant, that what thy hand has won him, realms and rich- es, thou art the  
*we-nig dich sein Dank, dass, was du ihm er-wor-ben, Ruhm und Reich-er zu Erb' und*

heir un-to, all? When childless he lost once a  
*Ei-gen dir gab? Da kin-der-los einst schwand sein*

wife, he loved thee so that ne'er a-gain did Mark desire to marry.  
*Weib, so liebt' er dich, dass nie aufs New' sich Mar-ke wollt' ver-mählen.*

**Con moto.**  
*Belebt.*

When all his subjects, high and low, de-mands and pray'rs on him did press to  
*Da al-les Volk zu Hof und Land mit Bitt'- und Dräu-en in ihn drang, die*

choose himself a consort, a queen to give the kingdom, when thou thy-  
*Kö-ni-gin dem Lan-de, die Gat-tin sich zu kie-sen; da sel-ber*



self thy un - le urged that what the court and coun - try pleaded well - might be con - ceded, op -  
*du den Ohm beschworst, des Ho - fes Wunsch, des Lan - des Willen gü - tlich zu er - füllen: in*

*p* *cresc.* *mf* *p*

pos - ing both high and low, op - pos - ing e'en thy - self with kind - ly  
*Wehr wi - der Hof und Land, in Wehr selbst ge - gen dich, mit List und*

*cresc.* *f*

cunning still did he re - fuse, till, Tristan, thou didst threaten, for  
*Gü - te wei - ger - te er sich, bis, Tristan, du ihm drohdest, für*

*p* *f* *pten.* *mf*

**Animando.  
 Belebend.**

ev - er to leave both court and land if thou receiv - edst not command, a  
*immer zu mei - den Hof und Land, wür - dest du sel - ber nicht ent - sandt, dem*

*f* *p* *cresc.*

*rallentando  
 zurückhaltend*

**Molto più lento.  
 Viel langsamer.**

bride for the king to woo; then so he let thee do. —  
*Kö - nig die Braut zu frei'n. Da liess er's denn so sein. —*

*p* *p*

*dolcissimo*  
*sehr zart*

This wondrous love-ly wife, thy might for me did win, who could be-  
*Dies wunder-vol-le Weib,* *das mir dein Muth ge-wann,* *wer duft' es*

*p dolce*  
*zart*

*espress.*

*dolcissimo*  
*sehr zart*

hold her, who ad-dress her, who in pride and bliss-pos-sess her, but\_would  
*se-ken, wer es ken-nen, wer mit Stol-ze sein-es nen-nen, oh-ne*

*p*

*p*

*poco cresc.*

*più cresc.*

bless his happy for-tune? She whom I have paid respect to ev-er, whom I  
*se-lig sich zu prei-sen? Der mein Wille nie zu na-hen wag-te, der mein*

owned yet possess'd her nev-er, she, the princess proud and peer-less, lighting  
*Wunsch ehrfurchtscheu ent-sag-te, die so herrlich hold er-ha-ben mir die*

*più p*

*p dolce*

*poco cresc.*

up my life so cheer-less, 'spite foes, without fear, the fairest of brides  
*See-le muss-te la-ben, trotz Feind und Ge-fahr, die fürstli-che Braut*

**Più animato.**  
*Wieder bewegter.*

thou didst bring me here.  
brachtest du mir dar.

*f* *dim.* *f* *dim.* *p* *trem.*

Now that so gracious a gift was gained my heart less pre-pared was soon-er  
Nun, da durch solchen Be-sitz mein Herz du föhl-sa-mer schufst als sonst dem

*dim.* *p* *mf* *dim.*

pained, where it lay o-pen, un-de-fended, thy blow de-scended: hope is  
Schmerz, dort wo am weichsten, art und of-fen, würd'ich ge-troffen, nie-zu-

*pp* *p cresc.*

end-ed and none can solace or heal me. O why so fiercely, un-  
hof-fen, dass je ich könnte ge-sun-den: warum so schrend, Un-

*sp* *cresc.* *più f*

hap-py man, this stroke didst thou deal me? Pierced by thy dagger's poi-sonous  
se-li-ger, dort nun mich ver-wun-den? Dort mit der Waf-fe quälendem

*ff* *dim.* *cresc.* *f* *p*

point, my heart and soul are rav- aged with ruth; now that my  
*Gift,* das Sinn und Hirn mir sen- gend ver- seht, das mir dem

*p* *cresc.*

friend has failed in his truth; my trust- ing heart is tor- tured with  
*Freund die Treu - e ver - wehrt,* mein off' - nes Herz er- füllt mit Ver-

*poco accel.*

*dim.* *p* *pp* *poco accel.*

doubt; and must I fol- low his steps ab- out; by night list- ning and  
*dacht,* dass ich nun heimlich in dunk- ler Nacht den Freund lau- schend be-

*rallent.*

*poco cresc.* *dim.*

spy - ing, but to find my own honour dy - ing?  
*schlei - che,* meiner Eh - ren En- de er - rei - che?

*pp* *molto cresc.* *ff* *p molto cresc.*

Why in hell  
*Die kein Him -*

*ff*

*riten. a tempo*

must I bide with-out hope of a heaven?  
 - mel er - löst, wa - rum mir die-se Höl-le?

*riten. a tempo*

*rallent. molto rallent.*

Why en-dure dis-grace, un-war.  
 Die kein E-lend süht, war.

*rallent. molto rallent.*

*p*

*Adagio. Sehr langsam.*

healed by tears or grief? The Den  
 um mir die-se Schmach? Den

*a tempo*

*Sehr langsam.*

*molto espressivo sehr ausdrucksroll*

*(dolce) (weich) pp*

*to adagio langsam*

un-explained and hid-den cause of all my woes, who will to us dis  
 un-er-forsch-lich tief ge-heim-nis-vo-len Grund, wer macht der Welt ihn

*p più p pp*

*Adagio. Langsam.*

close? O monarch, I may not tell thee,  
 kund? O Kö-nig, das kann ich dir nicht

*TRISTAN (raising his eyes pityingly to Mark).  
 TRISTAN (mitleidig das Auge zu Marke erhebend).*

*p più p pp*

tru - ly; what thou dost ask re - mains for aye un -  
 sa - gen; und was du frägt, das kannst du nie er -

*p* *pp*

(He turns towards Isolde who looks up yearningly at him.)  
 (Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)

answered. fah - ren.

*espress.* *p* *p* *p*

Lento moderato. (The slower than the previous.)  
 Mässig langsam. (langsam als zuvor)

rallent. tranquillo ruhig

*mf dim.* *più p* *morendo*

TRISTAN.  
 TRISTAN

Where Tris - tan now is go - ing wilt thou, I - sol - da,  
 Wo - hin nun Tri - stan schei - det, willst du, I - sold', ihm

*mf dim.* *più p* *pp*

poco riten.

follow? folgen?  
 The land that Tristan means of sunlight has no  
 Dem Land, das Tristan meint, der Sonne Licht nicht

*pp* *più p* *pp* *pp*

poco riten.

a tempo

gleams; it is the dark a - bode of night, from whence I first came forth to  
scheint: es ist das dun - kel - nächt' - ge Land, da - raus die Mut - ter mich ent-

a tempo

light, and she who bore me thence in an - guish gave up her life — nor  
sandt, als, den im To - de sie em - pfan - gen, im Tod sie liess an das

long — did languish.  
Licht — ge - lan - gen.

She but looked on my face, then  
Was, da sie mich ge - bar, ihr

sought this resting place, this land where Night doth reign, where Tristan once hath  
Lie - bes - ber - ge war, das Wun - der - reich der Nacht, aus der ich einst er -  
poco riten.

lain: now thither of fers he thy faithful guide to be; so let I -  
wacht: das bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - an; ob sie ihm

a tempo

sol - da straight de - clare if she will meet him there!  
 fol - ge treu und hold, das sag' ihm nun I - sold'!

*f* *dim.* *più p* *pp*

Con moto.  
 Etwas bewegt.  
 ISOLDA.  
 ISOLDE.

When to a foreign land be - fore thou didst in - vite, to  
 Als für ein fremdes Land der Freund sie ein - stens warb, dem

*p* *p*

*ritenuto* *zurückhaltend* *rall.* *a tempo*  
 thee, traitor, rest - ing true, did I - sol - da fol - low. Thy king - dom now art  
 Un - holden treu und hold musst' I - sol - de fol - gen. Nun führst du in dein  
*più lento* *langsamer* *poco riten.* *a tempo*  
*p* *più* *pp* *p* *più p* *pp*

show - ing where sure - ly we are go - ing; why should I shun that land by  
 Ei - gen - dein Er - be mir zu zei - gen; wie stök' ich wohl das Land, das

*pp*



*riten.* - - - *a tempo*

which the world is spann'd? For Tristan's house and home I - sold will make her  
*al - le Welt um - spannt? Wä Tristan's Haus und Heim, da kehrt I - sol - - de*

*più p dolce*

own: the road where - by we have to go I pray thee quick - ly  
*ein: auf dem sie fol - ge treu und hold, den Weg nun zeig' I -*

*rallent. molto rit.*

*cresc. f dim. p più p pp*

**Lento e ritardando.** (Tristan bends slowly down to her and imprints a soft kiss on her forehead.)  
**Langsam und zögernd.** (Tristan neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn.)

show!  
sold!

*dolcissimo pp sehr zart*

(Melot starts furiously forward.)  
(Melot fährt wütend auf.)

*morendo cresc.*

**Tempo vivo.**  
**Lebhaftes Zeitmass.**

**MELOT** (drawing his sword).  
**MELOT** (das Schwert ziehend).

Thou villain! Ha! A - venge - thee, monarch! Say, wilt suffer such scorn?  
*Ver - rüther! Ha! Zur Ra - che, Kö - nig! Dul - dest du die - se Schmach?*

TRISTAN (draws his sword and turns quickly round).

TRISTAN (sieht sein Schwert und wendet sich schnell um).

Who's he will set his life a - gainst mine?  
 Wer wagt sein Le - ben an das mei - ne?

*più f*

(Casting a look at Melot.)

(Er heftet den Blick auf Melot.)

This was my  
 Mein Freund war

*dim.* *f* *p* *cresc.*

*poco ritenuto*

*etwas zurückhaltend accel.*

friend, he told me he lov'd me tru-ly; my  
 der, er er minnte mich hoch und theu-er; um

*poco ritenuto accel.*

*a tempo*

*poco riten.*

*etwas zurückhaltend*

fame and hon - - - our he upheld more than  
 Ehr' und Ruhm mir war er be - sorgt wie

*a tempo cresc.* *f* *p poco riten.*

*accel.*

all men. With ar - rogance he filled my heart, and led those on  
 Keiner. Zum Ue - bermuth trieb er mein Herz; die Schar führt'er,

*accel.*

*cresc.*

*Più vivo.*  
*Noch lebhafter.*

*Molto vivace.*  
*Sehr lebhaft.*

who prompted me fame and pow'r to augment me by  
 die mich gedrängt, Ehr' und Ruhm mir zu meh - ren, dem

*molto riten.*

*Poco meno mosso.*  
*Etwas langsamer.*

wed - ding thee to - our mon - arch. Thy glance, I -  
 Kö - nig dich zu ver - mäh - len! Dein Blick, I -

*molto riten.*

*dim. p* *f dim. p*

*accel.*

*riten.*

sol - da, glamoured him thus, and, jealous, my friend played me false — to  
 sol - de, blendet' auch ihn, aus Ei - fer ver - rieth mich der Freund — dem

*accel.*

*cresc.* *f* *riten.*

Vivace, come prima.  
Wieder lebhaft.

King Mark whom I betrayed! —  
König, den ich verrieth! —

*dim.* *p* *f* *cresc.*

(He sets on Melot.)  
(Er dringt auf Melot ein.)

Guard thee, Melot!  
Wehr' dich! Melot!

(As Melot stiches out his sword to him, Tristan lets his guard fall and sinks wounded into the arms of Kurwenal. Isolda throws herself upon his breast. Mark holds back Melot. The Curtain falls quickly.)

(Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen und sinkt verwundet in Kurwenal's Arme. Isolda stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. Der Vorhang fällt schnell.)

*f* *dim.* *p* *più p* *ff*

Wagner  
Tristan und Isolde  
Act III

Lento moderato.  
Mässig langsam.

*f* *dim.* *p* *più p* *steso gedehnt*

*pp* *espressivo P ausdrucksvoll* *poco cresc.* *f dim. più p* *(molto lungo) (sehr lang)*

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *più p* *pp* *steso gedehnt*

*dolce ed espressivo* *weich und ausdrucksvoll* *dim.* *pp* *p*

*cresc.* *più cresc.* *più f* *ff* *f dim.*

*p* *più p* (The Curtain rises.) (Hier wird der Vorhang aufgezogen.) *pp*

(The garden of a castle. At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork broken by a watchtower, at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; though openings the view extends over a wide sea horizon. The whole scene gives an impression of being deserted by the owner, badly kept, here and there delapidated and overgrown.)

In the foreground inside lies Tristan under the shade of a great lime-tree sleeping on a couch, extended as if lifeless. At his head sits Kurvenal, bending over him in grief, and anxiously listening to his breathing. From without comes the sound of a Shepherd's air.)

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hier und da schadhaft und bewachsen.)

Im Vordergrund, an der innern Seite, liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurvenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussenette hört man einen Hirtenreigen blasen.)

musical score with piano accompaniment and vocal lines. Performance instructions include: *(stesso) (gedehnt)*, *più p*, *morendo*, *(Cor Anglais on the Stage.) (Engl. Horn auf dem Theater.)*, *p*, *cresc. f*, *dim.*

*p* *cresc.* *f* *dim. p* *sf dim.* *p*

*f* *dim.* *p* *f* *dim.*

*p* *cresc.* *dim.* *p* *molto cresc.* *ff*

*dim.* *p* *cresc.* *f*

*dim.* *p* *sf* *dim.*

*p* *accel.* *cresc.* *f* *dim.* *rall.*

*a tempo* *p* *cresc.* *f* *dim.* *poco rall.* *molto rit.* *p*

(The Shepherd shows the upper half of his body over the breastwork and looks in with interest.)  
 (Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

**a tempo**

(Orchestra.)  
 (Orchester.)

**SHEPHERD.**  
**HIRT.**

(Kurvenal turns his head a little towards him.)  
 (Kurvenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)

Kur-ve-nal! Ho! Say, Kur-ve-nal! Tell me, friend! Does he still sleep?  
 Kur-we-nal! He! Sag, Kur-we-nal! Hör' doch, Freund! Wacht er noch nicht?

**KURVENAL.** (He shakes his head sadly.)

**KURVENAL.** (Er schüttelt traurig mit dem Kopf.)

If he a-woke it would be but for ev-er-more to  
 Erwachte er, wär's doch nur um für im-mer zu ver-

*riten.*

**a tempo**

leave us: un-less we  
 schei-den: erschie-nen zu-

*poco riten.*

**a tempo**

find the la-dy-leech; a-lone can she give help.  
 vor die Ärs-tin nicht, die ein-zel-ne ge, die uns hilft.  
*tenuto*

SHEPHERD.  
HIRT.

See-est thou nought? no ship yet on the sea?  
Sakst du noch nichts? kein Schiff noch auf der See?

Quite an - o - ther  
Ei - ne and' re

*piu p - - - pp*

dit - ty then - would I play, as merry as ev - er I may.  
Wei - se hör - test du dann, so lustig als ich sie nur kann.

*cresc.*

But tell me tru - ly, trusty friend: why languishes our lord?  
Nun sag' auch ehr - lich, alter Freund: was hat's mit unserm Herrn?

KURVENAL.  
KURWENAL.

Do not ask me, for I can nev - er answer. Watch the  
Lass die Fra - ge: du kannst's doch nie er - fahren. Eif - rig

*cresc.*

sea, if sails come in sight a sprightly me - lo - dy play!  
spieh, und siehst du ein Schiff, so spie - le lu - stig und hell!

*accel.*



(The Shepherd turns round and scans the sea, shading his eyes with his hand.)  
 (Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug', nach dem Meer aus.)

**SHEPHERD.**  
**HIRT.**

*a tempo* *molto steso* *sehr gedehnt*

Blank Oed' ap- und

*f* *dim.* *p* *pp*

(He puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.)  
 (Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.)

pears the sea!  
 leer das Meer!

(Cor Anglais on the Stage.)  
 (Engl. Horn auf dem Theater.)

*p* *cresc.* *pp*

*3* *3* *3* *accel.* *pp* *ritard.*

*p* *f* *dim.*

*Lento.*  
*Langsam.*

*molto allarg.*  
*sehr zögernd*

*p* *poco a poco morendo* *allmählich schwindend* *pp*

*a tempo*

**TRISTAN** (motionless, faintly).

**TRISTAN** (bewegungslos, dumpf).

(He opens his eyes and slightly turns his head.)

(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)

The tune so well known; why wake to that? Where am I?  
 Die al-te Wei-se; was wecktsie mich? Wo bin ich?

**KURVENAL.** (Kurvenal starts in surprise.)  
**KURWENAL.** (Kurwenal fährt erschrocken auf.)

*pp*

*a tempo*

Ha!  
 Ha!

*pp* *poco cresc.*

Vivace.  
Lebhaft.  
KURVENAL.  
KURVENAL.

Ha! who is speaking? It is his voice!  
Ha! Diese Stimme! Sei - ne Stim - me!

Tris - tan! lov'd one! my lord!  
Tri - stan! Her - re! Mein Held!

My Mein Tris - tan!  
Tri - stan!

TRISTAN (with effort).  
TRISTAN (mit Anstrengung).

KURVENAL.  
KURVENAL.

tan! Who calls me? Life! at  
stan! Wer ruft mich? End - lich!

last! O thanks be to heav - en!  
End - lich! Le - ben, o Le - ben!

*poco rallent.*  
*etwas zurückhaltend*

Sweet - - - est life un - to my Tris-tan new - ly  
Sü - - - sses Le - - - ben meinem Tri-stan neu ge-  
rallent.

*Poco lento.*  
*Etwas langsam.*  
TRISTAN (feebly).  
TRISTAN (matt).

giv - en! Kur-venal! thou? - Where was I? Where am I?  
ge - ben! Kur-venal du? - Wo war ich? Wo bin ich?

*più p*  
*pp*

*L'istesso tempo.*  
*Vorheriges Zeitmass.*

KURVENAL.  
KURVENAL.

Where art thou? In safe - - ty,  
Wo du bist? In Frie - - den,  
(non troppo staccato)  
(nicht kurz gestossen)

*cresc.*

tran-quil and sure! Ka - - re - ol 'tis:  
si - cher und frei! Ka - - re - ol, Herr:  
*cresc.*

TRISTAN.  
TRISTAN.

KURVENAL.  
KURVENAL.

dost thou not know thy fa - - thers'halls? This my fathers'? Look but a -  
kennst du die Burg der Vä - - ter nicht? Mei - ner Väter? Sieh dich nur

*p* *più p*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

**Animando.**  
**Belebend.**

**KURVENAL.**  
**KURVENAL.**

round!  
um!

What a - woke me?  
Was er - klang mir?

The herdsman's dit - ty  
Des Hir - ten Wei - se

*dim.* *p* *più p* *p*

hast thou heard. doubt - less; he heedeth thy herds above on the hills -  
hör - test du wie - der; am Hü - gel ab hü - tet er dei - ne Her -

*cresc.* *f* *p*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

**KURVENAL.**  
**KURVENAL.**

- there.  
- de.

Have I herds then?  
Mei - ne Her - de?

Sir, I say it!  
Herr, das mein'ich!

*dim.* *p* *più p* *cresc.*

**Animando.**  
**Belebend.**

Thine art court, cas - - tle, all! To thee yet  
Dein das Haus, Hof - und Burg! Das Volk, ge -

*sp* *cresc*

true, thy trust - y folk, as best they might, have  
treu dem trau - ten Herrn, so gut es konnt, hat's

*f* *sp* *cresc.*

held thy home in guard, the gift which once thy goodness  
 Haus und Hof gepflegt, das einst mein Held zu Erb' und

*più f*  
*f* *p*

gave to thy serfs and vas\_sals here, when go\_ing far away in foreign land to  
 Ei - gen an Leut' und Volk verschenkt, als Al - les er verliess, in frem - de Land' zu

*p cresc.*  
*f*

TRISTAN. TRISTAN. KURVENAL. KURVENAL.

dwel. zieh'n. What foreign land? Why! in  
 In welches Land? Hei! in Nach

*dim.* *p* *molto cresc.*

*Poco largamente.*  
*Ein wenig breiter.*

Cornwall: where cool and a - ble all that was bril - liant, bra - ve and  
 Kornwall: kühn und - won - nig, was sich da Glan - zes, - Glück - kes und

*f*

no - - - ble, Tris - tan, my lord, lightly took!  
 Eh - - - ren Tri - stan, mein Held, hehr er - trotz!

*poco rallent.*  
*dim.* *p*

**Poco più lento.**  
*Etwas langsamer.*

**KURVENAL.**  
*KURWENAL.*

**TRISTAN.**  
*TRISTAN.*

Am I in Cornwall? No, no! in Ka-reol! *steso* How came I  
*Bin ich in Kornwall?* *Nicht doch: in Ka-reol! gedehnt* *Wie kam ich*

*p* *dim.* *più p* *pp*

**Poco più mosso.**  
*Etwas bewegter.*

**KURVENAL.**  
*KURWENAL.*

here? Hey now! How you came? No horse hither you rode; a ves-sel bore you a-  
*her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führ-te dich*

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *p*

cross: but on my shoulders down to the ship you had to ride;  
*her: doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich;*

*p* *cresc.*

**Poco ritenuto.**  
*Etwas zurückhaltend.*

**Sempre stringendo.**  
*Immer mehr belebend.*

they are broad> they carried you to the shore.  
*die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand.*

*f* *p* *p*

Now \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_  
*Nun \_\_\_\_\_ bist \_\_\_\_\_*

*p*

are at home, at home  
 du du heim, da - heim

*cresc.*

once more; your  
 zu Land: im

*Poco largamente.  
 Etwas breiter.*

own the land, your na - tive land; all lov'd things now, are  
 ech - ten Land, im Hei - mathland; auf eig' - ner Weid' und

*immer sempre f*

near you; un - changed the sun doth cheer you. The  
 Won - ne, im Schein der al - ten Son - ne, dar -

*Poco ritenuto.  
 Etwas zurückhaltend.*

wounds from which you languish here all shall end their an -  
 in ron Tod und Wun - den du se - lig sollst ge - sun -

*dim.*

**Rallentando, molto poco a poco.**  
**Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.**

(He clings to Tristan's breast.)  
 (Er schmiegt sich an Tristan's Brust.)

guish.  
den!

*dolce*  
*p* *zart*

*piu p*

*espresso*  
*ausdrucksvoll*

*din.*

**Lento moderato.**  
**Mässig langsam.**

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

Think'st thou thus? I know tis not so, but this I cannot tell thee.  
 Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa-gen.

*pp*

*pp*

Where I a - woke — ne'er I was; but where I  
 Wo ich er - wacht — weilt'ich nicht; doch wo ich

wandered I can indeed not tell thee. The sun — I could not  
 weil - te, das kann ich dir nicht sa-gen. Die Son - ne sah ich



see, nor *paisage fair*, nor people: but, what I saw, I can indeed not  
*nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht*

*più p* *pp* *ppp*

tell thee. It was the land from which I once came, and wither I re-  
*sa-gen. Ich war, wo ich von je ge-we-sen, wo-hin auf je ich*

*pp*

turn: the end-less realm of earth-ly night. One thing on-ly there possessed me:  
*gek: im wei-ten Reich der Wel-tennacht. Nur ein Wissen dort uns ei-gen:*

*pp*

**Adagio.**  
*Sehr langsam.*  
*riten.*

blank, un-end-ing, all-ob-li-vion! How fad-ed all fore-bodings!  
*gött-lich ew'-ges Ur-ver-ges-sen! Wie schwand mir sei-ne Ahnung?*

*ppp* *pp*

**Poco a poco più mosso.**  
*Sehr allmählich belebend.*

O, — wist-ful goadings! Thus I call the thoughts that all t'ward light of day have  
*Sehn-sücht'-ge Mahnung, nenn'ich dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu-ge-*

*pp* *cresc.*

press'd me. What on - ly yet doth rest me,  
 trie - ben? Was ein - zig mir ge - blie - ben,

*espress.*

*poco f* *dim. p* *cresc.*

the love - pains that pos - sessed me, from bliss - ful death's af -  
 ein heiss - in - brün - stig Lie - ben, aus To - des - Won - ne -

*f* *dim. p* *pp*

fright now drive me to - ward the light, which de - ceit - - ful bright and  
 Grau - en jagt's mich, das Licht zu schau - en, das trü - - gend hell und

*cresc.* *p* *cresc.*

gold - en, round thee, I - - sol - - da,  
 gol - den noch dir, I - - sol - - den,

*- più f* *ff* *dim.* *p*

**Animato (ma non allegro).**  
**Belebt (doch nicht schnell).**

shines! I - sol - - da still in realms of  
 scheint! I - sol - - de noch im Reich der

*f* *pp* *p*

sun - - - shine! In day - light's radiance still I -  
 Son - - - ne! Im Ta - ges - schim - mer noch I -

sol - - - da! Ah, what  
 sol - - - de! Wel - ches

*più f*

trem - - - bling! Ah, what yearn - - - ing!  
 Seh - - - nen! Wel - ches Ban - - - gen!

*cresc.*

**Sempre più animando (l'espressione come il tempo).**  
**Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).**

To be - hold her how I'm burn - ing!  
 Sie zu se - - hen, welch' Ver - lan - gen!

*cresc.*

Heard — I not but now the crash of the door of death be -  
 Kra - chend hört' ich hin - ter mir schon des To - des Thor sich

*p dim.* *più p* *cresc.*

hind me? Once more stands it wide-ly open; con- strained by sun- light  
 schliessen: weit nun steht es wie-der offen, der Son- ne Strah- len

*pp trem.* *poco cresc.* *fp più cresc.*

stream- ing through my daz- zled eyes a- wa- ken, Night must be now for-  
 sprengt' es auf; mit hell er- schloss'nen Au- gen muss ich der Nacht ent-

*più f* *p molto cresc.*

**Con moto.  
Bewegt.**

sak- en; to pur- sue her, to be-  
 tau- chen, sie zu su- chen, sie zu

hold her, o'er her bend- ing, to ex- pire as I en- fold her, bliss- ful  
 se- hen; sie zu fin- den, in der ein- zig zu ver- ge- hen, zu ent-

*dim.*

**rallent.**

**Poco steso.  
Etwas gedehnt.**

end- ing! This am I de- nied. Weak and  
 schwin- den Tri- stan ist ver- gönnt. Weh, nun

*più p* *p* *p*

wan - mas - ters me day - light's  
 wächst, bleich und bang, mir des

*p* *più f* *p*

wak - ing mis - er - y. Glares its bright - - ness on my  
 Ta - ges wil - der Drang; grell und täu - - schend sein Ge -

*p* *più f* *p* *accel.* *accel.*

brain, fil - ling me with fan - - cies in -  
 stirn weckt zu Trug und Wahn mir das

*cresc.*

sane! Ac -  
 Hirn! Ver -

*più f*

curs - ed day, with cru - el glow!  
 fluch - - ter Tag mit dei - nem Schein!  
 riten. *accel.* *riten.*

*f* *trém.* *sf* *cresc.* *f*

**Molto mosso.**  
**Sehr bewegt.****accel.**

Must thou ever wake my  
Wachst du ewig meiner

**accel.**

woe? Must thy light be burning ever  
Pein? Brennt sie ewig, die-se Leuch-

**Poco a poco ritardando.**  
**Sehr allmählich langsamer werdend.****(Poco a poco calando.)**  
**(Allmählich abnehmend.)**

- er, e'en by night our hearts to sever? Ah! my  
- te, die selbst Nachts von ihr mich scheuchte? Ach, I-

fair - - - est, sweet - - - est, rar - - - est!  
sol - - - de, sü - - - sse Hol - - - de!

When wilt thou, when, ah! when, let the torchlight  
Wann endlich, wann, ach wann löschest du die

**Sempre più tranquillo.** (more and more faintly)  
**Immer ruhiger.** (immer mehr ermattend)

dwin - dle, that so my bliss may kin - dle?  
Zün - de, dass sie mein Glück mir kün - de?

(He sinks back gently, exhausted.)  
(Er sinkt erschöpft leise zurück.)

The light, — how long it glows!  
Das Licht, — wann löscht es aus?

*dim.* *più p* *p* *dolce s*

When will the house re - pose?  
Wann wird es Ruh' im Haus?

*più p* *pp*

**Moderato cominciando e poi stringendo subito.**  
**Mässig beginnend und schnell bewegter.**

**KURVENAL** (who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection).

**KURWENAL** (nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufruffend).

I once de - fied, through faith to  
Der einst ich trotz', aus Treu' zu

*p cresc.*

thee, the one for whom now with thee I'm yearn - ing. Trust in my  
dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - en. Glaub' meinem

words: thou soon shalt see her face to face; my tongue  
 Wort: du sollst sie se-hen, hier und heut; den Trost

— that com - fort giv - eth, if on the earth still she liv - eth.  
 kann ich dir ge - ben, ist sie nürselbst noch am Le - ben.

rallent.

rallent.

dim. *Più p*

**Più lento.**  
**Langsamer.**

**TRISTAN** (very faintly).  
**TRISTAN** (sehr matt).

Yet burns the beacon's spark, yet is the house not  
 Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

dark: I - sol - da liveth and wakes; her voice through darkness breaks.  
 Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

*p* *più p* *pp* *pp*

**Stringendo subito.** **KURVENAL.**  
**Schnell belebend.**

Lives she still, then let new hope de -  
 Lebt sie denn, so lass dir Hoff - nung

*cresc.*



light thee!                      If    fool - ish and    dull    you hold me,                      this —  
*la - chen!*                      *Muss*    *Kur - we - nal*    *dumm*    *dir gel - ten,*                      *heut' —*

—    day you must    not    scold                      me.  
 —    *sollst du ihn*    *nicht*    *schel - - - - - ten.*

As dead  
*Wie todt*

lay'st thou since the day when that accurs - ed Mel - ot so foully wounded thee.  
*lagst du seit dem Tag, da Me - lot, der Ver - ruch - te, dir ei - ne Wun - de schlug.*

Thy wound was hea - vy; how to heal it?  
*Die bö - se Wun - de, wie sie hei - len?*

Thy sim - ple ser - vant then be - thought that she who  
 Mir thör' - gem Man - ne dünk' es da, wer einst dir

*dolce*

once closed Mo - rold's wound, with ease the hurt could heal — thee that  
 Mo - rold's Wun - de schloss. der heil - te leicht die Pla - gen, von

Me - lot's sword did deal thee. I found the best

Me - lot's Wehr ge - schla - gen. Die be - ste Ärz -

*espressivo  
ausdrucksroll*

— of leech - es there, to Corn - wall have I sent for  
 - - tin bald ich fand; nach Korn - wall hab' ich aus - ge -

her: A trust - y serf sails o'er the  
 sandt: ein treu - er Mann wohl ü - ber's

accel.

Molto vivace. **TRISTAN** (transported).  
*Sehr lebhaft. TRISTAN* (ausser sich).

sea, bringing I - sold' to thee. I - sol - - da  
*Meer bringt dir I - sol - - den her I - sol - - - de*

accel.

comes!  
*kommt!*

I - sol - da nears!  
*I - sol - de naht!*

(He struggles to find words.)  
*(Er ringt gleichsam nach Sprache.)*

friend - - -  
*Treu - - -*

poco rit.

a tempo

- - - ship! High - and ho - ly friend - ship!  
*e! Heh - re, hol - de Treu - e!*

poco rit.

a tempo

*dim.*

*p*

(He draws Kurwenal towards him and embraces him.)

(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)

*(con molto fuoco)**(sehr feurig)*

*molto cresc.*

Da qui il tempo poco più moderato che nel cominciamento.

Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.

O Kur - venal, thou trust - - y - heart! - my  
Mein Kur - wenal, du trau - - ter - Freund! Du

tru - - est friend I rank - - thee; how eer can Tristan thank thee?  
Treu - er oh - ne Wan - ken, wie soll dir Tristan dan - ken?

*mf* *cresc.*

Poco largamente.

Etwas breit.

My shel - ter and shield in fight and - strife, in weal and woe thou'rt mine for  
Mein Schil'd, mein Schirm in Kampf und - Streit, zu Lust und Leid mir stets be -

*dim.*

life:  
reit: Those whom I hate thou hat - est  
Wen ich ge - hasst, den hass - test

*p* *cresc.*

*poco riten.* *accel.*

too; those whom I love thou lov - est  
 du; wen ich ge - minnt, den minn - test

*dim.* *p* *poco riten.* *accel.* *cresc.*

*a tempo*

too. When good king Mark I followed of old,  
 du. Dem gu - ten Mar - ke, dient' ich ihm hold,

*a tempo* *p*

thou wert to him tru - er than gold!  
 wie warst du ihm treu - er als Gold!

*p dolce* *cresc.*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*poco riten.*

When I was false to my noble friend, to be -  
 Muss' ich ver - ra - then den ed - len Herrn, wie be -

*poco riten.*

*a tempo* *Sempre stringendo.* *Nach beschleunigend.*

tray him too thou didst descend! Thou art selfless,  
 trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei - gen.

*a tempo* *cresc.*

**Molto ritenuto.**  
*Sehr zurückhaltend.*

sole - ly - mine; thou feelst for me when I suffer -  
 ein - zig - mein, mit lei - dest du, wenn ich lei - de:

*più f*

*espressivo e ben tenuto*  
*ff ausdrucksvoll und sehr gehalten*

**Più allargando.**  
*Noch gedehnter.*

**Meno largo.**  
*Weniger gedehnt.*

but what I suf - fer, thou canst not feel  
 nur was ich lei - de, das kannst du nicht

*dim.*

**Vivace (ma non cominciando troppo presto).**  
*Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).*

for me! This ter - ri - ble yearn - ing in my  
 lei - den! Dies furcht - ba - re Seh - nen, das mich

*cresc. poco a poco*

*fp*

heart; this fe - ver - ish burn - ing's cru - el smart;  
 sehrt; dies schmach - ten - de Bren - nen, das mich zehrt;

did I but show it, couldst thou but know it -  
 wollt' ich dir's nen - nen, könn - test du's ken - nen:

Poco a poco sempre più stringendo.  
Allmählich immer mehr beschleunigend.

no time here wouldst thou tar - ry; from tow'r to watch thou wouldst  
nicht hier wür - dest du wei - len, zur War - te müsstest du

hur - ry, with all de - vo - tion view - ing the ocean, with  
ei - len, mit al - len Sin - nen seh - end von hin - nen, nach

eyes im - pa - tiently spy - ing there where a ship's sails are fly - ing.  
dor - ten trach - ten und spä - hen, wo - ih - re Se - gel sich blä - hen,

Before the wind she drives to find me, on the wings of love she near - eth:  
wo vorden Win - den, mich zu fin - den, von der Lie - be Drangbe - feu - ert,

Isol - - - da hith - er steereth!  
Isol - - - de zu mir steuert!

She nears! She nears! so bold - ly and fast!  
 Es naht! Es naht mit mu - thi - ger Hast!

*cresc.*

It waves! It waves! the flag from the mast!  
 Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!

*p cresc.*

Hur-ra! Hur-ra! She reach - es the  
 Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

bar! Dost thou not see?  
 Riff! Siehst du es nicht?

*p molto cresc.*

(con impeto)  
 (heftig)  
 Kurvenal! Dost thou not see?  
 Kurvenal! Siehst du es nicht?

*più ff*



**Lento moderato.**

**Mässig langsam.**

(As Kurvenal hesitates to leave Tristan, who gazes at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as at the beginning.)

(Als Kurvenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

trem. *p* (Cor. Anglais on the Stage.)  
(Engl. Horn auf dem Theater.)

*f*

**KURVENAL (dejected).**

**KURVENAL (niedergeschlagen).**

Still — is no ship in  
Noch — ist kein Schiff zu

*ff* *p*

sight!  
seh'n!

*p* *f* *dim.*

(Tristan has listened with waning excitement and now begins with growing melancholy.)

(Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.)

*p*

**TRISTAN.**

**TRISTAN.**

Is this the mean - ing then,  
Muss ich dich so verstehn,

thou old pa -  
du al - te

*p*

the - tic dit - ty, of all thy sigh - ing sound?  
 ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang?

*più p*

On eve - ning's  
 Durch A - bend -

*cresc.*

breeze it sad - ly rang, when, as a child, my fa - ther's  
 we g - d'nen drang sie bang, als einst dem Kind des Va - ters

*pp* *p* *più p*

death - news chill'd me; through morn -  
 Tod ver - kün - det; - durch Mor -

*dolce zart* *dim.*

- ing's mist it stole yet sad - der, when the son his mother's fate  
 - gen - grau - en bang und bän - ger, als der Sohn der Mut - ter Los

*p*



plaintive now re-peats it: — For yearn - - ing,  
*Wei-se sagt mir's wie - der: mich seh - - nen -*

*dim.* *p* *dim.*

and dy - ing! No! ah no! — It is not  
*und ster - ben! Nein! ach nein! So heisst sie*

*con tenuto*  
*sehr gehalten*

so! Yearn - - - ing! Yearn - -  
*nicht! Seh - - - nen! Seh - -*

*più*

**Poco stringendo.**  
*Etwas beschleunigend.*

ing! Ex - pec - tant Im ex - pir - - ing, not dy - ing  
*nen! Im Ster - ben mich zu seh - - nen, vor Seh - sucht*

*sempre*  
*immer* *f* *più* *f*

**Più tranquillo come prima.**  
*Wieder ruhiger, wie zuvor.*

of de - sir - ing!  
*nicht zu ster - ben!*

*f* *dim.*

(Cor Anglais on the Stage.)  
(Engl. Horn auf dem Theater.)

*p* *trem.*

That deathless sound yearn - ing - ly peals, from  
Die nie er - stirbt, seh - nend nun ruft um

*p* *dim.*

death's re - pose - - - - - ward my distant love - - - - - it flows. -  
Ster - bens Ruh' - - - - - sie der fer - nen Är - - - - - tin zu. -

*espressivo*  
*ausdruckstoll*

*morendo* *p* *dim.*

Bleed - ing in the boat I lay, a poisoned wound a - - - - - nigh my  
Ster - bend lag ich stumm im Kahn, der Wunde Gift dem Herzen

*p* *dim.*

heart: soft - - - - - ly stole the strain of  
nah: Seh - - - - - sucht kla - gend klang die

*p molto cresc.* *dim.* *p*

sadness as drift - ing help - less I stray'd down to Ire - land's maid.  
 Wei - se; den Se - gel blä - te der Wind hin - zu Ir - lands Kind.

*riten.* *a tempo*

*p* *più p* *p dolce*

She healed my wounds and soothed their  
 Die Wun - de, die sie hei - lend

*Poco animando.*  
*Etwas belebend.*

*più p*

pain; then did she o - pen the ma - gain; yet dropped her wea - pon  
 schloss, riss mit dem Schwert sie wieder los; das Schwert dann a - ber

*cresc.*

and re - lent - ed; a poi - son - potion was pre -  
 liess sie sin - ken; den Gift - trank gab sie mir zu -  
 trem.

*dim.* *p* *f*

sent - ed; and when in this I hoped for my heal - ing, there came a  
 trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der

*pp* *cresc.*

fi - - er - y spell - o'er me steal - - ing, that I -  
 seh - - rendste Zau - - ber er - le - - sen: dass nie -

The first system of the musical score shows the vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The vocal line begins with a half note 'fi' followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line.

- should pe - rish nev - - er, but earn - fresh an - guish  
 - ich soll - te ster - - ben, mich ew' - - ger Qual ver -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase 'nev - - er' followed by a rest and then 'but earn - fresh an - guish'. The piano accompaniment includes dynamic markings 'p' and 'f'.

ev - - er!  
 er - - ben!

The third system shows the vocal line with 'ev - - er!' and 'er - - ben!'. The piano accompaniment features a 'pizz' (pizzicato) marking and continues with a rhythmic accompaniment.

The draught! the draught! the-ter - ri-ble draught!  
 Der Trank! der Trank! der furcht - ba-re Trank!

The fourth system features the vocal line with 'The draught! the draught! the-ter - ri-ble draught!' and 'Der Trank! der Trank! der furcht - ba-re Trank!'. The piano accompaniment is marked 'ff' (fortissimo) and has a more intense, driving quality.

How it fill'd my frame with fren - - zy when quaff'd!  
 Wie vom Herz zum Hirn er wü - - thend mir drang!

The fifth system shows the vocal line with 'How it fill'd my frame with fren - - zy when quaff'd!' and 'Wie vom Herz zum Hirn er wü - - thend mir drang!'. The piano accompaniment includes dynamic markings 'dim.' and 'cresc.'.

No help can heal, no death bring peace, and  
*Kein Heil nun kann, kein sü-sser Tod je-*

— give my hun-ger ing bo-som peace;  
 — mich be-frei'n von der Sehn-sucht Noth,

no-where, ah nowhere may I rest: expelled from  
 nir-gends, ach nirgends find'ich Ruh': mich wirft die

Night to Day un-blest, that ev-er up-on my  
 Nacht dem Ta-ge zu, um e-wig an mei-nen

sad-ness the sun may glit-ter in gladness. Ah! how this  
 Lei-den der Son-ne Au-ge zu werden. O die-ser

*poco rall.* *a tempo* (*Poco strascinante.*)  
*poco rall.* *a tempo* (*Etwas schleppend.*)



sun-light's shri - vel - ling stream is burn - ing my brain with an an - guish su -  
 Son - ne sen - gen - der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei - ne glü - hen - de

preme! From all this heat that hor - ri - bly  
 Qual! Für die - ser Hit - ze hei - sses Ver -

glow - eth, no cool - ing shade a cov - er be -  
 schmach - ten, ach, kei - nes Schat - tens küh - lend Um -

stow - eth! In this in - tense and tor - tur - ing  
 nach - ten! Für die - ser Schmer - zen schreck - li - che

grief, what assuag - ing balsam will lend me re - lief? The ter - ri - ble  
 Pein, welcher Bal - sam soll - te mir Lind - rung ver - lei - h'n? Den furcht - ba - ren

draught with this an- guish im-bued! Twas I,  
 Trank, der der Qual mich ver-traut, ich selbst,

**Steso.  
Gedehnt.**

'twas I by whom it was brewed! From fa -  
 ich selbst, ich hab' ihn ge-braut! Aus Va -

- ther's pangs and moth - er's fears, - from past -  
 - ters Noth und Mut - ter - Weh, - aus Lie -

- and pre-sent lov - ers' tears, from laughter and sor - row,  
 - bes-thrä-nen eh' und je, aus Lachen und Wei-nen,

**Poco più stringendo.  
Etwas dringender.**

smi - ling and sad - - - - - ness have I pre -  
 Won - nen und Wun - - - - - den hab' ich des

pared this po - - - tion of mad - ness! Thou I have brewed,  
 Tran - kes Gif - - - te ge - fun - den! Den ich ge - braut, —

*ff* *dim.*

— thou I cre - a - - - ted, to sip —  
 — der mir ge - flos - - - sen, den Won -

*p* *ff* *dim.*

— whose rap - ture I have been fa - ted,  
 — ne schlür - fend je ich ge - nos - sen,

*p* *più ff*

I curse thee, — cow - ard - ly  
 ver - - - flucht sei, — furcht - ba - rer

*3* *ff* *dim.*

**Più largo.**  
**Breiter.**

draught! Accursed is he who  
 Trank! *espressivo* Verflucht, wer dich ge -  
*ausdrucksvoll*

*dim.* *p*

**Presto con fuoco.**  
**Schnell und heftig.**  
 (He sinks back senseless.)  
 (Er sinkt ohnmächtig zurück.)

quaff'd.  
 braut!

**KURVENAL** (who has been vainly striving to calm Tristan, cries out in terror).  
**KURVENAL** (der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf).

My master!  
 Mein Herre!

Tris - tan!  
 Tris - tan!

Fright - ful en -  
 Schreck - li - cher

*ff*

chant - ment!  
 Zau - ber!

O love's de - ceit!  
 O Min - ne - trug!

*ff* *p* *cresc.*

**Ritenuito.**  
**Zurückhaltend.**  
 (molto portato e largamente)  
 (sehr getragen und gedehnt)

O pas - sion's pow'r! Most sweet dream heath the sun! See the work thou hast  
 O Lie - bes - zwang! Der Welt hol - de - ster Wahn! Wie ist's um dich ge -

*ff* *p cresc.* *ff*

**Molto ritard.**  
**Sehr zurückhaltend.**

**Moderato.**  
**Mässiger.**

done!  
 than!

Here lies he now,  
 Hier liegt er nun,

the no - blest of knights with his  
 der won - ni - ge Mann, der wie

*ff* *dim.* *dim.* *p*

**Poco più vivo.**  
*Etwas lebhafter.*

**Più steso.**  
*Wieder gedehnter.*

pas-sion all oth - ers a - bove.  
*Kei-ner ge - liebt und ge - minnt.*

Be - hold what re - ward his ar - dour re -  
*Nun seht, was von ihm sie Dan - kes ge -*

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a fermata over the first measure. The piano accompaniment starts with a forte dynamic and includes markings for *cresc.* and *dim.* The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

**Molto moderato.**  
*Sehr mässig.*

(with sobbing voice)  
*(mit schluchzender Stimme)*

quites, the one sure — reward of love!  
*wann, was je Min - nesich ge - winnt!*

Art thou then  
*Bist du nun*

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a *cresc.* marking and a *pp* dynamic. The key signature remains one sharp and the time signature is 3/4.

dead? Liv'st thou not?  
*tot? Lebst du noch?*

Hast to the curse succumbed?  
*Hat dich der Fluch ent-führt?*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic and a triplet marking. The key signature is one sharp and the time signature is 3/4.

**Lento moderato.**  
*Mässig langsam.*

(He listens for his breath.)  
*(Er lauscht seinem Athem.)*

(dolcissimo)  
*(sehr zart)*

The fourth system consists of piano accompaniment for the vocal line. It features a *pp* dynamic and triplet markings. The key signature is one sharp and the time signature is 3/4.

(piano)  
*(leise)*

*rallent.*

O rapture! No! He still moves, he lives!  
*O Wonne! Nein! Er regt sich, er lebt!*

The fifth system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *p.* dynamic and a *rallent.* marking. The key signature is one sharp and the time signature is 3/4.

*(dolce)*  
*(zart)*

and gently his lips are stirred.  
*Wiesanft er die Lip-pen rührt!*

**TRISTAN** (beginning very faintly).  
*TRISTAN* (*sehr leise beginnend*).

The ship! Is't yet in  
*Das Schiff? Siehst du's noch*

*dolce*

**KURVENAL.**  
*KURWENAL.*

sight? The ship? Be sure 'twill come to-day; it can not tar-ry lon-ger.  
*nicht? Das Schiff? Ge-wiss, es naht noch heut; es kann nicht lang'mehr säu-men.*

*(dolcissimo)*  
*(sehr zart)*

*(con espressione sempre crescente)*  
*(mit zunehmendem Ausdruck)*

TRISTAN.  
TRISTAN.

On board I - sol - da, see, she smiles, —  
Und drauf I - sol - de, wie sie winkt, —

*dolcissimo*  
*sehr zart*

*p dolce*

*espress.* with the cup that re - - con - ciles. —  
*ausdrucksvoll* wie sie hold mir Süß - - ne trinkt. —

Dost thou see? Dost thou see her now?  
Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?

*più p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*  
**Molto tranquillo, ma non strasciante.**  
**Sehr ruhig und nicht schleppend.**

Full of grace and lov - ing mild - - ness  
Wie sie se - lig, hehr und mil - - de -

float - - ing o'er the o - - cean's wildness? By  
wan - - delt durch des Meer's Ge - , fil - de? Auf

bil - - - lows of flow - ers light - ly - lift - - ed, gent - - ly  
 won - - - ni - ger Blu - men lich - ten - Wo - - gen kommt sie

*p*

t'ward the land she's drift - - ed.  
 sanft ans Land ge - zo - - - gen.

*p*

*p molto espress. sehr ausdrucksroll*

Her look  
 Sie lä - -

*dim.*

*p dolce*

*Ad.*

brings me ease and sweet re -  
 - - - chelt mir Trost und sü - - - sse

*cresc.*

*ff*

*dim. poco a*

*Ad.*

**Poco largamente.  
 Etwas breit.**

pose; her hand one last re - lief bes. tows.  
 Ruh; sie führt mir letz - te La - bang zu.

*poco*

*p*

*p dolce*



*cresc.*  
*f*  
*dim.*  
*p*

Ah, I - sol - - - da! I -  
Ach, I - sol - - - de! I -

*p dolce*  
*cresc.*  
*f*  
*dim.*

**Sempre più largamente.**  
*Immer breiter.*

**Largamente.**  
*Breit.*

sol - da! How fair art  
sol - de! Wie schön bist

*p*  
*più p*

**Più vivo.**  
*Lebhafter.*

thou! And Kur - ve - nal,  
du! Und Kur - wenal,

*p*  
*(staccato, ma ben tenuto)*  
*(staccato, aber gut gehalten)*  
*p*

why! what ails thy sight? A - way and watch for her, fool - ish  
wie, du sähst sie nicht? Hinauf zur War - te, du blö - der

*poco cresc.*

wight! What I see so well and plain - ly, let not thine eye seek  
 Wacht! Was so hell und licht ich se - he, dass das dir nicht ent -

*Sempre poco a poco animando.*  
*Allmählich immer mehr belebend.*

vain - ly! Dost thou not hear? A way, with speed! Haste to the  
 ge - he! Hörst du mich nicht? Zur War - te schnell! Ei - lig zur

*espressivo*  
*P ausdrucksvoll*  
*ben marcato*  
*cresc.*

watch - tow'r! Wilt thou not heed? The ship! the ship! I - sol -  
 War - te! Bist du zur Stell? Das Schiff? das Schiff? I - sol -

- da's ship! Thou must dis - cern it, - must  
 - den's Schiff? Du musst es se - hen! Musst

per - ceive it! The ship! dost thou see it?  
 es se - hen! Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

*ff*  
*trem.*

(Whilst Kurvenal, still hesitating, opposes Tristan, the shepherd's pipe is heard without.)

(Während Kurvenal noch zögernd mit Tristan ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmei ertönen.)

**KURVENAL** (springing joyously up).

**KURVENAL** (springt freudig auf).

(Cor Anglais on the Stage.)  
 (Engl. Horn auf dem Theater.)

*ff* *pp* *ff*

**Molto vivace.**  
**Sehr lebhaft.**

rap - - - - - ture! Trans - - - - - port!  
 Won - - - - - ne! Freu - - - - - de!

*ff*

(Cor Anglais on the Stage.)  
(Engl. Horn auf dem Theater.)

(He rushes to the watch-tower and looks out.)  
(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)

*p*

**KURVENAL** (breathlessly).  
**KURVENAL** (athemlos).

Ha! the ship! From northward it is near - - - ing.  
 Ha! das Schiff! Von Nor-den seh' ich's na - - - hen.

*p* *molto cresc.*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

So I knew! So I said! Yes, she yet lives, — and  
*Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, — noch*

life to me gives! How could I sold' from this world be  
*Le - ben mir webt? Die mir I - sol - de ein - zig ent -*

free which on - ly holds I - sol - da for me?  
*hält, wie wär' I - sol - de mir aus der Welt!* (Cor Anglais on the Stage.)  
*(Engl. Horn auf dem Theater.)*

**KURVENAL (shouting).**  
**KURWENAL (jauchzend).**

A - hoy! A - hoy! See her bravely tack - ing! How full the  
*Hei - ha! Hei ha! Wie es mu - thig steu - ert! Wie stark der*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

can - vas is filled! How she darts, how she flies! The pennon? The pen - non?  
*Se - gel sich bläht! Wie es jagt, wie es fliegt! Die Flagge? Die Flag - ge?*

*(Orchestra.) (Orchester.)* *p* *f* *p* *f sempre stacc.*

**KURVENAL.**  
**KURWENAL.**

A flag — is float.ing at mast-head,  
Der Freu - de Flag - ge am Wim - pel

*f* *cresc. poco a*

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

joy - ous and bright! A - ha! what joy! Now through the day - light  
lu - stig und heil! Ha - hei, der Freu - de! Hell am Ta - ge zu

*poco*

comes I - sol - da! I - sol -  
mir - I - sol - de! I - sol -

*piuf*

da! oh come!  
de zu mir!

*ff*

**KURVENAL.**  
**KURWENAL.**

See'st thou her - self? The ship is shut  
Siehst du sie selbst? Jetzt schwand das Schiff

*meno f* *dim.*

TRISTAN.  
TRISTAN.

from me by rocks. Behind the reef? Is there not  
hin - ter dem Fels. Hinter dem Riff? Bringt es Ge-

Più presto.  
Noch schneller.

risk? Those dan - gerous breakers  
fahr? Dort wü - thet die Brandung,

KURV.  
KURW.

ships have oft shat - tered! Who steer - eth the helm? The  
schei - tern die Schif - fe! Das Steu - er, wer führt's? Der

TRISTAN.  
TRISTAN.

stead - i - est sea - man Be - trays he me? Is he Me - lot's al -  
si - cherste See - mann. Ver - rieth er mich? Wär' er Me - lot's Ge -

KURVENAL.  
KURWENAL.

TRISTAN.  
TRISTAN.

ly? Trust him like me! A trai - - torthou too!  
noss? Trau' ihm wie mir! Ver - rä - - therauch du!

*sempre più ff*

**Ancora più accel.**  
**Noch mehr beschleunigend.**

O cai - tiff! Canst thou not see her?  
Un - sel - ger! Siehst du sie wie - der?

**KURVENAL.**  
**KURWENAL.** **TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

Not yet. Des.  
Noch nicht. Ver.

**Tempo primo.**  
**Früheres Zeitmass.** **KURVENAL (shouting).**  
**KURWENAL (jauchzend).**

true - tion. A. ha! Hal la hal - loa!  
lo - ren! Heiha! Heiha - ha - ha!

(Cor Anglais on the Stage.)  
(Engl. Horn auf der Bühne.)

**TRISTAN (shouting).**  
**TRISTAN (jauchzend).**

They clear! They clear! safe - ly they clear! Hal la hal loa!  
Vor - bei! Vor - bei! Glück - lich vor - bei! Heiha - ha - ha!

(Orchestra.)

*cresc.* *ff*

Kur - ve - nal, trust - i - est friend!  
Kur - we - nal, treu - e - ster Freund!

All the wealth I own  
 All' mein Hab' und Gut

*poco dim.*

KURVENAL.  
 KURVENAL.

to - day I be - queath thee. With  
 ver - erb' ich noch heu - te. Sie

*p più dim.* *p* *poco cresc.*

TRISTAN.  
 TRISTAN.

speed they ap - proach. Now dost thou see her? See'st thou I -  
 na - hen im Flug. Siehst du sie end - lich? Siehst du I -

KURVENAL.  
 KURVENAL.

sol - da? 'Tis she! She waves!  
 sol - de? Sie ist's! Sie winkt!

TRISTAN.  
 TRISTAN.

O wo - - man di - vine!  
 O se - - lig - stes Weib!

*p* *cresc.* *f*



**KURVENAL.**  
**KURWENAL.**

The ship — is in port!  
 Im Ha - - fen der Kiel!

*più f*

I - sol - da! Ha! with but one leap light - ly she  
 I - sol - - de, ha! mit ei - nem Sprung springt sie vom

*ff* *fp* *cresc.*

**TRISTAN. Sempre accelerando.**  
**TRISTAN. Immer beschleunigend.**

springs to land! De - scend from the watch - tow'r, in - do - lent ga - zer! A -  
 Bord ans Land. Her - ab von der War - te, mü - ssi - ger Gaf - fer! Hin -

*f*

**KURVENAL.**  
**KURWENAL.**

way! a - way to the shore! Help her! Help my be - lov'd! In a trice, she shall  
 ab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag' ich her -

*ff*

**poco riten.**
**accel.**

come; trust to my strong arm! But thou, Tristan, hold thee tran - quil - ly here!  
 auf: trau' meinen Ar - men! Doch du, Tristan, bleib' mir treu - lich am Bett!

*poco riten.* *accel.*

*f* *dim.* *cresc.*

# Scene II. | Zweite Scene.

**Molto vivace.**  
**Sehr lebhaft.**

(Kürvenal hastens away.—Tristan tosses on his couch in the greatest excitement.)  
(Kürvenal eilt fort.—Tristan, in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)

**TRISTAN.**  
**TRISTAN.**

O ————— sunlight glowing!  
O ————— die-se Son-ne!

Glo-ri-ous ray! Ha! joy-be-stow-ing, ra-di-ant  
Ha! die-ser Tag! Ha, die-ser Won-ne son-nig-ster

day! Boun-deth my blood, hois-ter-ous  
Tag! Ja-gen-des Blut, jauch-zen-der

flood! In-fi-nite glad-ness! Rap-  
Muth! Lust oh-ne Ma-ssen, freu-

*acc.*

turous mad - ness! Can I bear to lie couched here in  
 di-ges Ra - sen! Auf des La - gers Barn, wie sie er -

*acc.*

*sempre più f*

qui - et! A - way! let me fly to where hearts run ri - ot!  
 tra - gen! Wohl auf und dar an, wo die Her - zen schla - gen!

*ff*

Tris - tan, the brave, ex - ult - - ing in strength, has torn him -  
 Tri - stan, der Held, in ju - - beln - der Kraft, hat sich vom

*p* *cresc.*

(He raises himself quite up.)  
 (Er richtet sich hoch auf.)

self from death at length. All bleed - ing and wound - ed Sir  
 Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - ten - der Wun - de be -

*f* *più f* *ffp*

Mo - rold I de - - feat - ed: all  
 kämpft' ich einst Mo - - rol - den: mit

*p* *f*

bleed - - - ing and wound - ed I - sol - da shall  
 blu - - - ten - der Wun - de er - jag' ich mir -

*più f* *f molto cresc.*

(He tears the bandage from his wound.)  
 (Er reißt sich den Verband der Wunde auf.)

— now be - greet - ed! Ha, ha, my blood!  
 — heut! I - sol - den! Hei, a, mein Blut!

(He springs from his bed and staggers forward.)  
 (Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

Mer - ry - ly flows it. She who can help my  
 lu - stig nun flie - ssel! Die mir die Wun - de

*ff*

wound and close it, she comes in her pride, she comes to my aid! Be  
 e - wig schlie - sse, sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Ver -

*accel.* *accel.* *cresc.*

space de - fied: let the u - ni - verse fade!  
 geh' die Welt mei - ner jauch - zen - den Eil!

(He totters to the centre of the Stage  
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

ISOLDA (without).  
ISOLDE (von aussen).

TRISTAN (in frantic excitement).  
TRISTAN (in der furchtbarsten Aufregung).

(Isolda hastens breathlessly in. Tristan, out of his senses, staggers wildly towards her. They meet in the centre of the Stage; she receives him in her arms.)

(Isolde eilt athemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.)

Poco a poco allargando.  
Sehr allmählich nachlassend im  
Zeitmass.

**ISOLDA.** (Tristan sinks slowly to the ground in Isolda's arms.)  
**ISOLDE.** (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden.)

Tris - tan!  
 Tri - stan!

*dim.*

Ah!  
 Ha!

*p*

*molto espressivo*  
*sehr ausdrucksvoll*

*Adagio.*  
*Sehr langsam.*

*p* *più p* *p*

**TRISTAN** (raising his dying eyes to Isolda).  
**TRISTAN** (sterbend zu Isolden aufblickend).

**ISOLDA.** *Animato.*  
**ISOLDE.** *Bewegt.*

I - sol - da! (He dies.)  
 I - sol - de! (Er stirbt.)

Ha!  
 Ha!

'Tis I, 'tis  
 Ich bin's, ich

*dolce* *più p* *pp* *p*

*Poco ritenuto.*  
*Etwas zurückhaltend.*

*accel.* *accel.*

*cresc.*

I, dear - ly be - lov'd! Wake, and once more hark to my voice! I - sol - da  
 bin's, sü - sse - ster Freund! Auf, noch ein - mal hör' meinen Ruf! I - sol - de

**Piu ritenuto.**  
*Noch mehr zurückhaltend.*

**Lento moderato.**  
*Mässig langsam.*

calls, I - sol - da comes with Tris - tan true to pe - rish!  
 ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan treu zu ster - ben!

*ff* *dim.* *p*

**Più vivo.**  
*Belebter.*

Speak un - to me! But for one mo - ment, on - ly one mo - ment  
 Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne Stun - de

*pp* *cresc.*

**Animato.**  
*Belebt.*

**Poco steso.**  
*Etwas gedehnt.*

op - en thine eyes! Such wea - ry  
 blei - be mir wach! So ban - ge

*molto cresc.* *f* *molto espress.* *sehr ausdrucksvoll* *dim.* *p*

**rallent.**

days - I waited and longed, that one sing - le hour - with thee I might a -  
 Ta - ge wach - te sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit dir noch zu

*p* *cresc.* *p* **rallent.**

**Lento moderato.**  
*Mässig langsam.*

**Animando.**  
*Belebend.*

wak - en. Betrayed am I then? Deprived by Tristan of this one so - ly - ta - ry,  
 wa - chen. Betrügt I - sol - den, be - trügt sic Tristan um die ses ein - zi - ge

*piu p* *espressivo* *ausdrucksvoll* *cresc.*

**Rallentando.**  
**Zurückhaltend.**

**Molto ritenuto.**  
**Sehr zurückhaltend.**

swift - ly fleet - ing, fi - - - - - nal earth - ly joy?  
e - wig kur - ze, letz - - - - - te Wel - tenglück?

*f dim.* *p* *più p*

**Più animato.**  
**Bewegter.**

His wound though? Where? Can I not heal it? The rap - - - -  
Die Wun - de? Wo? Lass sie mich hei - len! Dass won - - - -

*p* *cresc.* *f* *p dolce* *p*

- ture of night, oh let - - - us feel it! Not - - - of thy  
- nig und hehr die Nacht - - - wir thei - len; nicht - an der

*p* *mf* *p*

wounds, not of thy wounds must thou ex - pire: to - geth - er, at least, let  
Wun de, ander Wun - de stirb' mir nicht: uns Bei - den ver - eint er -

*p dolce* *più p*



**Molto ritenuto.**  
**Sehr zurückhaltend.**

fade life's en-fee-ble fire!  
 lö-sche das Le-benslicht!

*pp* *molto espresso*  
*sehr ausdrucksvoll*

How lifeless his look! Still his heart! Stayed is his  
 Ge. brochen der Blick! Still das Herz! Nicht ei-nes

*molto espresso*  
*sehr ausdrucksvoll*

*più p*

**Più mosso.**  
**Bewegter.**

breath-ing's gen-tle tide! Must I be wail-ing at his  
 A-thems flücht'ges Wehn! Muss sie nun jam-mernd vordir

*accel.* *molto cresc.*

**Sempre più mosso.**  
**Immer bewegter.**

side, who in rap-ture coming to seek him, fear-less sailed o'er the  
 stehn, die sich won-nig dir zu ver-mäh-len mu-thig kam ü-ber's

*meno f* *più f*

*♩. ♩. ♩. ♩.*

**Molto animato.**  
**Hefig bewegt.**

sea? Meer? Too late! Des-per-ate man! cast-  
 Zu spät! Trot-zi-ger Mann! Straft-

*sempre*  
*immer ff*

**Sempre stringendo.**  
*Immer heftiger.*

ing on me this cru - el - est ban! Comes no re -  
du mich so mit här - te - stem Bann? Ganz oh ne

**Poco a poco calando.**  
*Allmählich wieder nachlassend.*

lief for my load of grief? Si - lent art keep - ing while I am  
Huld mei - ner Lei - dens schuld? Nicht mei - ne Klä - gen darf ich dir

**rallent. poco a poco**

weep - ing? But once more, ah! but once a - gain!  
sa - gen? Nur ein mal, - ach! nur ein - mal noch!

**rallent. poco a poco**

*dim. poco a poco*

**Sempre ritard.**  
*Immer langsamer.*

Tris - tan! Ah! hark! He wakes!  
Tri - stan! Ha! horch! Er wacht!

*dim. - - - più p pp dolcissimo sehr zart*

**Lento.**  
*Langsam.*

(She sinks down senseless upon his body.)  
(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

Be - lov - ed!  
Ge - lieb - ter!

### Scene III. | Dritte Scene.

(Kurvenal who re-entered close behind Isolda has remained by the entrance in speechless horror, gazing motionless on Tristan. From below is now heard the dull murmur of voices and clash of waepons. The Shepherd clambers over the wall.)

(Kurvenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

**Allegro animato.**  
*Lebhaft bewegt.*

**THE SHEPHERD** (coming hastily and softly to Kurvenal).  
**DER HIRT** (hastig und leise sich zu Kurvenal wendend).

Kur\_venal! Hear!  
Kur.we.nal! Hör!

(Kurvenal starts up in haste and looks over the rampart whilst the shepherd stands apart gazing in consternation on Tristan and Isolda.)

(Kurvenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)

An\_oth - er ship!  
Ein zwei - tes Schiff!

**KURVENAL.** *Più vivo.* (In an angry outburst.)  
**KURVENAL.** *Noch lebhafter.* (In Wuth ausbrechend.)

Fiends and fu\_ries! All are at hand! Me - lot and  
Tod und Höl.le! Al - les zur Hand! Mar - ke und

Mark I see on the strand. Weapons and missiles! Help guard the gate!  
Me - lot hab' ich er - kannt. Waf - fen und Stei.ne! Hilf mir! Ans Thor!

(He hastens with the shepherd to the gate which they try quickly to barricade.)  
 (Er eilt mit dem Hirten an das Thor, das sie in der Hast zu verrammeln suchen.)

**THE STEERSMAN (rushing in).**  
**DER STEURMANN (stürzt herein).**

Mark and his men have set on us: defence is vain, we're  
 Mar - ke mir nach mit Mann und Volk: ver - geb' - ne Wehr, be -

**KURVENAL.**  
**KURWENAL.**

o - ver - pow - ered. Stand to and help!  
 wäl - tigt sind wir. Stell' dich, und hilf!

**BRANGÆNA**  
**BRANGÆNE**

While lasts my life I'll let no foe enter here! I - sol -  
 So lang' ich le - - be lugt mir Kei - ner her - ein! I - sol -

(without, calling from below).  
(ausser, von unten her).

**KURVENAL.**  
**KURVENAL.**

(calling down)  
(hinabrufohd)

da! Mis - tress! Bran - ga - na's voice?      What want you here?  
de! Her - rin! Bran - gü - nen's Ruf?      Was suchst du hier?

**BRANGÄNA.**  
**BRANGÄNE.**

**KURVENAL.**  
**KURVENAL.**

Op - en Kur - ve - nal!      Where is I - sol - da?      With foes do you come?      Woe to you,  
Schliess' nicht Kur - we - nal!      Wo ist I - sol - de?      Ver - rüth' - rin auch du?      Weh' dir, Ver -

**MELOT (without).**  
**MELOT (ausserhalb).**

**Furioso.**  
**Wild.**

false one! Stand back, thou fool!      Bar not the way!  
ruch - te! Zu - rück, du Thor!      Stemm' dich nicht dort!

**KURVENAL (laughing savagely).**  
**KURVENAL (wüthend auflachend).**

Hail to the hap - py day      on which I con -  
Hei - a - ha - ha!      Dem Tag,      an dem ich dich

#2.

(Melot with armed men appears under the gateway. Kurvenal falls on him and strikes him down.)

(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. Kurvenal stürzt sich auf ihn und strockt ihn zu Boden.)

front      thee!      \*      \*  
tref - - - fe!

Die, dam - na - ble wretch!  
Stirb', schänd - li - cher Wicht!

MELOT.  
MELOT.

(He dies.)  
(Er stirbt.)

BRANGÆNA (still without).  
BRANGÆNE (noch ausserhalb).

Woe's me! Tris - tan! Kur - ve - nal! mad - man, oh hear! Thou mis -  
Weh mir! Tri - stan! Kur - we - nal! Wü - thender! Hör, du be -

KURVENAL.  
KURWENAL.

(to his followers)  
(zu den Seinen)

ta - kest! Trea - cher - ous maid! Come! Fol - low! Force them be -  
trägst dich! Treu - lo - se Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu -

(They fight.)  
(Sie kämpfen.)

MARK (without).  
MARKE (ausserhalb).

low! rück!  
Hold, thou fran - tic man!  
Hal - te, Ra - sender!

KURVENAL.  
KURWENAL.

Lost are thy sen - ses? Here ra -  
Bist du von Sin - nen? Hier wü -

va - ges Death! Nought else, oh  
 thet der Tod! Tod! Nichts And' res

*piu f*

King, — is here to be hol - den: if you would earn it, come  
 Kü - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so  
 (Marke appearing with his fol-  
 (Marke unter dem Thor mit Ge-

*CRESC.* *f*

(He sets upon Mark and his followers.)  
 (Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)

**MARK.**  
**MARKE.**

on! A - way, rash - ma - ni - ac!  
 komm! Zu - rück! Wahn - sin - ni - ger!

lowers under the gate.)  
 folge erscheinend.)

*sempre f*

(Brangæna has climbed over the wall at side and hastens to the front)  
 (Brangæna hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund)

*sempre f*

**BRANGÆNA.**  
**BRANGÄNE.**

I - sol - da! La - dy! Joy and  
 I - sol - de! Her - rin! Glück und s

*piu f*

life! *Heil!* What sight's here! *Was seh' ich!*

*più f*

**Sempre più stringendo.**

*Immer noch beschleunigend.*

(She goes to Isolde's aid.)  
(*Sie müht sich um Isolde.*)

Ha! *Ha!* Liv'st thou, I - sol - da?  
Lebst du, I - sol - de?

**MARK** (with his followers has driven Kurvenal and his assistants back from the gate and forced his way in).  
*MARK* (mit seinem Gefolge hat Kurvenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt herein).

O wild mis - take! *Tris*  
O Trug und Wahn! *Tri - - -*

*più f*

**Più lento.**  
*Langsamer.*

(Kurvenal, desperately wounded, totters before Mark towards the front.)  
(*Kurvenal, schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Fordergrund.*)

**KURVENAL.**  
*KURVENAL.*

tan! Where art thou? *He*  
stan! Wo bist du? *Da*

*dim.*



**Molto ritenuto.**  
*Sehr zurückhaltend.*

(He sinks down at  
Tristan's feet.) **MARK.**  
(Er sinkt bei Tristan's  
Füssen zusammen.) **MARKE.**

li-eth here, where I lietoo. Tris-tan! Tris-tan! I-sol-da!  
liegt er, hier, icro ich lie-ge. Tri- stan! Tri- stan! I- sol - de!

*p espressivo ausdrucksvoll* *dim.*

**Lento.**  
*Langsam.*

**KURVENAL** (groping for Tristan's hand).  
**KURVENAL** (nach Tristan's Hand fassend).

Woe! Tris-tan! True lord! Chide me not,  
Weh! Tri- stan! Trau-ter! Schilt mich nicht,

*piu p* *espress. pp* *e piu p*

**Ancora più ritenuto.**  
*Noch mehr zurückhaltend.*

(He dies.)  
(Er stirbt.)

that I try to fol-low thee!  
dass der Treu- - - e auch mit kommt!

*p* *piu p*

**Moderato.**  
*Mässig.*

**MARK.**  
**MARKE.**

Dead to- geth- er!  
Todt denn Al- les!

*pp* *p espress.* *poco cresc.*

**Più animato.  
Bewegter.**

All — are dead! My he - ro  
Al - - les todt! *molto espressivo* Mein Held, mein  
*sehr ausdrucksvoll*

*p poco a poco cresc.*

Tris - tan! Tru - est of friends, must thou a - gain be to thy king a  
Tri - stan! Trau - tester Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver -

**Sempre più animato.  
Immer belebter.**

trai - tor? Now when he comes an - oth - er proof of love to give thee? A - -  
ra - then? Heut; wo er kommt dir hüh - ste Treu - e zu be - wüh - ren? Er - -

*p cresc. - piu cresc.*

wak - en! A - wak - en! O hear my la - men -  
wa - che! Er - wa - che! Er - wa - che mei - nem

*molto cresc. più f*

**Rallentando.  
Zurückhaltend.**

(Bending down sobbing over the bodies.)  
(Schluchzend über die Leiche sich herabbeugend.)

ta - tion! Thou faith - less,  
Jam - mer! Du treu - los.

*ff dim. p*

BRANGÆNA (who has revived Isolde in her arms).

BRANGÆNE (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht)

faith - ful friend! She wakes, she lives! I -  
 treu' - - ster Freund! Sie wacht, sie lebt! I -

*pp* *p* *p*

**Animando.**  
*Belebend.*

sol.da, hear me! Re.ceive my a - tonement! The love-po.tion's se.cret to Mark I con -  
 sol.de! hör mich, vernimm mei.ne Süh.nel! Des Trankes Ge - heim.nis entdeckt' ich dem

*p* *p*

fid.ed: with se.dul.ous haste he put to sea, that he might find thee, no - bly re -  
 Kö.nig: mit sor.gen.der Eil'stach.er in See, dich zu er - rei.chen, dir - zu ent -

*poco cresc.* *piu cresc.*

nounce thee and give thee up to thy love.  
 sa - - gen, dir zu - zu - füh - - ren den Freund!

*dim.* *p*

**Moderato con moto.**

*Mässig bewegt.*

MARK.

MARKE.

O why, I.sol.da, why this to me? When clear - ly dis -  
 War - um, I.sol - de, war - um mir das? Da hell mir ent -

*dolce* *p*

closed what be - fore I could fath - om not, what joy was mine to find my friend was  
*hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt; wie se - lix, dass den Freund - ich frei von*

*poco cresc.*

**Animando.  
 Belebend.**

free from fault! In haste to wed thee to my  
*Schuld da fand! Dem hol - den Mann - dich zu ver -*

*poco cresc.*

he - ro, with fly - ing sails I fol - lowed thy track. But  
*mäh - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch*

how - e'er can hap - pi - ness o - ver - take the swift course of woe? More  
*Un - glü - ckes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die*

*f cresc.*

food for Death did I make; more wrong grew in mis -  
*Ern - te mehrt' ich dem Tod. Der Wahn häuf - te die*

*poco accel. più f ff*

**Rallentando poco a poco.**  
*Allmählich zurückhaltend.*

**BRANGËNA.**  
**BRANGÄNE.**

(Isolda unconscious of all around her, turns her eyes with rising inspira-  
*Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Be-*

take! Dost thou not hear? I\_sol.da! La.dy! O try to be lieve the truth!  
 Noth! Hörst du uns nicht? I\_sol\_de! Trau\_te! Ver\_nimmst du die Treu\_e nicht?

**Molto moderato cominciare.**  
*Sehr mässig beginnend.*

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**

(Isolda gazes at Tristan's body.)  
*geisterung auf Tristans Leiche.)*

Mild and soft\_ly he is smil\_ing; how his eye\_lids  
 Mild und lei\_se wie er lä\_chelt, wie das Au\_ge

sweet\_ly op-en! See, oh comrades! See you not how he beameth  
 hold er öff-net, seht ihr, Freunde, säht ihr's nicht? Im\_mer lich\_ter

ev - er bright - er, steeped in star\_light,  
 wie er leuch - tet, Stern um - strah\_let

**Poco più animato.**  
**Etwas bewegter.**

borne a\_bove?  
hoch sich hebt?

See you not  
Seht ihr's nicht?

*Red. \* Red. \* sempre con Pedale*

*dim. p dolce*

how his heart with li - on zest  
Wie das Herz ihm mu - thig schwillt,  
*sempre molto tranquillo*  
immer sehr ruhig

calm - - - ly und hap - - - py,  
roll und hehr im

*p*

beats\_ in his breast?  
Bu - - sen ihm quillt?\_

From his  
Wie den

*p*

lips in heav'n ly  
*Lip* - - - - - *pen,* *won* - - - - - *nig*

*p dolce*

rest sweet est breath he  
*mild* sü - - - - - sser *A* them

*p dolce*

soft ly sends.  
*sanft* ent weht.

*p dolce*

Hark - - en, friends! Hear and feel ye  
*Freun - - del!* *Seht!* *Fühlt und seht ihr's*

*p dolce*

not? Is it I a lone am hear - ing  
 nicht? Hö - - re ich nur die - - se Wei - se,

*cresc* *pp* *poco cresc.*

*sempre con Pedale*

strains so ten - der and en - dear - - - ing? Pas -  
 die so wun - der - voll und lei - - - sr, Won -

*dim.* *più p* *pp*

- - - sion - - - swel - - - ling, all - - - things  
 - - - ne - - - kla - - - gend, Al - - - les -

*dolce*

tel - - ling, gent - - - ly bound - - - ing, from - - - him -  
 sa - - gend, mild - - - ver - söh - - - nend aus - - - ihm -

*più p*





pil - lows? Are they balm - - y beau - - te - ous  
 Lüf - te? Sind es Wol - - ken won - - ni - ger

*cresc.*

bil - - lows? How they rise and gleam and  
 Dief - te? Wie sie schwel - - len, mich um -

glis - - - ten! Shall I breathe them? Shall I  
 rau - - - schen, soll ich ath - - men, soll ich

lis - - - ten? Shall I sip them, dive with - in them,  
 lau - - - schen? Soll ich schlür fen, un - ter - tau - chen,

*-pp*

to my pant.ing breath.ing win them? In the  
süss in Duf-ten mich ver-hau-chen? In dem

*cresc.*

bree-zes a-round, in the har-mo-ny sound, in the  
wo-genden Schwall, in dem tö-nenden Schall, in des

world's dri-ving whirl  
Welt A-thems we

*ff*  
*Ped.*

wind be drown'd, and sink  
hen-dem All-er-trin

*dim.*  
*sempre con Pedale*

ing, be drink ing,  
ken, ver sin ken,

in a kiss, high  
un be wusst, höch

*più p*

(Isolda sinks, as if transfigured, in Brangäne's arms  
(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's Armen sanft auf

est bliss!  
ste Lust!

*pp*

upon Tristan's body. Great emotion and grief of the bystanders. Mark invokes a benediction on the dead.)  
(Tristan's Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen.)

*trem.*

*rallentando*

*morendo*

*pp*

(The Curtain falls during the last pause.)  
(Der Vorhang fällt während der letzten Ferma.)

Wagner  
Tristan und Isolde  
Motiv

ERSTER AUFZUG. Einleitung

Liebestrank-Motiv  
*Langsam und schmachkend*

164

pp p

Sehnsuchts-Motiv(a)  
*Langsam und schmachkend*

165

sf piii f ff p

Ped. \* Ped. \*

Sehnsuchts-Motiv(b)  
*Langsam u. schmachkend*

166

p zart. p

Seemannsweife (Meeres-Motiv)

*Früh weht der Wind der Heimat zu*

167

f kräftig

Zorn-Motiv

*Lebhaft*

168

f dim. p

Todes-Motiv

*Mäßig langsam*

Tod - ge - weih - tes Haupt!

Tod - ge - weih - tes Herz!

169

ff p pp

Kurwenals Spottlied

*Lebhaft, doch nicht zu schnell*

Wer Korn-walls Kron' und Eng-lands Erb' an Irlands Maid ver-macht,

170

f p p p p f

Heldenruf  
*Schneller*

171

Hei un-fer Held Tri - stan, wie der Zinns zah-len kann!

*ff*

*f*

Motiv des siechen Tristan

172

Von einem Kahn, der klein und arm an Irlands Kü - sten schwamm

*Mäßiger*

*p* *sehr weich*

*poco rall.*

*p*

Tema aus Iffodes Erzählung

173

Die schwei gend ihm das Le - ben

*Mäßiger*

*p*

*pp* *dolce*

*ped.* \*

gab, vor Fein - des Ra - die ihn schwei - gend barg,

*pp*

*ped.* \*

Fluch - Motiv  
*Schnell*

174

Fluch

*ff*

*ff*

*ped.*

**Matrosenruf**

*Schnell*

Hol am Untermaß die Se-gel ein.

175

**Tristan-Motiv**

*Langsam*

176

**Motiv seelischer Erregung**

*Belebter*

177

**Tristans Sühne-Eid**

Tri-stan's Eh-re

höch-ste Treu!

(gedebnt)

Tri-stan's E-lend

*Sehr bewegt*

178

(*raffé*)

küh-ster Trotz!

*sfz*

*raffé*

*sfz*

**Jubelruf**

*Etwas breiter im Zeitmaße*

Heil! Kö-nig Marke Heil! Kö-nig Marke Heil!

179

ZWEITER AUFZUG. Einleitung

Sehnsuchtschmerz-Motiv

*Sehr lebhaft*

180

*ff* *p*

Ped. \*

Motiv ungeduldiger Erwartung

*Sehr lebhaft*

181

*p*

Ped. \*

*etwas beschleunigend*

*cresc.*

*f*

*p* *f*

Liebesverlangen-Motiv

*Sehr lebhaft*

182

*p sehr zart*

Ped. \*

Horn-Motiv

*Sehr lebhaft*

(Hörner auf dem Theater)

183

*ff* *pp*

(trem.)

Glückseligkeits-Motiv

*Sehr lebhaft*

184

*f*

*più f*



**Minnetema**  
*Mäßig bewegt*

185

*pp zart.*

Wie lie es wen - - - det,

**Tema des Wonneüberschwanges**

*Sehr lebhaft*  
TRISTAN u. ISOLDE. O

186

*f ff*

Won - - - ne der

See - - le, o fü -

*f p*

**Liebesduett**  
*Mäßig langsam*

TRISTAN. O

187

*pp*

*3 3*

*Ped.*

sink' her - nie der Nacht der Lie - be,

*p pp*

*Ped.*

**Motiv der Liebesruhe (Schlummer-Motiv)**

*Immer sehr ruhig*

188

*pp*

Scheidegefang (auch Motiv von IfoIdes Liebestod)

*Nicht schleppend*

TRISTAN: So sterben wir und un - ge - trennt, e - wig ei - nig

189

*pp*

oh - ne End,

Auftritt Markes (2. Akt)

*Sehr lebhaft*

190

*ff p cresc.*

*f piu f ff*

Liebesverklärungs-Motiv

*Sehr lebhaft*

191

*pp allmählich etwas langsamer*

Motiv der Trauer Markes

*Mäßig langsam*

192

*pp (trem.) cresc. " " " f*

Marke-Motiv

*Wieder mäßig langsam*

193

*p ausdrucksvoll und weich*

### DRITTER AUFZUG

Motiv der Todeschmerzen

*Mäßig langsam*

194

Verlassenheits-Motiv

*Mäßig langsam*

*gedehnt*

195

Motiv der Öde (auch des Sehns)

*Mäßig langsam*

*sehr lang*

196

196

Trauriger Hirtenreigen

*Mäßig langsam*

Engl. Horn auf der Bühne

197

Heimatland-Motiv

*Lebhaft*

KURWENAL: Wo

du bist?

198

Liebesfluch-Motiv

*Etwas drängender*

199

Motiv des verlangenden Wiedersehens

*Lebhafter*

200

*pp*  
*ten.*  
*p poco marc.*  
Ped.

Fröhlicher Hirtenreigen

*Sehr lebhaft*

201

*f*  
*p trem.*  
Ped.

Motiv des Bangens

*Noch schneller*

202

*ff*  
*f*  
Ped.

Motiv der Todesfrage

*Più lento*

203

*più p*  
*più p*  
Ped.

Isoldes Liebestod

*Sehr mäßig beginnend*

ISOLDE. Mild und lei - se, wie er lächelt, wie das Auge hold er off - net,

204

*pp*  
*pp*  
Ped.